Institut de développement professionnel en langue française

2026

French Language Institute for Professional Development



Ministère de la Justice Canada | Department of Justice Canada

Ontario

Ministère du Procureur général
Ministère du Solliciteur général

Justice Canada

Ministry of the Attorney General
Ministry of the Solicitor General

Corporate Services Management Division

Office of the Coordinator of French Language Services
7th Floor - 720 Bay Street
Toronto, ON M7A 2S9
Telephone: (416) 561-4818
Email: FLSoffice@ontario.ca

Ministère du Procureur général
Ministère du Solliciteur général

Division de la gestion des services ministériels

Bureau de la coordonnatrice des services en français
7e étage - 720, rue Bay
Toronto, ON M7A 2S9
Téléphone : (416) 561-4818
Courriel : FLSoffice@ontario.ca

Ontario

Octobre 2026

Bienvenue à l'*Institut de développement professionnel en langue française* (IDPLF), que nous appelons simplement le FLIPD, d'après son acronyme anglais, plus simple à prononcer!

Depuis plus de 20 ans, le FLIPD offre aux professionnel.le.s de la justice un environnement d'apprentissage stimulant où se rencontrent la langue, le droit et la pratique. L'Institut continue de miser sur ce qui fait sa force : une formation spécialisée, pratique et interactive, ancrée dans les réalités des personnes qui offrent des services en français.

Cette édition à North Bay, couvrant l'exercice financier 2026-2027, est la deuxième de l'année civile 2026. Elle poursuit l'élan amorcé à Cornwall en janvier et marque le retour du programme à l'automne.

Ce programme vous permettra d'approfondir votre connaissance de la terminologie juridique française et de mettre concrètement vos compétences en pratique. Des ateliers adaptés à vos fonctions et à vos réalités professionnelles, des mises en situation et plusieurs audiences simulées vous donneront l'occasion d'exercer le français dans des contextes qui reflètent la diversité du système de justice.

Cette année, trois plaidoyers de culpabilité simulés vous seront proposés dans des dossiers de violence conjugale, d'agression sexuelle et de conduite dangereuse afin de favoriser un apprentissage plus approfondi. Par ailleurs, un dossier distinct portant sur la violence conjugale servira de fil conducteur à l'atelier sur les actes de procédure et à l'audience de mise en liberté provisoire. Cette continuité vous permettra de suivre différentes étapes du processus judiciaire et de mettre progressivement en pratique la terminologie juridique et les compétences acquises pendant la formation.

En complément de la formation, des capsules culturelles, des activités de groupe, un souper de réseautage et un souper de clôture viendront enrichir votre immersion et favoriser les échanges. Le français sera ainsi non seulement une langue de travail et d'apprentissage, mais aussi une langue de culture, de dialogue et de partage.

Sur le plan numérique, un nouveau site Google réunit, en un seul endroit, le programme de la semaine, le matériel de formation, les présentations et les autres ressources utiles. Accessible à partir d'un ordinateur ou d'un téléphone, ce site vous permettra également de confirmer votre présence chaque jour. Nous vous invitons à le consulter régulièrement et à en faire votre principal point de référence tout au long de la semaine.

Au cœur de l'expérience du FLIPD se trouvent les échanges avec des collègues, des membres de l'équipe de formation, des spécialistes invités ainsi que des représentant.e.s d'organismes communautaires francophones de différentes régions. Votre participation, votre curiosité et votre rétroaction sont essentielles à la réussite de cette formation.

Nous comptons une fois de plus sur votre engagement pour faire de cette édition une expérience enrichissante et de grande qualité, sous le leadership de nos codirecteurs au sein de la division du droit criminel, maître Justin Renaud, de Kapuskasing, et maître Manon Arbour-Perron, de Sudbury, ainsi que du bureau des services en français des deux ministères du secteur de la justice.

Nous remercions chaleureusement toutes les divisions du secteur de la justice qui contribuent à cette initiative, notamment, la division du droit criminel, la division des services aux tribunaux, la division des services aux victimes et aux personnes vulnérables, Aide juridique Ontario et la Police provinciale de l'Ontario, ainsi que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO), la Coalition des intervenants francophones du secteur de la justice et notre partenaire financier de longue date, Justice Canada. Leur collaboration et leur engagement soutiennent la vitalité et la pérennité du programme et contribuent à faire progresser l'accès à la justice en français.

Nous vous invitons également à consulter, dans ce livret, les renseignements sur les principaux dossiers et initiatives qui favorisent l'accès à la justice en français.

Nous vous souhaitons une excellente semaine de formation, d'échanges et de découvertes à North Bay!

Le comité exécutif du FLIPD

Table des matières

Les droits linguistiques de l'accusé, articles 530 et 530.1 du *Code criminel* 6
Language Rights of an Accused, sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code* 10
Loi sur les services en français (LSF).....14
French Language Services Act (FLSA) 16
Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario 18
Ontario Courts of Justice Act.....20
Règlement des instances bilingues 53/01 22
Bilingual Proceedings Regulation 53/01 23
Terminologie (A à Z).....24
Vocabulaire par thème 67
- Services aux tribunaux.....67
- Sciences judiciaires 68
- Conduite avec capacité affaiblie 71
- Cybercriminalité 75
- Traite de personnes.....79
- Trafic d'armes 81
- Violence conjugale.....82
- Fraude et maltraitance des aînés 84
- Infraction d'ordre sexuel.....86
- Commission ontarienne d'examen et santé mentale 88
- Santé mentale.....91
- *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* 93
- Audience de mise en liberté provisoire (Enquête sur le cautionnement) 96
- Procès avec jury 100
- Vocabulaire supplémentaire 102
- Aide-mémoire Outils linguistiques* 114
- Synonymes d'expression d'enchaînement.....107
- Mots de transition/charnières.....107
- La division d'un texte de loi.....116
- Repères temporels et spatiaux 112

Assermentations.....118
Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF).....121
Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) 122
Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) 123
Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO).....124
Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO).....125
Le mouvement Ontarien des femmes immigrantes francophones (MOFIF).....126
Commissaire aux services en français 127
Réseau national de formation en justice.....128
Bureau de la coordonnatrice des services en français (BCSEF).....129
- Rôles et responsabilités.....129
- Initiatives importantes 130

✦4e Plan stratégique pour les SEF (2022-2027)
et futur plan stratégique 2028-2033 130
Coordonnées de l'équipe des SEF 131
Liens importants et ressources 132

Les droits linguistiques de l'accusé, articles 530 et 530.1 du *Code criminel*[1]

Dispositions du *Code criminel* – Langue de l'accusé

- Un accusé peut exercer le droit que lui confère l'article 530 du *Code criminel* (CC) pour demander que son enquête préliminaire et son procès se déroulent devant un juge francophone (ou bilingue); voir *R c Beaulac*[2], [1999] 1 RCS 768 et *R c Munkonda*, 2015 ONCA 309.
- Un accusé peut demander de subir son procès en français à la première comparution ou à n'importe quelle comparution, mais au plus tard au moment où la date du procès est fixée (voir 530(1)).
- Si la demande est déposée dans les délais et l'accusé peut donner des instructions à son avocat et suivre le déroulement de l'instance dans la langue choisie, l'ordonnance est obligatoire (530(1)).
- Si la demande est **tardive**, le *Code criminel* prévoit que le tribunal **peut** rendre une ordonnance discrétionnaire exigeant que l'accusé subisse un procès en français ou dans les deux langues officielles s'il est dans les meilleurs intérêts de la justice de le faire (530(4)). Le rejet d'une demande tardive reste l'exception à la règle. (*R c Tayo Tompouba*, 2024 CSC 16 au para 39).

L'accusé doit être avisé de ce droit linguistique à la première comparution

- Le juge ou le juge de paix devant qui l'accusé comparaît pour la première fois **doit** veiller à ce que l'accusé soit avisé de ses droits linguistiques et du délai de dépôt de la demande de procès devant un tribunal francophone ou bilingue (voir 530(3) et l'arrêt *R c Tayo Tompouba*, 2024 CSC 16).
- Dans l'arrêt *Tayo Tompouba*, la Cour suprême a déclaré que le manquement au paragraphe 530(3) **constitue une erreur de droit**. La réparation convenable est généralement la tenue d'un nouveau procès. La tenue d'un nouveau procès n'est pas justifiée si la Couronne parvient à établir que soit (i) l'accusé ne possède pas une maîtrise suffisante de la langue qu'il n'a pas été en mesure de choisir, soit (ii) l'accusé aurait de toute façon choisi de subir un procès dans la langue dans laquelle

[1] Le texte intégral du *Code criminel* du Canada est disponible à l'adresse suivante : http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-46/

[2] Le texte intégral de l'arrêt Beaulac est disponible à l'adresse suivante : http://scc.lexum.org/fr/1999/1999rcs1-768/1999rcs1-768.html

son procès s'est déroulé, soit (iii) l'accusé a choisi de manière libre et éclairée l'anglais ou le français.

Si une ordonnance est rendue en vertu de l'article 530 :

- L'accusé a droit à ce que le **juge présidant l'enquête préliminaire ou le procès** parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, à ce que le **poursuivant** soit bilingue et, le cas échéant, à ce que les jurés soient capables de comprendre et de parler le français (530.1d))
- Les greffièr(e)s et les sténographes doivent être bilingues (*R c Munkonda*, au para 103);
- Les témoins ont le droit de **témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle** à l'enquête préliminaire et au procès (530.1c));
- L'accusé et son avocat **ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle** au cours de l'enquête préliminaire et du procès et peuvent utiliser **l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure** écrits ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès (530.1a) et b));
- Le juge de paix ou le juge qui préside peut, si les circonstances le justifient, autoriser le poursuivant à **interroger ou contre-interroger un témoin dans la langue officielle de ce dernier** même si cette langue n'est pas celle de l'accusé ni celle qui permet à ce dernier de témoigner le plus facilement (530.1c));
- Le tribunal doit assurer la disponibilité, **dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement** — exposé des motifs compris — rendu par écrit dans l'une ou l'autre langue officielle (530.1h));
- Sur demande de l'accusé, la Couronne doit faire traduire la dénonciation ou l'acte d'accusation dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, et remettre à l'accusé une copie écrite du document dans les meilleurs délais.

Instances bilingues – paragraphe 530(6)

- Lorsque *deux accusés ou plus* sont jugés conjointement, **et** que l'un des coaccusés parle l'une des langues officielles du Canada, mais que cette langue n'est pas la même pour tous les coaccusés, cela **peut** constituer une circonstance justifiant qu'une ordonnance soit rendue pour exiger que leur procès se déroule devant un juge d'une cour provinciale, un juge ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles du Canada (voir la décision *R v Sarrazin* (2005), 195 CCC (3d) 257).

- Lors des instances bilingues, **le tribunal et la poursuite ne devraient favoriser aucune langue par rapport à l'autre. Il n'existe pas de « langue principale » et de langue « accommodée » :** *Munkonda*, au para 46; *R c Beaulac*, [1999] 1 RCS 768 au para 39.

Dossier des instances

- Le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience (530.1g));
- La transcription doit comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation dans l'autre langue officielle (530.1g)).

Considérations et pratiques exemplaires :

- Si la Couronne conteste l'affirmation par un accusé qu'il peut donner des instructions à son avocat et suivre le déroulement de l'instance dans la langue choisie, il est de la responsabilité de la Couronne de démontrer que l'affirmation de l'accusé n'est pas fondée (voir *R v Deutsch* (2005) 204 CCC (3d) 361 (ON CA) et *Tayo Tompouba*, au para 38; *Beaulac*, au para 34);
- Tout ce que dit la Couronne officiellement doit être exprimé dans la langue de l'accusé (objections, voir-dire, observations) sauf si l'accusé y a renoncé (voir *R c Dow* (2009) QCCA 478, *R c Potvin*[3] (2004) 186 CCC (3d) 257) et *R c Munkonda*, 2015 ONCA 309);
- Les témoins (y compris les agents de police) peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix (voir 530.1c), *R c M.* (T.D.), (2008), 236 CCC (3d) 458) et *Mazraani c Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc.*, 2018 CSC 50);
- Pour faire partie du dossier, l'interprétation doit être enregistrée;
- Si l'accusé renonce à son droit à un interprète ou accepte qu'une partie de l'instance se déroule en anglais, la renonciation doit émaner de l'accusé et pas de son avocat, et elle doit être sans ambiguïté.

Obligations en matière de divulgation :

- La seule exigence énoncée expressément dans le *Code criminel* en ce qui concerne la traduction de documents figure à l'article 530.01 – **Traduction de documents (dénonciations et actes d'accusation) sur demande**;

[3] Le texte intégral de l'arrêt Potvin est disponible à l'adresse suivante : http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm

- Le droit à la divulgation comprend le droit de recevoir les documents dans la langue dans laquelle ils existent;
- La Couronne n'a aucune obligation, **sous réserve d'une ordonnance judiciaire contraire**, de faire traduire des documents à divulguer (voir : *R c Munkonda*, 2015 ONCA 309 aux para 80-81;*R c Stockford* [2009] QJ 8369);
- L'accusé peut demander au tribunal d'ordonner que tout ou partie des documents à divulguer soient traduits au motif que cette traduction est nécessaire pour lui permettre de répondre ou de se défendre ou pour assurer qu'il reçoive un procès équitable. Le fardeau de la preuve repose sur l'accusé.
- **Pratique exemplaire :** Tenter de conclure une entente avec la défense sur les parties des documents à divulguer qui seront traduites.

Exemples de considérations découlant de *R c Munkonda*, 2015 ONCA 309

- Dans une instance bilingue, les accusés qui choisissent différentes langues officielles maintiennent leurs droits linguistiques;
- Le tribunal, les poursuivants et tous les membres du personnel du tribunal nécessaires doivent être bilingues;
- Dans la mesure du possible, le tribunal et les poursuivants ne doivent pas privilégier une langue par rapport à une autre. Il n'y a pas de « langue principale » et de langue « acceptée à des fins d'accommodement »;
- Si l'un des accusés s'adresse au tribunal ou au poursuivant en français, la réponse doit être en français;
- Le fait qu'un accusé francophone comprenne l'anglais et n'ait pas besoin d'un interprète **n'a aucune incidence sur ses droits linguistiques**;
- Les avis et autres communications émanant de la Couronne doivent être rédigés dans la langue choisie par chaque accusé (ou être bilingues);
- La traduction d'éléments de preuve comme des écoutes électroniques d'une langue autre que le français ou l'anglais peut se faire dans l'une ou l'autre des langues officielles. L'avocat de la défense peut demander au juge qu'une transcription ou un index soit préparé dans la langue de l'accusé, si cela est nécessaire;
- Le tribunal doit assurer la disponibilité, dans la langue officielle choisie par chaque accusé, du jugement complet, y compris les décisions interlocutoires.

Language Rights of an Accused, sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code*[4]

Provisions of the *Criminal Code* – Language of the Accused

- An accused may exercise the right granted to him or her under section 530 of the *Criminal Code* (*CC*) to request that his or her preliminary inquiry and trial to be held before a French-speaking (or bilingual) judge; see *R v Beaulac*[5], [1999] 1 SCR 768 and *R v Munkonda*, 2015 ONCA 309.
- An accused may apply to have his or her trial to be held in French during his or her first appearance or any other appearance, but no later than the time at which the date of the trial is set (see 530(1)).
- If the application is made within the timelines and the accused can instruct counsel and follow the proceedings in the chosen language, the order becomes mandatory (see 530(1)).
- If the application is made **late**, the *Criminal Code* provides that the court **may** make a discretionary order requiring the accused to be tried in French or in both official languages if it is in the best interests of justice to do so (see 530(4)). Dismissing a late application remains the exception to the rule (*R v Tayo Tompouba*, 2024 SCC 16 at para 39).

The Accused Must be Advised of This Language Right at the First Appearance

- The judge or justice of the peace before whom an accused first appears **shall** ensure that the accused is advised of his or her language rights and of the timelines for making a request for a trial before a French- speaking or bilingual court. (see 530(3) and *R v Tayo Tompouba*, 2024 SCC 16)
- In *Tayo Tompouba*, the Supreme Court held that a breach of s. 530(3) **constitutes an error of law.** The appropriate remedy is usually a new trial. A new trial will not be warranted if the Crown establishes that, either: (i) the accused does not have sufficient proficiency in the language they were unable to choose, (ii) the accused would in any event have chosen to be tried in the language in which their trial was conducted, or (iii) the accused chose English or French in a free and informed manner.

[4] The integral text of the *Criminal Code* of Canada is available at this address: https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-46/

[5] The integral text of the *Beaulac* Case is available at this address: http://scc.lexum.org/en/1999/1999scr1-768/1999scr1-768.html

If an Order is Made Under Section 530:

- The accused has a right to have a **justice presiding over the preliminary inquiry or the trial** who speaks the official language of the accused or both official languages, and for the **prosecutor** to be bilingual and, where applicable, to have jurors who are able to understand and speak French (530.1(d)).
- The court staff must be bilingual (*R v Munkonda*, at para 103).
- Any witness may **give evidence in either official language** during the preliminary inquiry or trial (530.1(c)).
- The accused and his counsel **have the right to use either official language** for all purposes during the preliminary inquiry and trial and may use **either official language in written pleadings** or other documents used in any proceedings relating to the preliminary inquiry or trial of the accused (530.1(a) and (b)).
- The presiding justice or judge may, if the circumstances warrant, authorize the prosecutor to **examine or cross-examine a witness in the official language of the witness** even though it is not that of the accused or that in which the accused can best give testimony (530.1(c)).
- Any **judgment**, including any reasons given, issued in writing in either official language, shall be made available by the court **in the official language that is the language of the accused** (530.1(h)).
- At the request of the accused, the Crown may have the information or indictment translated into the official language of the accused and provide the accused with a written copy of the document, as soon as possible.

Bilingual Trials – Subsection 530(6)

- When two or more accused are tried together **and** if one of the co-accused speaks one of the official languages of Canada, but that language is not the same for all the co-accused, that **may** constitute circumstances that warrant that an order be granted directing that they be tried before a provincial court judge, judge or judge and jury who speak both official languages of Canada. (See *R v Sarrazin* (2005), 195 CCC (3d) 257.)
- During bilingual trials, the court and the prosecution must not favour one language over the other. There is no "primary" language and no "accommodated" language: *Munkonda*, at para 46; *R v Beaulac,* [1999] 1 SCR 768 at para 39.

Record of Proceedings

- The record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include any documentary evidence that was tendered during those proceedings in the official language in which it was tendered (530.1(g)).
- The transcript must include everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said, as well as any interpretation into the other official language of what was said (530.1(g)).

Considerations and Best Practices:

- If the Crown disputes the contention of an accused that they are able to instruct counsel in French and follow French proceedings, the onus is on the Crown to show that there is no basis for the contention of the accused (see *R v Deutsch* (2005) 204 CCC (3d) 361) (ON CA) and *Tayo Tompouba*, at para 38; *Beaulac*, at para 34).
- Everything that the Crown says officially must be spoken in the language of the accused (objections, voir dire, comments) unless the accused has waived that requirement (see *R v Dow* (2009) QCCA 478, *R v Potvin*[6] (2004) 186 CCC (3d) 257) and *R v Munkonda*, 2015 ONCA 309).
- The witnesses (including the police officers) can testify in the official language of their choice (see 530.1(c), *R v M.(T.D.)*, (2008), 236 CCC (3d) 458 and *Mazraani v Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.*, 2018 SCC 50).
- To be included in the case record, the interpretation must be recorded.
- If the accused waives his or her right to an interpreter or agrees to allow part of the proceedings to be conducted in English, that waiver must be made by the accused and not by his or her counsel, and must be unambiguous.

Disclosure Obligations:

- The only explicit requirement in the *Criminal Code* relating to the translation of any document is in section 530.01 - **Translation of documents (information and indictment) upon request.**
- The right to disclosure includes the right to receive the documents in that language in which they exist.

[6] The integral text of the Potvin Case is available at this address: http://www.ontariocourts.on.ca/decisions_index/2004.htm

- There is no obligation, **subject to the court ordering otherwise** on the Crown to have any disclosure translated (see *R v Munkonda*, 2015 ONCA 309 at paras 80-81; *R c Stockford* [2009] QJ 8369);

The accused can apply to the court for an order that some or all of the disclosure be translated on the grounds that doing so is necessary to enable the accused to make full answer and defence or to ensure that the accused will receive a fair trial. The onus is on the accused.

- **Best Practice:** try to reach an agreement with the defence concerning the portions of the documents to be disclosed that will be translated.

Examples of considerations arising from *R v Munkonda*, 2015 ONCA 309

- In bilingual proceedings, accused persons who choose different official languages retain their language rights.
- The court, the prosecution and all the necessary court staff must be bilingual.
- To the extent possible, the court and the prosecution should not favour one language over the other. There is no "primary language" and "accommodated" language.
- If one of the accused addresses the court or prosecutor in French, the response should be in French.
- The fact that a French-speaking accused understands English and does not need an interpreter **has no bearing on his or her language rights**.
- Notices and other communications initiated by the Crown must be written in the chosen language of each accused (or must be bilingual).
- Translation of evidence such as wiretaps from other than French or English can be in either official language and defence counsel can then make a request to the judge for a transcript or index to be prepared in the accused's language, as necessary.
- The court must ensure that the complete judgment, including any interlocutory decisions, are made available in the chosen language of each of the accused.

Loi sur les services en français (LSF)[7]

Droit aux services en français
5 (1) Chacun a droit à l'emploi du français, conformément à la présente loi, pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale d'un organisme gouvernemental ou d'une institution de la Législature et pour en recevoir les services. Chacun jouit du même droit à l'égard de tout autre bureau de l'organisme ou de l'institution qui se trouve dans une région désignée à l'annexe ou qui sert une telle région. L.R.O. 1990, chap. F.32, par. 5 (1).

Principes de base :
- Les services offerts en français doivent être de la même qualité que les services offerts en anglais.
- Toutes les méthodes de communication destinées au public (correspondance, téléphone), y compris les sites Web des ministères, les médias sociaux, les consultations, les webinaires, les vidéos, YouTube, etc.
- **Services directs : Jurisprudence marquante – Dehenne**[8] sur le droit à des services directs et non pas par le biais d'interprètes.

Moment historique – 35 ans après l'adoption de la LSF, le nouveau cadre législatif (depuis 2021) comprend maintenant :

1. Une amélioration de l'accès à des services en français de qualité en renforçant les obligations existantes et en en créant de nouvelles, y compris les mesures suivantes :
    - Tous les organismes et les institutions assujettis par la *Loi* doivent prendre des mesures pour assurer **l'offre active (depuis 2023)**.
    - Nouveau pouvoir d'étendre, par règlement, le droit aux SEF dans des zones non désignées, ce qui permettrait de créer de nouveaux points de services gouvernementaux n'importe où dans la province.
    - L'obligation de **traduire les règlements gouvernementaux**.
    - Une nouvelle fonction pour la ministre des Affaires francophones concernant la **promotion des SEF et des affaires francophones**.
    - Le Comité consultatif provincial sur les affaires francophones est inclus dans la *Loi* afin d'en assurer la continuité.

[7] Le texte intégral de la *Loi sur les services en français* peut être consulté à l'adresse suivante : https://www.ontario.ca/lois/loi/90f32
[8] Le texte peut être consulté à l'adresse suivante : http://ctdj.ca/jurisprudence/dehenne-c-dehenne-1999-47-o-r-3d-140-c-s-version-francaise/

2. Une croissance de la **reddition de comptes du gouvernement et des organismes** ayant de nouvelles obligations légales :
    - Le Conseil du Trésor du gouvernement peut émettre des directives régissant les SEF aux organismes gouvernementaux.
    - Disposition permettant de prendre des règlements (les régions peuvent être plus facilement désignées).
    - Obligation pour les ministres **de faire rapport** au Conseil exécutif sur la mise en œuvre de la *Loi* et sur la qualité des SEF.
    - Examen de la *Loi* tous les dix ans avec consultation publique.

French Language Services Act (FLSA)[9]

Right to services in French

5 (1) A person has the right in accordance with this Act to communicate in French with, and to receive available services in French from, any head or central office of a government agency or institution of the Legislature and has the same right in respect of any other office of such agency or institution that is located in or serves an area designated in the Schedule. R.S.O. 1990, c. F.32, s. 5 (1).

Basic principles:

- Services offered in French must be of the same quality as those offered in English.
- All methods of communication intended for the public, including ministries' websites, consultations, social media, webinars, videos, YouTube, etc.
- **Direct Services - Significant jurisprudence: Dehenne**[10] on the right to direct services as opposed to accessing services through interpreters.

Historic moment - 35 years after the adoption of the FLSA, the new legislative framework (since 2021) now mandates:

1 Improvement of access to quality by reinforcing existing obligations, creating new ones, including the following measures:
   - All agencies and institutions subject to the Act must take measures to ensure an **active offer (as of 2023).**
   - New power to extend the right to services in French prescribed by regulation in non-designated areas creating the possibility of adding **new government points of service** anywhere in the province.
   - The obligation to **translate government regulations.**
   - A new function for the Minister of Francophone Affairs pertaining to the promotion of French-language services and Francophone Affairs.
   - The Provincial Advisory Committee on Francophone Affairs is also included in the *Act* to ensure continuity.

[9] The integral text of the *French Language Services Act* can be viewed at:
French Language Services Act, R.S.O. 1990, c. F.32 | ontario.ca

[10] The text can be viewed at:
Dehenne v. Dehenne (1999), 47 O.R. (3d) 140 (C.S.) - CLTD

2 Increased **accountability for government** and agencies with new legal obligations:

- Treasury Board can issue directives to government agencies governing services in French.
- Provision for making regulations (regions can be more easily designated).
- Obligation for Ministers **to report** to the Executive Council on the implementation of the Act and the quality of FLS.
- Review of the Act every ten years, with public consultations.

Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario[11]

Le paragraphe 125 (1) fait du français et de l'anglais les langues officielles des tribunaux de l'Ontario.

En vertu du paragraphe 126 (1), une partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue.

Documents pouvant être rédigés en français

126 (1) Les documents suivants peuvent être rédigés en français :

1. Les actes de procédure ou autres documents déposés par une partie.

2. Un acte de procédure délivré dans l'instance ou qui y donne naissance. 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

Traduction de documents

(2) À la demande d'une partie, le tribunal fournit la traduction en français ou en anglais des documents visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) qui sont rédigés dans l'autre langue. 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

Interprétation

(3) Si une partie agissant en son propre nom présente des observations en français ou si un témoin donne un témoignage oral en français, le tribunal en fournit l'interprétation en anglais. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une audience tenue dans le cadre d'une instance bilingue à laquelle s'applique la disposition 3 du paragraphe (4). 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

Instances bilingues

(4) La partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue, et si elle le fait, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les audiences que la partie précise sont présidées par un juge ou officier de justice qui parle français et anglais.

[11] Le texte intégral de la *Loi sur les tribunaux judiciaires de l'Ontario* est disponible à l'adresse suivante : https://www.ontario.ca/lois/loi/90c43

2. Si une audience que la partie a précisée se tient devant un juge et un jury dans un secteur visé au paragraphe (5), le jury se compose de personnes qui parlent français et anglais.

3. Si une audience que la partie a précisée se tient sans jury, ou devant un jury dans un secteur visé au paragraphe (5), les témoignages et observations présentés en français ou en anglais sont reçus, enregistrés et transcrits dans la langue dans laquelle ils sont présentés.

4. Toute autre partie de l'audience peut être instruite en français si le juge ou l'officier de justice qui préside est d'avis qu'il est possible de le faire.

5. Le témoignage oral donné en français ou en anglais lors d'un interrogatoire hors de la présence du tribunal est reçu, enregistré et transcrit dans la langue dans laquelle il est donné.

6. À la demande d'une partie, si celle-ci ou son avocat parle français mais pas anglais, ou vice versa, le tribunal fournit l'interprétation de tout ce qui est donné oralement dans l'autre langue aux audiences visées à la disposition 3 et aux interrogatoires hors de la présence du tribunal.

7. Les motifs d'une décision peuvent être rédigés soit en français, soit en anglais, mais le tribunal doit en fournir la traduction dans l'autre langue à la demande d'une partie. 2021, chap. 4, annexe 3, art. 16.

Ontario Courts of Justice Act[12]

Section 125(1) makes English and French the official languages of the courts of Ontario.

Section 126(1) provides that **a** party to a proceeding who speaks French has the right to require that it be conducted as a bilingual proceeding.

Documents that may be written in French
126 (1) The following documents may be written in French:
1. Pleadings or other documents filed by a party.
2. A process issued in or giving rise to the proceeding. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

Translation of documents
(2) On a party's request, the court shall provide a translation into English or French of a document described in paragraph 1 or 2 of subsection (1) that is written in the other language. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

Interpretation
(3) If a party acting in person makes submissions in French or a witness gives oral evidence in French, the court shall provide interpretation of the submissions or evidence into English. This subsection does not apply to a hearing in a bilingual proceeding to which paragraph 3 of subsection (4) applies. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

Bilingual proceedings
(4) A party to a proceeding who speaks French has the right to require that it be conducted as a bilingual proceeding, and the following rules apply if the party does so:

1. The hearings that the party specifies shall be presided over by a judge or officer who speaks English and French.
2. If a hearing that the party has specified is held before a judge and jury in an area described in subsection (5), the jury shall consist of persons who speak English and French.
3. If a hearing that the party has specified is held without a jury, or with a jury in an area described in subsection (5), evidence given and

[12] The integral text of the *Ontario Courts of Justice Act* is available at this address: https://www.ontario.ca/laws/statute/90c43

submissions made in English or French shall be received, recorded and transcribed in the language in which they are given.

4. Any other part of the hearing may be conducted in French if, in the opinion of the presiding judge or officer, it can be so conducted.
5. Oral evidence given in English or French at an examination out of court shall be received, recorded and transcribed in the language in which it is given.
6. On the request of a party, if the party or their counsel speaks English or French but not both, the court shall provide interpretation of anything given orally in the other language at hearings referred to in paragraph 3 and at examinations out of court.
7. The reasons for a decision may be written in English or French, but the court shall provide a translation into the other language on the request of a party. 2021, c. 4, Sched. 3, s. 16.

Règlement des instances bilingues 53/01[13]

Le règlement de procédure bilingue pris en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est entré en vigueur le 1er juin 2001.

Ce règlement s'applique aux instances de droit civil, de droit de la famille et à celles qui sont intentées en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* devant les tribunaux de l'Ontario.

Une instance bilingue est une action ou une demande devant un tribunal, pour laquelle le français ou l'anglais, ou les deux langues, peuvent être utilisés.

Le règlement :

- Prévoit des moyens additionnels pour choisir une instance bilingue;
- Uniformise les procédures suivies dans tous les tribunaux de la province.

En vertu du règlement, une instance est instruite en tant qu'instance bilingue si une partie :

- Dépose une réquisition;
- Fait une déclaration orale devant le tribunal;
- Dépose une déclaration écrite au tribunal;
- Dépose le premier document en français.

Ce dernier moyen constitue un changement fondamental, en ce sens que les Francophones pourront obtenir une instance bilingue sans avoir à entreprendre des démarches supplémentaires qui ne sont pas exigées des autres parties à une instance.

[13] Le texte intégral du Règlement de l'Ontario 53/01 peut être consulté à l'adresse suivante : https://www.ontario.ca/lois/reglement/010053

Bilingual Proceedings Regulation 53/01[14]

The bilingual proceeding regulation made under the *Courts of Justice Act* came into force on June 1, 2001.

This regulation applies to civil, family and *Provincial Offences Act* proceedings in Ontario's courts.

A bilingual proceeding is a court action or application in which either or both French and English can be used.

The regulation:

- Provides additional methods to select a bilingual proceeding; and
- Standardizes processes in all courts across the province.

Under the regulation, a bilingual proceeding can be obtained either by:

- Filing a requisition form;
- Making an oral statement to the court;
- Filing a written statement with the court;
- Filing the first document in French.

This last option is a crucial change. It means that Francophones will be able to get a bilingual proceeding without performing any extra steps not required by other users of the court.

[14] The integral text of the Ontario Regulation 53/01 can be viewed at: https://www.ontario.ca/laws/regulation/010053

Terminologie (A à Z)

A

524 arrest	arrestation (f.) d'un(e) prévenu(e) en liberté
911 call	appel 9-1-1 (m.)
abduction	enlèvement (m.)
ability impaired	capacités (f.pl.) affaiblies; facultés (f.pl.) affaiblies
aboriginal youth	jeune autochtone
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle; libération (f.) inconditionnelle
abstinence from alcohol / drugs	abstinence (f.) d'alcool / de drogues
abuse	mauvais traitements (m.pl.); harcèlement (m.); violence (f.); sévices (m.pl.)
abuse physically (to)	abuser / agresser physiquement
abused woman	femme (f.) violentée / maltraitée / victime de violence
alcohol abuse	consommation (f.) excessive d'alcool; dépendance (f.) à l'égard de l'alcool
abusive	violent(e)
abusive behaviour	comportement (m.) abusif / violent
access	accès (m.)
access to records	accès (m.) aux dossiers
accompaniment	accompagnement (m.)
account of alleged offence	exposé (m.) de l'infraction reprochée
accused	inculpé(e); accusé(e); prévenu(e)
acquit (to)	acquitter
acquittal	acquittement (m.)
act as surety (to)	se porter caution pour quelqu'un
activate roof lights (to)	activer / allumer les gyrophares
activate siren	activer la sirène
acute	aigu(ë)
acute psychotic symptomatology	symptomatologie (f.) psychotique aiguë
additional youth sentence	peine (f.) spécifique supplémentaire
adduce (in) evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
adjourn (to)	ajourner / reporter
adjournment	ajournement (m.)
admissibility	recevabilité (f.)
admissible evidence	preuve (f.) recevable
admission of guilt	aveu (m.) de culpabilité

admissions not admissible in evidence	non-admissibilité des aveux
adult	adulte (m. ou f.)
adult sentence	peine (f.) applicable aux adultes
adverse witness	témoin (m.) opposé
advertisement/ advertising of sexual services	publicité (f.) de services sexuels
advocacy	représentation (f.)
aggravated assault	voies (f.pl.) de fait graves
aggravated sexual assault	agression (f.) sexuelle grave
aggravating or mitigating circumstances	circonstances (f.pl.) aggravantes ou atténuantes
aggravating factor	circonstance (f.) aggravante
aggressive	agressif(ve)
aggressive behaviour	comportement (m.) agressif
aggressive ideation	idéation (f.) agressive
aggressive suspect	suspect(e) agressif(ve)
aggressor	agresseur(euse); assaillant(e)
agitated subject	sujet (m.) agité
ALERT demand	ordre (m.) de se soumettre à l'ALERT
allegation	allégation (f.); fait (m.) allégué
alleged offence	infraction (f.) présumée; infraction (f.) reprochée; infraction (f.) alléguée; prétendue infraction
alternate juror	juré(e) suppléant(e)
alternative (to custody)	mesure (f.) de rechange
ammunition	munitions (f.pl.)
analyst	analyste (f. ou m.)
analyze samples of bodily substances (to)	analyser des échantillons de substances corporelles
annual Ontario Review Board Hearing	audience (f.) annuelle de la Commission ontarienne d'examen
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
anti-virus	logiciel (m.) antivirus
appeal (to)	interjeter appel; porter en appel
appearance	comparution (f.)
appearance notice	citation (f.) à comparaître
application for continuation of custody	demande (f.) de maintien sous garde
application for leave to publish	demande (f.) d'autorisation de publication
application to delinquency and other offending behaviour	application (f.) relative à la délinquance
appointment of counsel	désignation (f.) d'un avocat
approved accommodation	logement (m.) approuvé

approved container	contenant (m.) approuvé
approved drug screening equipment	matériel (m.) de détection des drogues approuvé
approved instrument	éthylomètre (m.) approuvé; alcootest (m.) approuvé; appareil (m.) approuvé
approved screening device	appareil (m.) de détection approuvé
arraignment	lecture (f.) de l'accusation; interpellation (f.)
arrest (to)	arrêter; appréhender; mettre en état d'arrestation
arrest of the accused	arrestation (f.) du prévenu (de la prévenue)
arrest report	rapport (m.) d'arrestation
arrest warrant	mandat (m.) d'arrestation
arrest with a warrant	arrestation (f.) avec mandat
arrest without warrant	arrestation (f.) sans mandat
arrested without resisting	arrêté(e) sans résistance; ne pas offrir de résistance lors de l'arrestation
as soon as possible (notice to parent)	dans les meilleurs délais (avis au père ou à la mère)
as soon as practicable	dans les meilleurs délais
ascertain the age (to)	s'assurer de l'âge
assailant	agresseur(euse); assaillant(e)
assault	voie(s) (f.) de fait; agression (f.)
assault causing bodily harm	voies (f.pl.) de fait causant des lésions corporelles
assault with a weapon	agression (f.) armée
assaulted	agressé(e)
assaulter	auteur(e) de voies de fait
assessment	évaluation (f.)
assessment of current dangerousness	évaluation (f.) de la dangerosité actuelle
assessment order	ordonnance (f.) d'évaluation
assistance with criminal injuries compensation board (CICB) application	soutien (m.) à la demande auprès de la commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels (CIVC)
assistance with victim impact statements	soutien (m.) à la déclaration de la victime
assistant Crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
ATM hacking	piratage (m.) informatique de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques
ATM skimming	clonage (m.) de cartes bancaires; écrémage (m.) de cartes bancaires

atrophied	atrophié(e)
atrophy	atrophie (f.)
attempt to flee (to)	tenter de fuir (s'échapper)
attempted murder	tentative (f.) de meurtre
attend the residence (to)	se présenter à la résidence / au domicile
attend the scene (to)	se présenter sur les lieux
attending physician	médecin (femme médecin) traitant(e)
Attorney General	procureur(e) général(e)
authorization to carry	autorisation (f.) de port
authorization to transport	autorisation (f.) de transporter
autopsy report	rapport (m.) du médecin légiste; rapport (m.) d'autopsie

B

background information	renseignements (m.pl.) généraux
bail	cautionnement (m.)
bail condition	condition (f.) de mise en liberté sous caution
bail court	tribunal (m.) de cautionnement
bail denied	mise (f.) en liberté sous caution refusée
bail hearing	enquête (f.) sur le cautionnement; audience (f.) sur la mise en liberté sous caution; audience (f.) sur la libération sous caution; audience (f.) sur le cautionnement
bail order	ordonnance (f.) de cautionnement; ordonnance (f.) de mise en liberté sous caution
bail review	révision (f.) du cautionnement
bail with conditions	libération (f.) assortie de conditions
balance	équilibre (m.)
balance of probabilities	prépondérance (f.) des probabilités
ban on publication	ordonnance (f.) limitant la publication; interdiction (f.) de publication
bank records	documents (m.pl.) bancaires; dossiers (m. pl.) bancaires
bank teller	caissier(ère) de banque (m. ou f.); commis (m. ou f.) bancaire
banking information	information (f.) bancaire
bathe (to)	se baigner; prendre un bain
be held separate and apart from any adult who is detained	adolescent(e) tenu(e) à l'écart de tout(e) adulte détenu(e)
bedridden	alité(e); cloué(e) au lit

been drinking (to have)	avoir consommé de l'alcool
behind the wheel	au volant
being reckless	sans se soucier / faire preuve d'insouciance
belch (to)	faire un renvoi; faire un rot; roter
belief in consent	croyance (f.) au consentement
belong to (to)	appartenir à
bequeath a fortune (to)	léguer une fortune
bereavement	deuil (m.)
bestiality	bestialité (f.)
beyond a reasonable doubt	au-delà de tout doute raisonnable; hors de tout doute raisonnable
biological evidence	preuve (f.) biologique
bipolar	bipolaire (adj.)
bite mark	morsure (f.)
blank cartridge	cartouche (f.) à blanc
blogger	blogueur(euse)
blood group	groupe (m.) sanguin
blood pressure	tension (f.) artérielle
blood sample	échantillon (m.) de sang
blood shot	injecté(e) de sang
blood spatter	éclaboussures (f.pl.) de sang
blood typing	détermination (f.) du groupe sanguin
bloodshot eyes	yeux (m.pl.) injectés de sang
bloodstain analysis	analyse (f.) des taches de sang
bloodstain pattern analysis	analyse (f.) de la morphologie des taches de sang; analyse (f.) de la morphologie des traces de sang; morphoanalyse (f.) des traces de sang
blunt force trauma	traumatisme (m.) contondant; traumatisme (m.) crânien important
blurt out (to)	laisser échapper / lancer (des paroles)
boat launch	rampe (f.) de mise à l'eau
bodily harm	blessure (f.) grave; lésions (f.pl.) corporelles
bodily integrity	intégrité (f.) physique
bodily security	sécurité (f.) physique; intégrité (f.) physique
bong	pipe (f.) à eau; bong (m.)
boyfriend	petit ami (m.); copain (m.)
breach	manquement (m.); omission (f.); violation (f.); rupture (f.)

breach of an undertaking	manquement (m.) à un engagement / promesse; violation (f.) d'un engagement
breach of conditional jail sentence	manquement (m.) / violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
breach of conditional sentence	manquement (m.) à une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis; violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
breach of long-term supervision	défaut (m.) de se conformer à une surveillance de longue durée
breach of probation	défaut (m.) de se conformer à une condition de l'ordonnance de probation; violation (f.) d'une condition de l'ordonnance de probation
breach of recognizance	inobservation (f.) de l'engagement
breach of an undertaking/breach of undertaking [in the context of a promise to appear]	manquement (m.) [à une promesse de comparaître]
break and enter	introduction (f.) par effraction
breath demand	ordre (m.) de fournir un échantillon d'haleine
breath sample	échantillon (m.) d'haleine
breath technician	technicien(ne) qualifié(e)
browser history	historique (m.) de navigation
bruise	contusion (f.)
bruising	ecchymoses (f.pl.); bleus (m. pl.)
buccal cavity	cavité (f.) buccale
bullet	balle (f.)
bumper	pare-chocs (m.)
burden of proof	charge (f.) de la preuve; fardeau (m.) de la preuve
burp (to)	faire un renvoi; faire un rot; roter

C

cadaver	cadavre (m.)
caliber	calibre (m.)
call evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
Canada Saving Bond	Obligation (f.) d'épargne du Canada
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
Canadian Firearm Registry	Registre (m.) canadien des armes à feu

Canadian Police Information Centre (CPIC)	Centre d'information de la police canadienne (CIPC)
cannabis	cannabis (m.)
capsize (to)	chavirer
car demolished	voiture (f.) démolie
car immobilized	voiture (f.) immobilisée
car in the ditch	voiture (f.) dans le fossé
car on roadway	voiture (f.) sur la chaussée
car on shoulder	voiture (f.) sur l'accotement
carding	piratage (m.) de cartes bancaires
carding crime	fraude (f.) aux cartes bancaires
care or control	garde (f.) ou contrôle (m.)
careless use of firearm	usage (m.) négligent d'une arme à feu
carrying a concealed weapon	port (m.) d'une arme dissimulée
cash	argent (m.) comptant
caution	mise (f.) en garde; avertissement (m.)
centre console	console (f.) centrale
certificate of qualified technician	certificat (m.) d'analyse du (de la) technicien(ne) qualifié(e)
chair (person)	président(e)
challenge for cause	récusation (f.) motivée
charge	accusation (f.)
charge dismissed	accusation (f.) rejetée
charge stayed	accusation (f.) suspendue
charter application	requête (f.) en vertu de la Charte
chat	clavardage (m.); cyberbavardage (m.)
chat (to)	clavarder
chat room	clavardoir (m.); salon (m.) de clavardage
cheat on someone (to)	tromper quelqu'un
check-up	examen (m.) médical
child	enfant (m. ou f.)
child custody	garde (f.) des enfants
child pornography (making of / production of)	production (f.) de pornographie juvénile
child pornography (distribution of)	distribution (f.) de pornographie juvénile
child pornography	pornographie (f.) juvénile
child victim	enfant (m. ou f.) victime
child welfare agency	organisme (m.) de protection de la jeunesse
child witness	enfant (m. ou f.) témoin
Children Aid Society (CAS)	Société (f.) d'aide à l'enfance (SAE)
chronic	chronique (adj.)
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle

clerk of the court	greffier(ière) du tribunal
clinical indicator	indicateur (m.) clinique
clinical status	état (m.) clinique
closing address	exposé (m.) final; plaidoirie (f.)
clothing	vêtements (m.pl.)
clumsy	maladroit(e); gauche
CODIS (combined DNA index system)	CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)
cognitive exercises	activités (f. pl.) cognitives
colleague	confrère (m.); consœur (f.)
collection of DNA evidence	collecte (f.) de preuves génétiques; prélèvement (m.) d'échantillons pour l'établissement des empreintes génétiques
come to a slow stop (to)	s'arrêter lentement (véhicule)
coming from the vehicle	émanant du véhicule
committal to custody	placement (m.) sous garde
committal to trial	renvoi (m.) au procès
common law spouse	conjoint(e) de fait
community	collectivité (f.); communauté (f.)
community liaison	liaison (f.) communautaire
community service	travail (m.) bénévole au profit de la collectivité
compelling reasons	motifs (m. pl.) impérieux
compensation order (stand alone or restitution order)	ordonnance (f.) de dédommagement
complainant	plaignant(e)
complainant's condition	état (m.) du (de la) plaignant(e)
complainant's statement	déclaration (f.) du (de la) plaignant(e)
complaint of his drinking	plainte (f.) au sujet de sa consommation d'alcool
completion	fin (f.); achèvement (m.)
computer crime	crime (m.) informatique
computer data	données (f.pl.) informatiques
computer password	mot (m.) de passe
computer system	système (m.) informatique
con artist	arnaqueur(euse)
con man(woman)	escroc (m.)
con trick	escroquerie (f.)
conceal (to)	dissimuler; cacher; tenir secret
conclusion and recommendations	conclusion (f.) et recommandations
conclusive evidence	preuve (f.) concluante
conclusive proof	preuve (f.) concluante

concurrent sentences	peines (f.pl.) concurrentes
condition	condition (f.)
conditional discharge	absolution (f.) conditionnelle; absolution (f.) sous conditions; libération (f.) conditionnelle; mise (f.) en liberté conditionnelle
conditional sentence	emprisonnement (m.) avec sursis
conditional supervision	liberté (f.) sous condition
conduct a search (to)	procéder à une fouille / perquisition
conference	groupe (m.) consultatif
confirmed delivery service	service (m.) de messagerie
conflicting evidence	preuve (f.) contradictoire
confront (to)	confronter; affronter
confused	incohérent(e); désorienté(e); embrouillé(e)
consecutive sentences	peines (f.pl.) consécutives
consent	consentement (m.)
consent to the activity (to)	consentir aux actes
console	console (f.)
constable	agent(e)
constricted pupil	pupille (f.) contractée; pupille (f.) rétrécie
constricted pupils	pupilles (f. pl.) contractées; pupilles (f. pl.) rétrécies
contaminated sample	échantillon (m.) contaminé
contempt against youth justice court	outrage (m.) au tribunal pour adolescents
contempt of court	outrage (m.) au tribunal
contest (to)	contester
contested	contesté(e)
continuation of proceedings	continuation (f.) des mesures
continued detention in hospital	détention (f.) continue à l'hôpital
contradict (to)	contredire
control of someone (to be in)	exercer un contrôle sur la personne
control or care	contrôle (m.) ou garde (f.)
contusion	contusion (f.)
conveyance	moyen (m.) de transport
convict (to)	déclarer coupable; reconnaître coupable; condamner
convict of an indictable offence (to)	déclarer coupable d'un acte criminel
convict of an offence (to)	déclarer coupable d'une infraction
convict on a count (to)	reconnaître coupable sous un chef (d'accusation)
convicted offender	condamné(e)

conviction	condamnation (f.); déclaration (f.) de culpabilité
cookies	témoins (m.pl.); témoins (m.pl.) de connexion
coordinated prosecution (CP)	poursuite (f.) coordonnée (PC)
corpse	cadavre (m.); corps; dépouille
correctional facility	établissement (m.) correctionnel
correctional services	services (m.pl.) correctionnels
corroboration	corroboration (f.)
corroborative evidence	preuve (f.) corroborante
corrupting children	corruption (f.) d'enfants
counsel	avocat(e); procureur(e)
counseling	counseling (m.); consultation (f.)
counselor	conseiller(ère)
counterfeit	contrefaçon (f.)
countering evidence	preuve (f.) contraire
court accompaniment	accompagnement (m.) à la / en cour ou devant le tribunal
court assessment	évaluation (f.) judiciaire
court clerk	greffier(ière) (du tribunal)
court not satisfied	le tribunal n'est pas convaincu
court of record	tribunal (m.) d'archives; cour (f.) d'archives
court preparation	préparation (f.) en vue de l'audience / du témoignage
court support	soutien (m.) ou appui (m.) en vue du témoignage / de l'audience; soutien (m.) aux tribunaux
court testimony	témoignage (m.) devant la cour / le tribunal
CPIC (Canadian Police Information Centre)	CIPC (Centre d'information de la police canadienne)
credibility	crédibilité (f.)
credit card fraud	fraude (f.) par carte de crédit
crime of sexual nature	crime (m.) de nature sexuelle
crime scene profile	profil (m.) de criminalistique
criminal harassment	harcèlement (m.) criminel
criminal investigation	enquête (f.) criminelle
criminal offence	infraction (f.) criminelle / pénale
criminal organization	organisation (f.) criminelle
criminal organization offence	infraction (f.) d'organisation criminelle
criminal record	casier (m.) judiciaire; antécédents (m.pl.) judiciaires

criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale; responsabilité (f.) criminelle
crisis line	ligne (f.) d'écoute téléphonique; ligne (f.) téléphonique d'urgence; ligne (f.) de secours
cross-examination	contre-interrogatoire (m.)
cross-examine (to)	contre-interroger
Crown	Couronne (f.); procureur(e) de la Couronne; ministère (m.) public
Crown attorney	procureur(e) de la Couronne
Crown brief synopsis	sommaire (m.) du dossier de la Couronne
Crown prosecutor	procureur(e) de la Couronne
Crown witness	témoin (m.) de la Couronne / de la poursuite / à charge
Crown's / defence's position	position (f.) de la Couronne / défense
cry (to)	pleurer
cumulative evidence	preuve (f.) cumulative
current diagnosis and medication	diagnostic (m.) et traitement (m.) médicamenteux actuels
custodial portion	période (f.) de garde; période (f.) carcérale / en détention
custodian of the computer system	gardien(ne) du système informatique / de l'ordinateur
custody	garde (f.)
custody of children	garde (f.) des enfants
custody (in)	sous garde; détenu (adj.)
cyberbullying; cyber bullying	cyberintimidation (f.); cybertaxage (m.)
cyber fraud	cyberfraude (f.)
cyber security	sécurité (f.) informatique; cybersécurité (f.)
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyber threat	menace (f.) cybernétique; menace (f.) électronique; menace (f.) en ligne; cybermenace (f.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
Cybercrime Investigations Team	Équipe (f.) des enquêtes sur la cybercriminalité
Cybercrime Unit	Unité (f.) de la cybercriminalité
cyberstalking	cyberharcèlement (m.); cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)

D

damage	dommage (m.) / dégât (m.)
dangerous offender	délinquant(e) dangereux(se)
dangerous to the public peace	dans un dessein dangereux pour la paix publique; dangereux pour l'ordre public
dangerous weapon	arme (f.) dangereuse
data	données (f.pl.)
data skimming	écrémage (m.) de données
data storage device	dispositif (m.) de stockage de données
deadbolt	pêne (m.) dormant
deadbolt lock	verrou (m.) à pêne dormant
deadline; time limit; period	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
death threat	menace (f.) (de mort)
debit card	carte (f.) de débit
debit card fraud	fraude (f.) par carte de débit
debriefing	compte rendu (m.); rapport (m.); débreffage (m.)
deceit	supercherie (f.)
decisive evidence	preuve (f.) décisive
deemed youth justice court	assimilation (f.) à un tribunal pour adolescent
defamatory libel	libelle (m.) diffamatoire
defecated	a déféqué
defence attorney	avocat(e) / procureur(e) de la défense
defence counsel	avocat(e) de la défense
defence witness	témoin (m.) de la défense / à décharge
deferred custody and supervision order	ordonnance (f.) différée de placement sous garde et de surveillance
defraud the public (to)	frustrer le public; escroquer le public
degree of restraint	degré (m.) de contrainte / confinement
dehydrated	déshydraté(e)
delay	retard (m.)
deliberate speech	parler de façon posée / décidée / délibérée / mesurée
deliberations	délibérations (f.pl.)
delusional	délirant(e)
demand	demande (f.); requête (f.); réclamation (f.); ordre (m.)
dementia	démence (f.)
deoxyribonucleic acid	acide (m.) désoxyribonucléique

depicting	montrant (qui montre); illustrant (qui illustre)
depressant	dépresseur (m.)
depressed	déprimé(e)
derogatory	désobligeant (adj.); dénigrant (adj.)
deserve to be taught a lesson (to)	mériter de recevoir une bonne leçon
designate	remplaçant(e) désigné(e)
designated offence	infraction (f.) désignée
detachment	poste (m.) de police
(regional) detachment	détachement (régional) (m.)
detain a person (to custody)	détenir une personne (sous garde)
detain in custody (to)	détenir sous garde / en détention
detained	détenu(e)
detained in custody at the hospital	en détention à l'hôpital
detective constable	agent-détective (m.) / agente-détective (f.)
detention in custody	détention (f.) sous garde
detention order	ordonnance (f.) de détention
detention separate from adults	détention (f.) à l'écart des adultes
determination of mental condition of accused	détermination (f.) de la condition mentale de l'accusé
deterrence	dissuasion (f.)
device to obtain unauthorized use of computer	dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur
diagnosis	diagnostic (m.)
diastolic	diastolique (adj.)
digital micro-agression	microagression (f.) numérique
digital network	réseau (m.) numérique
dilated pupils	pupilles (f. pl.) dilatées
direct evidence	preuve (f.) directe
directly into the instrument	directement dans l'appareil
disarray	désarroi (m.)
discharge	libération (f.)
discharge a firearm (to)	décharger une arme à feu
discharge an arrested person/an accused (to)	libérer / élargir un(e) détenu(e); décharger un(e) accusé(e); acquitter; absoudre; rendre un verdict d'acquittement
discharge of a prisoner	mise (f.) en liberté; remise (f.) en liberté d'un(e) prisonnier(ère)
discharge the jury (to)	libérer le jury
discharging the jury	libération (f.) du jury
disclose income (to)	déclarer des revenus

disclosure	communication (f.) (de la preuve / des résultats); divulgation (f.) de la preuve
disclosures for research or statistical purposes	révélation (f.) à des fins de recherche, vérification et de statistiques
dismiss (to) (a charge / an action)	rejeter (une accusation / une action)
disorder	trouble (m.)
disorderly conduct	inconduite (f.)
disoriented	désorienté(e)
dispatch	répartiteur(trice); centre (m.) de répartition
dispatch (to)	envoyer sur les lieux; dépêcher; déployer
dispatched	envoyé(e); affecté(e)
dispatcher	répartiteur(trice)
disposition (of motion)	décision (f.)
disposition and recommendations	décision (f.) et recommandations
disqualification of judge	dessaisissement (m.) du juge
dissociate anaesthetic	anesthésique (m.) dissociatif
distraught	éperdu(e); bouleversé(e); affolé(e); effrayé(e)
divided attention	attention (f.) divisée
DNA	ADN (m.)
DNA analyst	analyste (m. ou f.) des empreintes génétiques
DNA evidence	preuve (f.) génétique
DNA markers	marqueurs (m. pl.) d'ADN
DNA profile	profil (m.) d'identification génétique
DNA warrant	mandat (m.) autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
domestic assault	voies (f.pl.) de fait contre un membre de la famille / un parent
domestic human trafficking	traite (f.) intérieure de personnes
domestic servitude	servitude (f.) domestique
domestic violence	violence (f.) familiale / conjugale
door-to-door scam	escroquerie (f.) par le porte-à-porte
download	téléchargement (m.)
download (to)	télécharger
DRE (drug recognition expert)	ERD (expert en reconnaissance de drogues)
dried bloodstain	tache (f.) de sang séchée
drinking (have been)	a consommé de l'alcool
driving prohibition	interdiction (f.) de conduire

drug paraphernalia	accessoires (m.pl.) / objets facilitant la consommation de drogues
drug recognition evaluator (evaluating officer)	agent(e) évaluateur(trice) en reconnaissance de drogues
drug recognition expert (DRE)	expert en reconnaissance de drogues (ERD)
drunkenness	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
duty counsel	avocat(e) de service
dwelling-house	maison d'habitation

E

early intervention (EI)	intervention (f.) précoce (IP)
e-identity	identité (f.) électronique
elder	aîné(e); personne âgée;
elder abuse	maltraitance (f.) des aînés / personnes âgées; mauvais traitements (m. pl.) à l'égard des aînés / personnes âgées
elder abuse protocol	protocole (m.) relatif aux mauvais traitements envers les personnes âgées
elder abuse victim	aîné(e) maltraité(e); personne (f.) âgée victime de mauvais traitements / de violence
elderly victim	victime (f.) âgée
election	choix (m.) de l'accusé(e)
election (to make an)	effectuer un choix; faire un choix
election of mode of trial	choix (m.) du mode de procès par l'accusé(e)
electronic copy	copie (f.) électronique
e-mail	courriel (m.); courrier (m.) électronique
emergency call	appel (m.) de détresse
emergency department	service (m.) d'urgence
emergency lights	gyrophares (m.pl.); feux (m.pl.) clignotants d'urgence
emergency lights activated	gyrophares (m.pl.) allumés; feux (m.pl.) clignotants d'urgence allumés
emergency medical services (EMS)	services (m. pl.) médicaux d'urgence (SMU)
emotional	émotif(ve); affectif(ve); émotionnel(le); troublé(e)
emotional abuse	violence (f.) émotionnelle; violence (f.) psychologique
EMS (Emergency Medical Services)	SMU (services médicaux d'urgence)
endorsement (by a judge)	inscription (f.) (par un juge)

engine running	moteur (m.) en marche / tourne
estreated bail	cautionnement (m.) dont la confiscation a été certifiée
estreatment	confiscation (f.)
evaluating officer (drug recognition evaluator)	agent(e) évaluateur(trice)
evasive	évasif (adj.)
evidence	preuve (f.); élément (m.) de preuve; témoignage (m.)
evidence to the contrary	preuve (f.) contraire
examination in chief	interrogatoire (m.) principal
exceeding $5000	dépassant 5000 $
exclusion of witnesses	exclusion (f.) des témoins
exclusion order	ordonnance (f.) d'exclusion
exclusive jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) exclusive du tribunal pour adolescents
exclusive opportunity	occasion (f.) unique / exclusive / rêvée
exculpate (to)	disculper
exculpation after conviction	disculpation (f.) après condamnation
exculpatory and inculpatory statements	déclarations (f.pl.) disculpatoires et inculpatoires
exculpatory statement	déclaration (f.) disculpatoire
excuse a juror (to)	libérer un juré; excuser un juré; dispenser un juré
execution of search warrant	exécution (f.) d'un mandat de perquisition
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction; preuve (f.) matérielle
exhortation	exhortation (f.)
expert evidence	preuve (f.) d'expert
expert witness	témoin (m.) expert
explicit sexual activity	activité (f.) sexuelle explicite
exploitation	exploitation (f.)
expose (to)	exhiber
exposure	exhibitionnisme (m.)
extended families	familles (f.pl.) élargies / étendues
external hard drive	disque (m.) dur externe
extrajudicial measures	mesures extrajudiciaires
extrajudicial sanction	sanction extrajudiciaire
eye convergence	convergence (f.) des yeux
eye examination	examen (m.) des yeux
eyes red and glassy	yeux (m.pl.) rouges et vitreux

F

fabricated evidence	preuve (f.) fabriquée
facilitator	animateur(trice)
fail the evaluation (to)	échouer à l'évaluation
fail the roadside screening test (to)	échouer au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier); échouer à l'alcootest; échouer au test de dépistage
fail to provide breath sample (to)	refus (m.) d'obtempérer à un ordre de fournir un échantillon d'haleine; défaut (m.) / refus (m.) de fournir un échantillon d'haleine
failed the roadside screening test	a échoué au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier)
failure to appear	défaut (m.) de comparaître; omission (f.) de comparaître
failure to comply	omission (f.) de se conformer
failure to comply (with summons)	omission (f.) ou défaut (m.) de se conformer (à une sommation)
failure to comply with sentence or disposition	défaut (m.) à se conformer à une peine ou une décision
failure to register a firearm	omission (f.) d'enregistrer une arme à feu
failure to register firearms	omission (f.) d'enregistrer des armes à feu
fair and proportionate accountability	responsabilité (f.) juste et proportionnelle
false information	faux renseignements (m.pl.)
false pretence; sham	faux semblant (m.); faux prétexte (m.)
false statement	fausse déclaration (f.)
falsehood	mensonge (m.)
favorite (adj.)	favori(e)
favorites (n.)	favoris (m.pl.)
fearful for one's safety (to be)	craindre pour sa sécurité
fecal matter	matières (f.pl.) fécales
female (n. and adj.)	femme (n. f.) femelle (n. f.); féminin (adj.); femelle (adj.)
fender	aile (f.)
fibre evidence	preuve (f.) d'expertise des fibres
file folder	fichier (m.); dossier (m.)
file sharing	partage (m.) de dossiers / fichiers
financial abuse	exploitation (f.) financière
finding of guilt	déclaration (f.) de culpabilité

fine	amende (f.)
fingerprint	empreinte (f.) digitale
firearm trafficking	trafic (m.) d'armes à feu
Firearms Act	Loi sur les armes à feu
firearms offence	infraction (f.) liée aux armes à feu
firewall	pare-feu (m.)
firewall against intrusion	pare-feu (m.) anti-intrusion / contre les intrusions
first appearance	première comparution (f.)
first degree murder	meurtre (m.) au premier degré
first-hand evidence	preuve (f.) originale
fitness hearing	audience (f.) / enquête (f.) relative à l'état mental de l'accusé(e)
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir un procès
flee (to)	fuir; prendre la fuite
flee the country (to)	quitter le pays
flight	fuite (f.)
flirt (to)	flirter
flow pattern	coulée (f.)
fondling	attouchement (m.)
food	nourriture (f.); denrée (f.) alimentaire
for consideration	moyennant rétribution
for the purpose of committing an offence	en vue de commettre une infraction
forced entry	entrée (f.) par la force; entrée (f.) par effraction
forced labour	travail (m.) forcé
forcible abduction	rapt (m.)
forcible confinement	séquestration (f.)
forensic identification officer	agent(e) (m. ou f.) des services d'identification médicolégale / de l'identité judiciaire
forensic DNA analysis	analyse (f.) génétique effectuée à des fins médicolégales; analyse (f.) génétique
forensic examiner	examinateur(trice) judiciaire
forensic report	rapport (m.) médicolégal
foreperson	président(e) (du jury)
forged cheque	chèque (m.) falsifié
forfeiture of a recognizance	confiscation (f.) d'un engagement; confiscation (f.) du montant d'un engagement
foul smell	mauvaise odeur (f.); odeur (f.) fétide

frantic	hors de soi; énervé(e); frénétique
fraud	fraude (f.); escroquerie (f.)
fraudulent means	moyens (m.pl.) dolosifs; moyens (m.pl.) frauduleux
frustrated	frustré(e) (adj.)
fully marked police cruiser	voiture (f.) de police clairement identifiée
funds	fonds (m.pl.)

G

gait	foulée (f.)
general patrol	patrouille (f.) générale
genetic test	test (m.) génétique
genital organs	organes (m. pl.) génitaux
geriatric	gériatrique (adj.)
geriatrics	gériatrie (f.)
gigabyte (GB)	gigaoctet (m.); Go
give consent (to)	consentir
glossy eyes	yeux (m.pl.) vitreux
greet (to)	saluer
grounds	motifs (m. pl.)
group session	session (f.) de groupe
guilty	coupable
guilty plea	plaidoyer (m.) de culpabilité

H

hacker	pirate (m.) informatique
hacking for criminal purposes	piratage (m.) à des fins criminelles
hair evidence	preuve (f.) d'analyse / de comparaison / d'expertise des cheveux
half-brother(sister)	demi-frère(sœur)
hallucination	hallucination (f.)
hallucinogen	hallucinogène (m.)
handcuff (to)	menotter; passer les menottes aux poignets de quelqu'un
handcuffs	menottes (f.pl.)
handgun	arme (f.) de poing
harbour a person (to)	abriter (héberger) secrètement une personne
hardship	préjudice (m.); difficulté (f.)
hardware	matériel (m.) informatique
hate propaganda	propagande (f.) haineuse
head on steering wheel	tête reposant sur le volant
headlights	phares (m.pl.)

healed (fracture)	fracture (f.) consolidée / guérie
health care agency	organisme (m.) de services de santé
heartbeat	battement (m.) du cœur
hearing	audience (f.)
hearsay evidence	ouï-dire (m.); preuve (f.) par ouï-dire
heart rate	rythme (m.) cardiaque; fréquence (f.) cardiaque
heavily intoxicated	en état (m.) d'ébriété avancé
high risk of re-offending	risque (m.) élevé de récidive
history of mental / psychological / physical / financial abuse	antécédents (m.pl.) en matière d'abus émotionnel / psychologique / physique / financier
hold (to)	détenir
hold / detain for bail (to)	détenir aux fins d'enquête sous cautionnement
homicide	homicide (m.)
hood	capot (m.)
hospital	hôpital (m.)
hospital grounds	terrain (m.) de l'hôpital
hospital's recommendation	recommandation (f.) de l'hôpital
hostile witness	témoin (m.) hostile
house arrest	détention (f.) à domicile
human trafficking	traite (f.) des personnes
hung jury	jury (m.) dans l'impasse; jury (m.) sans verdict; jury (m.) qui n'a pu parvenir à un verdict; jury (m.) partagé / en désaccord; jurés incapables de s'entendre sur un verdict
husband	époux / conjoint / mari
hybrid offence	infraction (f.) hybride ou mixte
hysterical	hystérique

I

identification parade	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
identity fraud	fraude (f.) à l'identité
identity theft	vol (m.) d'identité
image depicting	image (f.) qui montre; image (f.) de
imbalanced	déséquilibré(e) (m. ou f.)
imitation of a weapon	fausse arme (f.); imitation d'arme (f.)
impaired by alcohol	capacité(s) (f.) affaiblie(s) par l'effet de l'alcool; facultés affaiblies par (l'effet de) l'alcool

impaired by drug	capacité(s) (f.) affaiblie(s) par l'effet d'une drogue
impaired driving	conduite (f.) avec capacité affaiblie; conduite (f.) avec facultés affaiblies
impairment	capacité(s) (f.) affaiblie(s); incapacité (f.)
imperil (to)	mettre en danger
in absence of the jury	en l'absence du jury
inadmissible	irrecevable; inadmissible
incapacitated	inapte; frappé(e) d'incapacité
incarcerated	incarcéré(e)
incest	inceste (m.)
included offence	infraction (f.) incluse; infraction (f.) comprise
incoherent speech	discours (m.) incohérent
inconsistencies	incohérences (f.pl.)
inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatoire
indecent acts	actions (f. pl.) indécentes
independent second assessment	contre-expertise (f.) indépendante
index offence	infraction (f.) désignée
indictable offence	acte (m.) criminel
indictment	mise (f.) en accusation; acte (m.) d'accusation
individual session	session (f.) individuelle ou personnelle
individual support	soutien (m.) individuel
induce a young person (to)	inciter un adolescent
inducement	incitation (f.)
inebriation	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
inform the dispatcher (to)	aviser le (la) répartiteur(trice)
information (charge document)	dénonciation (f.) (document d'accusation)
inhalant	inhalant (m.)
inheritance	héritage (m.)
initial report to the court	rapport (m.) initial du tribunal
injured	blessé(e)
inquiry by review board	enquête (f.) par la commission d'examen
instant messaging	messagerie (f.) instantanée
intake	admission (f.); accueil (m.)
intensive rehabilitative program	programme (m.) de réadaptation intensif
intentional	intentionnel(le)
interim release	mise (f.) en liberté provisoire
intermittent jail sentence	peine (f.) d'emprisonnement discontinue
international human trafficking	traite (f.) internationale de personnes
Internet fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)

Internet safety - adolescents	conseils (m.pl.) aux adolescents en matière de sécurité sur Internet
Internet safety - adults	conseils (m.pl.) aux adultes en matière de sécurité sur Internet
Internet service provider (ISP)	fournisseur (m.) d'accès Internet (FAI)
interview (to)	interroger; interviewer
intimate image of a person	image (f.) intime d'une personne
intimate relationship	relation (f.) intime
intimidate (to)	intimider
intoxicated	en état (m.) d'ébriété
introduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
introduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
invasion of privacy	atteinte (f.) à la vie privée
investigation	enquête (f.)
investigator	enquêteur(teuse)
investigator's notes	notes (f.pl.) de l'enquêteur(teuse)
invitation to sexual touching	incitation (f.) à des contacts sexuels
IP address	adresse (f.) IP
isolation	isolement (m.)
issue a warrant (to)	délivrer un mandat
issue of subpoena (to)	délivrer une assignation à comparaître

J

jack (to pull the phone from the)	arracher le téléphone de la prise
jail	prison (f.); emprisonnement (m.)
JPEG file	fichier (m.) JPEG
judge	juge (m. ou f.); Monsieur le juge / Madame la juge
judicial	judiciaire
judicial interim release	mise (f.) en liberté provisoire par voie judiciaire
judicial notice (to take)	prendre connaissance d'office
judiciary	magistrature (f.)
jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) du tribunal pour adolescents
juror	juré(e)
jury	jury (m.)
jury box	banc (m.) des jurés
jury charge	exposé (m.) au jury
jury instruction	directive (f.) au jury
jury panel	tableau (m.) des jurés
jury selection	sélection (f.) des jurés

justice of the peace	juge de paix (m. ou f.)

K

key in ignition	clé (f.) dans le contact
KGB statement	déclaration (f.) de type KGB
kill oneself (to)	s'enlever la vie

L

laptop computer	ordinateur (m.) portatif
laying of information	dépôt (m.) d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
leading question	question (f.) suggestive
least onerous disposition	décision (f.) la moins sévère
least restrictive disposition	décision (f.) la moins privative / restrictive de liberté
leave the scene (to)	quitter les lieux
legal aid certificate	certificat (m.) d'aide juridique
less than $5000	ne dépassant pas 5000 $
level of risk	niveau (m.) de risque
levels of custody	niveaux (m. pl.) de garde
library material	ressource (f.) documentaire
licence	permis (m.)
licence holder	titulaire (m. ou f.) de permis
licence plate	plaque (f.) d'immatriculation
life partner	partenaire (m. ou f.) de vie
life sentence	peine (f.) d'emprisonnement à perpétuité
life threatening	qui met la vie en danger
limited / lack of insight (into mental illness)	compréhension (f.) limitée / manque (m.) de compréhension (de la maladie mentale)
line-up	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
live in a group home (to)	résider dans un foyer de groupe
loaded firearm	arme (f.) à feu chargée
lodge in the office cells (to)	loger dans les cellules du bureau / du poste
long term offender	délinquant(e) à contrôler
long term supervision	surveillance (f.) de longue durée
long-term care facility	établissement (m.) de soins de longue durée
long-term protection of the public	protection (f.) durable du public
loss of balance	perte (f.) d'équilibre

low dose regimen	schéma (m.) posologique à faible dose; régime (m.) médicamenteux à faible dose
lure (to)	leurrer
luring	leurre (m.)

M

made available through a computer system	rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur
make available (to)	rendre disponible
make sure (to)	s'assurer de
male (n. and adj.)	mâle (n. (m.); masculin (adj.)
malware	logiciel (m.) malveillant
malware threats	menaces (f.pl.) de logiciels malveillants
man(men)	homme(s) (m.)
mandatory condition	condition (f.) obligatoire
mandatory prohibition order	ordonnance (f.) d'interdiction obligatoire
mandatory review of disposition	examen (m.) obligatoire de la décision
manslaughter	homicide (m.) involontaire coupable
manufactured evidence	preuve (f.) fabriquée
mass marketing fraud	fraude (f.) par marketing de masse
material benefit from sexual services	avantage (m.) matériel provenant de la prestation de services sexuels
medical assessment	évaluation (f.) médicale
medical records	dossiers (m.pl.) médicaux
megabyte (MB)	mégaoctet (m.); Mo
member of the public	membre (m.) du public
mental condition	état (m.) mental
mental disorder	trouble (m.) mental; maladie (f.) mentale
mental health	santé (f.) mentale
mental status examination	examen (m.) de l'état mental
merits of a case	fond (m.) d'une cause; bien-fondé (m.) d'une affaire; fondement (m.) d'une affaire
miscellaneous	divers (adj.)
mischief and theft	méfait (m.) et vol (m.)
mistreatment	maltraitance (f.); mauvais traitements (m.pl.)
mistrial	procès (m.) nul; annulation (f.) du procès; avortement de procès
mmHg	millimètre (m.) de mercure
mobile device	appareil (m.) mobile
mobility	mobilité (f.)

moderate degree of impairment	degré (m.) moyen d'incapacité / d'affaiblissement de ses capacités
modern form of slavery	forme (f.) moderne d'esclavage
money order (bank / postal)	mandat (m.) (bancaire / postal)
mood swings	changement (m.) d'humeur; sautes (f. pl.) d'humeur
more onerous sentence	peine (f.) plus sévère
motor vehicle accident	accident (m.) de véhicule à moteur
murder	meurtre (m.)

N

narcotic analgesic	analgésique (m.) narcotique
National DNA Data Bank (NDDB)	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
necessities (necessaries) of life	nécessaire à l'existence
neglect	négligence (f.)
network	réseau (m.)
no bar to judicial proceedings	possibilité (f.) d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites
no sign of forced entry	aucun indice (m.) ou signe (m.) d'effraction ou d'accès forcé
no weapons	aucune arme
no-contact order	ordonnance (f.) de non-communication; ordonnance (f.) d'interdiction de communiquer
non criminally responsible (NCR)	non criminellement responsable (NCR)
non-custodial sentence	peine (f.) en milieu ouvert; peine (f.) non privative de liberté; peine (f.) ne comportant pas de placement sous garde
non-violent offence	infraction (f.) sans violence
not guilty	non coupable
not liable to an adult sentence	non assujettissement (m.) à la peine applicable aux adultes
notice of hearing	avis (m.) d'audience
notice of increased penalty	avis (m.) de demande de peine plus sévère
notice to accused and review board of increase in restrictions	avis (m.) à l'accusé et à la commission d'examen du resserrement des privations
notice to parent	avis (m.) au père ou à la mère
nudity	nudité (f.)

nystagmus	oscillation (f.) involontaire du globe oculaire

O

oath	serment (m.)
object (to)	s'opposer; faire objection
obscene material	matériel (m.) obscène
obstruct police (to)	entraver le travail de la police; entraver un(e) agent(e) de police dans l'exécution de ses fonctions
obtain a statement (to)	obtenir ou recevoir une déclaration
obtaining sexual services for consideration	obtention (f.) de services sexuels moyennant rétribution
obvious sign of impairment	signe (m.) évident (ou manifeste) d'affaiblissement de ses capacités (des facultés); affaiblissement évident (ou manifeste) de ses capacités (facultés)
occurrence report	rapport (m.) d'incident; constat (m.)
odour of alcoholic beverage	odeur (f.) d'alcool / de boisson alcoolisée
offence	infraction (f.); contravention (f.)
offence relating to conveyances	infraction (f.) relative aux moyens de transport
offences tending to corrupt morals	infractions (f. pl.) tendant à corrompre les mœurs
offender	contrevenant(e); délinquant(e); auteur(e) d'une infraction
offending behaviour	comportement (m.) délictueux
office cell	cellule (f.) du bureau / du poste
officer (police)	agent(e) de police; policier(ère)
on consent	sur consentement
on subject's breath	(qui se dégage) de l'haleine de la personne
one-to-one match	concordance (f.) un à un
online fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
online scam	escroquerie (f.) en ligne
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onto shoulder	sur l'accotement
opening address	exposé (m.) initial; exposé (m.) introductif
operate (to)	conduire
operating system	système (m.) d'exploitation
operating system update	mise (f.) à jour du système d'exploitation

operation causing bodily harm	conduite (f.) causant des lésions corporelles
operation causing death	conduite (f.) causant la mort
optional condition	condition (f.) facultative
oral and nasal cavities	cavités (f. pl.) buccale et nasale
oral cavity	cavité (f.) buccale
oral fluid	liquide (m.) buccal
ORB hearing	audience (f.) de la COE
order of challenges	ordre (m.) des récusations
order to the ground (to)	ordonner de s'allonger au sol
organized criminal network	réseau (m.) criminel organisé
original evidence	preuve (f.) originale
outstanding charge	accusation (f.) en instance ou pendante
over the centre line	traverser la ligne du centre / la ligne médiane
overboard	par-dessus bord
overwhelming	écrasant(e); accablant(e)
overwhelming evidence	preuve (f.) accablante
ownership (car)	titre (m.) de propriété du véhicule

P

pain medication	analgésique
palm print; palmprint	empreinte (f.) palmaire
panel	comité (m.)
paramedic	ambulancier(ière) paramédical(e)
parent (father or mother)	parent (m.) (père ou mère)
parent or guardian procuring sexual activity	père (m.), mère (f.) ou tuteur (m.) qui sert d'entremetteur
parole	libération (f.) conditionnelle
parole violation	violation (f.) des conditions de la libération conditionnelle; manquement (m.) aux conditions de la libération conditionnelle
parole violator	contrevenant(e) aux conditions de la liberté conditionnelle
parole (to be on)	être en liberté (f.) conditionnelle
participant	participant(e)
password protected	protégé(e) par mot de passe
past psychiatric history	antécédents (m.pl.) psychiatriques
patient	patient(e)
patrol (to)	patrouiller
pattern of persistent violent behavior	existence (f.) d'un schème continuel de comportement violent

pattern of violence	tendance (f.) générale à la violence
pedestrian	piéton (m.); piétonne (f.)
peer support	soutien (m.) par les pairs
pellet gun	fusil (m.) à plomb
pelvis	bassin (m.)
pending a bail hearing	en attendant une enquête sur le cautionnement ou une audience de mise en liberté provisoire
peremptory challenge	récusation (f.) péremptoire
perform community service hours (to)	exécuter des heures de service communautaire
perform oral sex (to)	avoir une relation sexuelle orale; pratiquer une relation sexuelle orale; faire une fellation
period; deadline; time limit	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image ou personne présentée comme
person in a position of trust	personne (f.) en situation d'autorité
person under the age of…	personne (f.) âgée de moins de…
person with a mental or physical disability	personne (f.) ayant une déficience mentale ou physique
personal hygiene product	produit (m.) d'hygiène personnelle
phishing	hameçonnage (m.)
phone scam	escroquerie (f.) au téléphone
photo line-up	étalement (m.) des photos / identification (f.) photographique
photograph	photographie (f.)
photographic evidence	preuve (f.) photographique
physical abuse	abus (m.) physique; violence (f.) physique
physical assault	agression (f.) physique
physical integrity	intégrité (f.) physique
pimp	proxénète (m.); souteneur (m.)
pinpoint pupils	pupilles (f.pl.) anormalement petites
place an accused in the charge of the jury (to)	confier le sort de l'accusé au jury
place of temporary detention	lieu (m.) de détention provisoire
place under arrest (to)	mettre en état d'arrestation; appréhender; arrêter;
placement of young person in care of responsible person	adolescent (m.) confié aux soins d'une personne responsable
plaintiff	plaignant(e)

plea	plaidoyer (m.)
plea bargaining	négociation (f.) de plaidoyer
plead guilty / not guilty (to)	plaider coupable / non coupable
point of impact (POI)	point (m.) d'impact; point (m.) de choc
police cruiser	voiture (f.) de police; voiture (f.) de patrouille; auto-patrouille (f.)
police demand	ordre (m.); sommation (f.)
police note	note (f.) prise par l'enquêteur(euse)
police officer	agent(e) de police
police report	rapport (m.) de police
police station	poste (m.) de police
polling the jury	vérification (f.) du verdict; demander aux jurés leur verdict
poor balance	manque (m.) d'équilibre
pop-up	fenêtre (f.) contextuelle
port (end)	bâbord
position of the parties	position (f.) des parties
possession of a firearm	possession (f.) d'une arme à feu
possession of a weapon	possession (f.) d'une arme; port (m.) d'arme
possession of dangerous weapon	possession (f.) d'une arme dangereuse
possession of property obtained by crime	possession (f.) d'un bien criminellement obtenu
possession of stolen property	possession (f.) d'un bien volé
possession of weapon for dangerous purpose	port (m.) d'arme dans un dessein dangereux
post-court follow-up	suivi (m.) après l'audience en cour; suivi (m.) après le processus judiciaire
posted speed limit	limite (f.) de vitesse affichée
practical assistance	soutien (m.) pratique
pre-charge screening	examen (m.) du procureur général avant l'inculpation
preliminary findings	résultats (m.pl.) / conclusions (f.pl.) / constatations (f.pl.) préliminaires
preliminary inquiry	enquête (f.) préliminaire
prepare instrument (to)	préparer l'appareil
prepared notes	notes (f.pl.) préparées
present medication	médication (f.) actuelle
pre-sentence report	rapport (m.) présentenciel (*CC*); rapport (m.) prédécisionnel (*LSJPA*)
preservation of evidence	conservation (f.) de la preuve
presumption of innocence	présomption (f.) d'innocence
presumptive offence	infraction (f.) désignée

pre-trial custody	détention (f.) avant le procès ou l'instruction
pre-trial motion	motion (f.) préalable au procès
previous findings of guilt	déclarations (f. pl.) de culpabilité antérieures
primary designated offence	infraction (f.) primaire
primary ground	motif (m.) primaire
primary school	école (f.) primaire; école (f.) élémentaire
print	empreinte (f.)
printing of voyeuristic recordings	impression (f.) de matériel voyeuriste
prior conviction	condamnation (f.) antérieure
prior offence	infraction (f.) antérieure; antécédent (m.) judiciaire
privacy of young persons	vie (f.) privée des adolescents
probation	probation (f.)
probation & parole (P&P) officer	agent(e) de probation et de libération conditionnelle (P et L)
probation order	ordonnance (f.) de probation
procuring	proxénétisme (m.)
proffer evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
prognosis	pronostic (m.)
prohibited ammunition	munitions (f.pl.) prohibées
prohibited device	dispositif (m.) prohibé
prohibited firearm	arme (f.) à feu prohibée
prohibited handgun	arme (f.) de poing prohibée
promise	promesse (f.)
promise to appear	promesse (f.) de comparaître
promptness	diligence (f.)
proof beyond a reasonable doubt	preuve (f.) hors de tout doute raisonnable
prosecution	poursuite (f.)
prosecution (criminal)	poursuite (f.) criminelle
provincial constable	agent(e) de la police provinciale
provincial director	directeur(trice) provincial(e)
psychiatric consult	consultation (f.) psychiatrique
psychiatric status	état (m.) psychiatrique
psychiatrist	psychiatre (m. ou f.)
psychological abuse	violence (f.) psychologique
public mischief	méfait (m.) public
publication	publication (f.)
publication ban (517 CC)	ordonnance (f.) de non-publication
publication of voyeuristic recordings	publication (f.) de matériel voyeuriste

pull over (to motion to)	signaler de s'immobiliser (véhicule)
pulse	pouls (m.) [ne pas prononcer le l et le s]
pulse check	vérification (f.) du pouls
punch and kick (to)	frapper avec les poings et les pieds
punched and kicked	frappé(e) avec les poings et les pieds
punctured lung	poumon (m.) perforé
purpose of committing an offence (for the)	en vue de commettre une infraction
push to the ground (to)	pousser au sol
pushed to the ground	poussé(e) au sol

Q

qualified breath technician	technicien(ne) qualifié(e) pour manipuler un alcootest; éthyloscopiste (m. ou f.)
qualified medical practicioner	médecin (femme médecin) qualifié(e)
qualified technician	technicien(ne) qualifié(e)
quality of the evidence	qualité (f.) de la preuve
question (to) (witness)	interroger (témoin)

R

racial slur and taunting	propos (m.) et provocation (f.) racistes; injure (f.) raciste / insulte (f.) raciste / sarcasme (m.) raciste; raillerie (f.) raciste
raise a mistaken belief in the age of the complainant (to)	invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant
random stop / check	contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
random urine drug screens	dépistage (m.) aléatoire des drogues dans l'urine
range	niveau (m.)
ransomware scam	fraude (f.) par rançongiciel
rape	viol (m.)
rape examination kit	trousse (f.) de preuve médico-légale d'une agression sexuelle; trousse de prélèvement en cas de viol
rape kit	trousse (f.) de prélèvement dans le cas de viol; trousse (f.) de preuve médicolégale d'une agression sexuelle
read rights to counsel (to)	faire la lecture du droit à l'assistance d'un(e) avocat(e)
reasonable probable grounds	motifs (m. pl.) raisonnables de croire
rebut evidence (to)	présenter une preuve contraire
recantation	rétractation (f.)

recanting letter of complainant	lettre de rétractation du (de la) plaignant(e)
recanting witness	témoin (m.) qui se rétracte
receive (to)	recevoir
receive payment (to)	encaisser
recess	pause (f.)
recklessness	insouciance (f.)
recognizance	engagement (m.)
recollection of events	souvenir (m.) des événements
recommendation	recommandation (f.)
reconstructionist	enquêteur(euse) / agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident / de la collision
record	dossier (m.)
record of offences that result in a prohibition order	dossier (m.) relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
recording	enregistrement (m.)
recruitment	recrutement (m.)
red eyes	yeux (m.pl.) rouges
re-elect (to)	faire un nouveau choix
re-examination	réinterrogatoire (m.)
referral	renvoi (m.); aiguillage (m.); orientation (f.)
refusal to comply with demand	refus (m.) d'obtempérer à un ordre
refuse to provide statement (to)	refuser de fournir une déclaration
registrar	greffier(ère); greffier(ère) du tribunal; greffier(ère) de la cour
registration (car)	certificat (m.) d'immatriculation (véhicule)
registration certificate	certificat (m.) d'enregistrement
rehabilitation	réadaptation (f.)
reintegration	réinsertion (f.) sociale
relapse	rechute (f.)
related criminal conviction	antécédent (m.) judiciaire connexe
related record	dossier (m.) connexe
relationship of dependency	situation (f.) de dépendance
release by officer in charge	libération (f.) par un fonctionnaire responsable
release conditions	conditions (f.pl.) de libération ou de mise en liberté
release entitlement	admissibilité (f.) à la libération
release from custody	mise (f.) en liberté
release hearing before justice	audience (f.) pour cautionnement devant un juge de paix

release in the community	libération (f.) dans la communauté
released	libéré(e)
released on an undertaking	libéré(e) sur une promesse remise (à / au)
relevance	pertinence (f.)
reliability of the evidence	fiabilité (f.) de la preuve / des éléments de la preuve / du témoignage
reliable witness	témoin (m.) fiable
reluctant witness	témoin (m.) réticent
remand	renvoi (m.)
remanded in custody	retourné(e) / renvoyé(e) en détention / sous garde
removing young person from care	cessation (f.) du placement
report a drunk driver (to)	signaler un(e) conducteur(trice) ivre
reprimand	réprimande (f.)
residence	résidence (f.) / domicile (m.)
resist (to)	résister
resist arrest (to)	résister à l'arrestation
resource	ressource (f.)
respect of privacy	respect (m.) de la vie privée
restitution	restitution (f.); dédommagement (m.)
restitution order	ordonnance (f.) de dédommagement
restrain (to)	maîtriser; retenir; empêcher
restraining order	ordonnance (f.) de ne pas faire / restrictive
restriction on use	restriction (f.) à la mise en œuvre de la sanction
restrictions of liberties	restriction (f.) des libertés
result	résultat (m.)
result of analysis	résultat (m.) d'analyse
resuscitate (to)	réanimer
resuscitation	réanimation (f.)
reticent	réticent(e)
return to custody	renvoi (m.) sous garde
reverse onus	inversion (f.) du fardeau de la preuve; fardeau (m.) inversé; charge (f.) inversée; renversement (m.) du fardeau de la preuve; renversement (m.) de la charge de la preuve
review board	commission (f.) d'examen
review of youth sentence	examen (m.) de la peine spécifique
rheumatoid arthritis	polyarthrite rhumatoïde
right to bail	droit (m.) à la mise en liberté

right to counsel (RTC)	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat
rip off; fraud; swindling	escroquerie (f.)
risk assessment	évaluation (f.) du (des) risque(s)
risk of harm	risque (m.) de blessures
risk of non-compliance with medication	risque (m.) de non-conformité à la médication prescrite
roadside check	contrôle (m.) routier
roadside screening device	alcootest (m.) routier
robbery	vol (m.) qualifié
roof lights (police car)	gyrophares (m.pl.)
RTC (right to counsel)	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat

S

safeguards	mesures (f. pl.) de protection
safety plan	plan (m.) de sécurité
saliva	salive (f.)
sample collection kit	trousse (f.) de prélèvement
samples of bodily substances	prélèvement (m.) de substances corporelles; échantillons (m.pl.) de substances corporelles
saw-mill	scierie (f.); moulin (m.) à scie
scammed (being)	se faire avoir
scared (to be)	être effrayé(e); avoir peur
schizophrenic	schizophrène (adj.)
search of a property	perquisition (f.) des lieux
search warrant	mandat (m.) de perquisition
searched	fouillé(e)
searched accused	fouille (f.) de l'accusé(e)
searched vehicle	fouille (f.) du véhicule
seat belt on	ceinture (f.) de sécurité bouclée
second degree murder	meurtre (m.) au deuxième degré
secondary designated offence	infraction (f.) secondaire désignée
secondary ground	motif (m.) secondaire
secretion	sécrétion (f.)
securities firm	société (f.) de valeurs mobilières
seize (to)	saisir
seizure	saisie (f.)

seizure or forfeiture	saisie (f.) ou confiscation (f.)
self-induced intoxication	affaiblissement (m.) volontaire de ses facultés
semen identification	identification (f.) du sperme
sentence	peine (f.)
sentence proportionate to the seriousness of the offence	peine (f.) proportionnelle à la gravité de l'infraction
sentencing	détermination (f.) de la peine
sequestration of the jury	séquestration (f.) du jury
serious offence	infraction (f.) grave
serious violent offence	infraction (f.) grave avec violence
serious violent offence (*YCJA*)	infraction grave avec violence (*LSJPA*)
serve with a notice (to)	signifier un avis à (au)
sext	sexto (m.); texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.); textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual abuse	violence (f.) sexuelle; maltraitance (f.) sexuelle; mauvais traitement (m.) sexuel
sexual activity	activité (f.) sexuelle; comportement (m.) sexuel
sexual assault	agression (f.) sexuelle
sexual assault causing bodily harm	agression (f.) sexuelle causant des lésions corporelles / des blessures graves
sexual assault centre	centre (m.) d'aide aux victimes d'agression sexuelle
sexual assault treatment centre (hospital-based)	centre (m.) de traitement des victimes d'agression sexuelle (en milieu hospitalier)
sexual assault with a weapon	agression (f.) sexuelle armée
sexual conduct	comportement (m.) sexuel
sexual crime	crime (m.) sexuel
sexual encounter	relation (f.) sexuelle
sexual exploitation	exploitation (f.) sexuelle
sexual harassment	harcèlement (m.) sexuel
sexual history	antécédents (m.pl.) sexuels
sexual intercourse	rapport sexuel (m.); relation (f.) sexuelle; pénétration (f.)
sexual interference	contacts (m.pl.) sexuels
sexual molestation	sévices (m.pl.) sexuels; atteinte (f.) à la pudeur
sexual offence	infraction (f.) d'ordre sexuel
sexual offender	délinquant(e) sexuel(le)

sexual purpose (for)	à des fins d'ordre sexuel
sexually abused (to be)	être victime d'une agression sexuelle; subir des sévices sexuels
sexually assault (to)	agresser sexuellement
sexually explicit material	matériel (m.) sexuellement explicite
sexually exploited (to be)	être exploité(e) sexuellement
sham	leurre (m.)
sham; false pretence	faux semblant (m.)
share file (to)	partager des dossiers
shared folder	fichier (m.) commun / dossier (m.) partagé
sharpshooter	tireur(euse) d'élite
shelter	abri (m.); refuge (m.); maison (f.) d'hébergement
shift	quart (m.) de travail
shooting club	club (m.) de tir
shoulder (road)	accotement (m.)
show cause (to)	fournir des motifs; exposer les raisons
show cause for detention (to)	faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde; prouver des motifs justifiant la détention sous garde
show cause for release (to)	établir que la détention n'est pas nécessaire
shred (to)	déchiqueter
shredder	déchiqueteuse (f.); déchiqueteur (m.); déchiqueteuse (f.) à papier
sign of impairment	indice (m.) / signe (m.) de capacités / facultés affaiblies
significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace (f.) importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
siren	sirène (f.)
skimming	écrémage (m.) de données; écrémage
skin cell	cellule (f.) de la peau
skull fracture	fracture (f.) du crâne
slavery	esclavage (m.)
slight degrees of impairment	degré (m.) minime d'incapacité / d'affaiblissement de ses facultés
slippery road	route (f.) glissante; chaussée (f.) glissante
slouched in seat	affalé(e) sur le siège
slow speech	discours (m.) lent
slumped	affaissé(e); effondré(e)

slurred speech	difficultés (f.pl.) / troubles (m.pl.) d'élocution; difficulté (f.) à articuler; empâtement (m.) de la parole; parler de manière empâtée; discours (m.) mal articulé; avoir du mal à articuler
smuggle (to)	introduire illégalement / en contrebande
social media	médias (m.pl.) sociaux
social networking site	site (m.) de réseautage social
social work department	département (m.) de travail social
software	logiciel (m.)
spatter	éclaboussure (f.)
speed bump	dos d'âne (m.); ralentisseur (m.)
split personality	personnalité (f.) double; trouble (m.) dissociatif de l'identité
spot check	vérification (f.) intermittente; contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
spyware	logiciel (m.) espion
stagger (to)	tituber
staggered cadence	débit (m.) saccadé
staggering	titubant(e); chancelant(e)
stalking	harcèlement (m.) criminel; traque (f.) (furtive)
starboard	tribord
statement	déclaration (f.)
statement (to take a)	recueillir une déclaration
status quo	statu quo
stimulant	stimulant (m.)
stop abruptly (to)	arrêter brusquement; arrêter subitement
stored	emmagasiné(e)
stretcher	civière (f.)
strict conditions of non-communication with the victim	conditions (f.pl.) rigoureuses d'une ordonnance de non-communication avec la victime ou d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime
strong odour of alcoholic beverage	odeur (f.) prononcée d'alcool / de boisson alcoolisée
struggle (to)	se débattre; lutter
stumbling	trébuchant
stutter (to)	bégayer

submissions	observations (f.pl.); représentations (f.pl.); plaidoirie (f.); arguments
submissions (on sentence)	observations (f.pl.) sur la peine
subpoena	assignation (f.); subpoena (m.)
substance abuse	toxicomanie (f.)
substitution of judge	remplacement (m.) de juges
substitution of surety	nouvelles cautions (f.pl.)
suicidal	suicidaire (adj.)
suitable sample	échantillon (m.) convenable
suitable surety	personne (f.) apte à se porter caution
summary conviction	déclaration (f.) de culpabilité par procédure sommaire; déclaration (f.) sommaire de culpabilité
summary conviction offence	infraction (f.) punissable par procédure sommaire
summons	sommation (f.)
supervised accommodation	logement (m.) supervisé
supplemental caution	mise en garde (f.) supplémentaire
supplemental domestic violence report	rapport (m.) supplémentaire sur la violence conjugale
supplemental report	rapport (m.) supplémentaire
support	soutien (m.)
support person	personne (f.) de soutien
surety	caution (f.)
surety (to be)	se porter garant(e)
surveillance	surveillance (f.)
suspect	suspect(e)
suspected	soupçonné(e)
swab	prélèvement (m.); écouvillon (m.)
swab (to)	prélever (un échantillon); écouvillonner
swabbing	écouvillonnage (m.)
sway	oscillation (f.) du corps
sway (to)	se balancer de gauche à droite; osciller
swaying	se balançant de gauche à droite; oscillant
swerve onto shoulder (to)	faire une embardée et rouler sur l'accotement / donner un coup de volant et rouler sur l'accotement
swerve over the centre line (to)	faire une embardée et traverser la ligne médiane / donner un coup de volant et traverser la ligne médiane / du centre

swerve within its lane (to)	faire une embardée / donner un coup de volant / dans sa voie / zigzaguer dans sa voie
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur(euse)
swindling; rip off; fraud	escroquerie (f.)
sworn (to be)	prêter serment; être assermenté
synopsis of the offence	exposé (m.) / description (f.) des détails entourant l'infraction
systolic	systolique (adj.)

T

telecommunication equipment	matériel (m.) de télécommunication
telecommunication facility	installation (f.) de télécommunication
telecommunication service	service (m.) de télécommunication
telephone support	soutien (m.) téléphonique
temporary Internet file	fichier (m.) Internet temporaire
tender evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
tender in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
tertiary ground	motif (m.) tertiaire
testify (to)	témoigner
testing protocol	protocole (m.) d'analyse
theft	vol (m.)
theory of defence / Crown	thèse (f.) de la défense / Couronne
third party records	dossiers (m.pl.) de tierces parties
threat	menace (f.)
threaten bodily harm (to)	menacer de causer des blessures graves ou des lésions corporelles
threaten to kill (to)	menacer de tuer
thumb drive	clé (f.) USB
ticket	procès-verbal (m.) de contravention
time limit; deadline; period	date (f.) limite; délai (m.); échéance; terme (m.)
time spent in custody	temps (m.) / période (f.) passé(e) sous garde
tip	conseil (m.)
tissue	tissu (m.)
torso	torse (m.); haut (m.) du corps
tracking data	données (f.pl.) de localisation
trafficker	trafiquant(e)
trafficking *in* persons (or trafficking of persons)	traite (f.) des personnes

tragic circumstance	circonstance (f.) tragique
transfer (to)	transférer
transfer of funds	transfert (m.) de fonds
transfer stain	tache (f.) de transfert
transfer to adult facility	transfèrement (m.) à un établissement correctionnel pour adulte
transmission data	données (f.pl.) de transmission
transport (to)	transporter
transport to the station (to)	conduire ou amener au poste
transportation	transport (m.)
treatment disposition	décision (f.) prévoyant un traitement
treatment plan	plan (m.) de traitement
trembling	tremblant(e)
trial	procès (m.); instruction (f.)
trial coordinator	coordonnateur(trice) des procès
trigger	détente (f.)
trunk	coffre (m.) (arrière) (à bagages); malle (f.); valise (f.)
trustworthy	digne de foi; fiable; digne de confiance
tweet	gazouillis (m.)
tweet (to) (X, formely called Twitter)	gazouiller (X, anciennement appelé Twitter)

U

unanimous verdict	verdict (m.) unanime
unauthorized possession	possession (f.) non autorisée
unconscious	inconscient(e)
uncooperative	peu coopératif(ve)
uncoordinated	qui manque de coordination
under arrest (to be)	être en état d'arrestation
undernourished	sous-alimenté(e)
undertaking	promesse (f.) de comparaître; engagement (m.) de comparaître; promesse (f.); engagement (m.)
undertaking with conditions	promesse (f.) assortie de conditions
unfit to stand trial	inapte (adj.) à subir son procès
unkempt	débraillé(e)
unlawful confinement	séquestration (f.)
unloaded	non chargée
unsteady gait	démarche (f.) chancelante / instable; marche (f.) instable
urinary tract infection	infection (f.) des voies urinaires
urinate (to)	uriner

USB drive	clé (f.) USB
USB key	clé (f.) USB
use of DNA evidence	utilisation (f.) de la preuve génétique
use of force	recours (m.) à la force
utter (to)	proférer

V

vacant look	regard (m.) fixe; regard (m.) absent; regard (m.) vide
valid arrest	arrestation (f.) valide
vandalism	vandalisme (m.)
verbal abuse	violence (f.) verbale; agression (f.) verbale
verdict	verdict (m.)
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	verdict (m.) de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
verdict sheet	feuille (f.) de verdict
vessel	bateau (m.)
victim	victime (f.)
Victim / Witness Assistance Program (VWAP)	Programme (m.) d'aide aux victimes et aux témoins (PAVT)
victim fine surcharge	suramende (f.) compensatoire
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime
video statement	déclaration (f.) (enregistrée sur) vidéo
violent	violent(e)
violent offence	infraction (f.) avec violence
visibly upset and crying	visiblement bouleversé(e) / troublé(e) / perturbé(e) / contrarié(e) et en larmes
visual recording	enregistrement (m.) visuel
vital signs	signes (m.pl.) vitaux
voir dire	voir-dire (m.)
voluntariness	caractère (m.) volontaire
voluntary	volontaire
volunteer	bénévole (m. ou f.)
vomit (to)	vomir; rendre; régurgiter
voyeurism	voyeurisme (m.)
voyeuristic recording	enregistrement (m.) voyeuriste
vulnerable	vulnérable

W

waiting list	liste (f.) d'attente
warrant	mandat (m.)

warrant (arrest)	mandat (m.) d'arrestation
warrant (bench)	mandat (m.) de la cour; mandat d'amener; mandat d'arrestation délivré par le tribunal
warrant in the first instance	mandat (m.) de première instance
warrant of committal	mandat (m.) de dépôt; mandat (m.) d'incarcération
watery eyes	yeux (m.pl.) larmoyants
weapon	arme (f.)
weapons trafficking	trafic (m.) d'armes
web chat room	salon (m.) de clavardage
Website link	lien (m.) de site Web
welfare benefits	prestations (f.pl.) d'aide sociale
welfare fraud	fraude (f.) envers ou à l'égard de l'aide sociale
well-being	bien-être (m.)
wilful blindness	aveuglement (m.) volontaire
will say statement	résumé (m.) de témoignage anticipé
wireless network (wifi)	réseau (m.) sans fil (Wifi)
withdraw a charge (to)	retirer une accusation
without consent	non consensuel(le)
witness	témoin (m. ou f.)
witness statement	déclaration (f.) d'un témoin
woman; women	femme(s) (f.)
women's shelter	maison (f.) d'hébergement pour femmes violentées
workshop	atelier (m.)
wrestling	luttant / se débattant
written statement	déclaration (f.) écrite
wrongful conviction	condamnation (f.) injustifiée

Y

young person	adolescent(e)
young person who is being dealt with in the proceedings	adolescent(e) poursuivi(e)
Your Honour	Votre Honneur; Monsieur le juge; Madame la juge
Your Worship	Monsieur le juge de paix; Madame la juge de paix
youth crime	criminalité (f.) chez les jeunes
youth custody facility	lieu (m.) de garde pour adolescents
youth justice committees	comités (m.pl.) de justice pour la jeunesse

Youth Justice Court	tribunal (m.) pour adolescents
Youth Justice Court judge	juge (m. ou f.) du tribunal pour adolescents
youth sentence	peine (f.) spécifique (aux adolescents)
youth worker	délégué(e) à la jeunesse

Vocabulaire par thème

Services aux tribunaux

Appeal	appel (m.)
Assistant Crown Attorney	procureur(e) (m. ou f.) adjoint(e) de la Couronne
Assistant Trial Coordinator	coordonnateur(trice) (m. ou f.) adjoint(e) des procès
Bail Courtroom	salle (f.) d'audience pour la mise en liberté sous caution
case conference	conférence (f.) de cas / conférence (f.) relative à la cause / conférence (f.) préparatoire
Case Management Court	cour (f.) de gestion des causes
certified copy	copie (f.) certifiée conforme
Court and Client Representative	préposé(e) (m. ou f.) aux services à la clientèle et aux tribunaux
Court Clerk	greffier(ière) (m. ou f.)
Court Clerk and Registrar	commis aux services aux tribunaux et greffier
Court Interpreter	interprète (m. ou f.) judiciaire
Court Reporter	sténographe judiciaire
Court Services Officer (CSO)	agent(e) (m. ou f.) des services aux tribunaux
Crown Attorney	procureur(e) (m. ou f.) de la Couronne
Defence Counsel	avocat(e) (m. ou f.) de la défense
Defendant	défendeur (m.) / défenderesse (f.)
Deputy judge	juge (m. ou f.) suppléant(e)
Director, Court Operations	directeur(trice) (m. ou f.) de l'administration des tribunaux
Duty counsel	avocat(e) (m. ou f.) de service
Enforcement Officer	agent(e) (m. ou f.) d'exécution
exhibits	pièces (f. pl.) / pièces (f. pl.) à conviction
Expert Witness	témoin (m. ou f.) expert(e)
Federal Prosecutor	procureur(e) (m. ou f.) fédéral(e)
fee waiver	dispense (f.) des frais de justice
fine	amende (f.)
Holding Cell	cellule (f.) de détention provisoire

inmate appeal	appel (m.) d'un détenu / recours (m.) en appel d'un détenu
Inmate Appeal Case Management Officer	agent(e) (m, ou f.) de gestion des dossiers d'appel des détenus
Interview Room	salle (f.) d'entrevue
Judge	juge (m. ou f.)
Juror	juré(e) (m. ou f.)
Jury	jury (m.)
Justice of the Peace	juge de paix (m. ou f.)
Justice X	juge X
Manager of Court Operations	chef (m.) de l'administration des tribunaux
Master	protonotaire (m. ou f.)
POA appeal	appel (m.) en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* / appel (m.) en matière d'infractions provinciales
Provincial Offence Act (POA)	*Loi (f.) sur les infractions provinciales*
Regional Senior Judge	juge principal régional(e) (m. ou f.)
Regional Senior Justice of the Peace	juge de paix principal(e) (m. ou f.) régional(e)
remote video testimony	témoignage (m.) à distance par vidéo
restitution	dédommagement (m.)
settlement conference	conférence (f.) en vue d'un règlement
Supervisor, Court Operations	superviseur(e) (m. ou f.) de l'administration des tribunaux
The Honourable Madam Justice Jane Doe	L'honorable Madame la juge Jane Doe
The Honourable Mr. Justice John Smith	L'honorable Monsieur le juge John Smith
transcript	transcription (f.)
Trial Coordinator	coordonnateur(trice) (m. ou f.) des procès
Weekend and Statutory Holiday Court (WASH Court)	Tribunal (m.) siégeant les fins de semaine et les jours fériés
Witness	témoin (m. ou f.)
Youth Criminal Justice Act	*Loi (f.) sur le système de justice pénale pour les adolescents*

Sciences judiciaires

adduce (in) evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
biological evidence	preuve (f.) biologique

bite mark	morsure (f.)
blood group	groupe (m.) sanguin
bloodspatter	éclaboussures (f.pl.) de sang
blood typing	détermination (f.) du groupe sanguin
bloodstain analysis	analyse (f.) des taches de sang
bloodstain pattern analysis	analyse (f.) de la morphologie des taches de sang; analyse (f.) des taches et projections de sang; morphoanalyse (f.) des traces de sang
bodily integrity	intégrité (f.) physique
bodily security	sécurité (f.) physique; intégrité (f.) physique
buccal cavity	cavité (f.) buccale
cadaver	cadavre (m.)
call evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle
CODIS (combined DNA index system)	CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)
collection of DNA evidence	collecte (f.) de preuves génétiques; prélèvement (m.) d'échantillons pour l'établissement des empreintes génétiques
conclusive evidence / proof	preuve (f.) concluante
conflicting evidence	preuve (f.) contradictoire
contaminated sample	échantillon (m.) contaminé
contradict (to)	contredire
convicted offender	condamné(e)
corpse	cadavre (m.)
corroboration	corroboration (f.)
countering evidence	preuve (f.) contraire
crime scene profile	profil (m.) de criminalistique
cumulative evidence	preuve (f.) cumulative
decisive evidence	preuve (f.) décisive
deoxyribonucleic acid	acide (m.) désoxyribonucléique
designated offence	infraction (f.) désignée
direct evidence	preuve (f.) directe
DNA	ADN (m.)
DNA analyst	analyste (m. ou f.) des empreintes génétiques
DNA evidence	preuve (f.) génétique
DNA markers	marqueurs (m. pl.) d'ADN
DNA profile	profil (m.) d'identification génétique

DNA warrant	mandat (m.) autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
dried bloodstain	tache (f.) de sang séchée
evidence to the contrary	preuve (f.) contraire
exculpate (to)	disculper
exculpation after conviction	disculpation (f.) après condamnation
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction; preuve (f.) matérielle
expert evidence	preuve (f.) d'expert
fabricated evidence	preuve (f.) fabriquée
fibre evidence	preuve (f.) d'expertise des fibres
fingerprint	empreinte (f.) digitale
first-hand evidence	preuve (f.) originale
flow pattern	coulée (f.)
forensic DNA analysis	analyse (f.) génétique effectuée à des fins médicolégales; analyse (f.) génétique
forensic identification officer	agent(e) des services d'identification médicolégale
forensic report	rapport (m.) médicolégal
genetic test	test (m.) génétique
hair evidence	preuve (f.) d'expertise des cheveux
identification parade	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
independent second assessment	contre-expertise (f.) indépendante
introduce evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
introduce in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
invasion of privacy	atteinte (f.) à la vie privée
line-up	séance (f.) ou parade (f.) d'identification
manufactured evidence	preuve (f.) fabriquée
National DNA Data Bank (NDDB)	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
one-to-one match	concordance (f.) un à un
oral cavity	cavité (f.) buccale
original evidence	preuve (f.) originale
palm print; palmprint	empreinte (f.) palmaire
physical integrity	intégrité (f.) physique
preservation of evidence	conservation (f.) de la preuve
primary designated offence	infraction (f.) primaire
proffer evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
quality of the evidence	qualité (f.) de la preuve

rape kit	trousse (f.) de prélèvement en cas de viol; trousse (f.) de preuve médicolégale d'une agression sexuelle
rebut evidence (to)	présenter une preuve contraire
relevance	pertinence (f.)
reliability of the evidence	fiabilité (f.) de la preuve / des éléments de la preuve / du témoignage
respect of privacy	respect (m.) de la vie privée
saliva	salive (f.)
sample collection kit	trousse (f.) de prélèvement
secondary designated offence	infraction (f.) secondaire
secretion	sécrétion (f.)
semen identification	identification (f.) du sperme
skin cell	cellule (f.) de la peau
spatter	éclaboussure (f.)
suitable sample	échantillon (m.) convenable
swab	prélèvement (m.); écouvillon (m.)
swab (to)	prélever (un échantillon); écouvillonner
swabbing	écouvillonnage (m.)
swipe pattern	transfert (m.) glissé
tender evidence (to)	présenter une preuve; produire une preuve
tender in evidence (to)	présenter en preuve; produire en preuve
testing protocol	protocole (m.) d'analyse
tissue	tissu (m.)
transfer stain	tache (f.) de transfert
use of DNA evidence	utilisation (f.) de la preuve génétique
use of force	recours (m.) à la force
wrongful conviction	condamnation (f.) injustifiée

Conduite avec capacité affaiblie

absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
abuses alcohol	consommation (f.) excessive d'alcool; dépendance (f.) à l'égard de l'alcool
Administrative Driver's Licence Suspension (ADLS)	suspension (f.) administrative de permis de conduire (SAPC)
alcohol	alcool (m.)
analyst	analyste (m. ou f.)
analyze samples of bodily substances (to)	analyser des échantillons de substances corporelles
approved container	**contenant (m.) approuvé**

approved drug screening equipment	**matériel (m.) de détection des drogues approuvé**
approved instrument	**éthylomètre (m.) approuvé**
approved screening device	**appareil (m.) de détection approuvé**
Approved Screening Device demand (ASD)	prélèvement (m.) d'échantillon d'haleine à l'aide d'un appareil de détection approuvé (ADA)
at or over 80 mg of alcohol in 100 mL of blood	alcoolémie (f.) égale ou supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang
been drinking (to have)	avoir consommé de l'alcool
beer	bière (f.)
beer can	cannette de bière (f.)
blood alcohol concentration (BAC)	taux (m.) d'alcoolémie (BAC)
blood drug concentration	concentration (f.) de drogue dans le sang
blood pressure	tension (f.) artérielle
blood sample	**échantillon (m.) de sang**
bloodshot eyes	yeux (m.pl.) injectés de sang
bong	pipe (f.) à eau; bong (m.)
breath sample	**échantillon (m.) d'haleine**
Canadian Police Information Centre (CPIC)	Centre d'information de la police canadienne (CIPC)
cannabis	cannabis (m.)
car (door)	portière (f.)
constricted pupils	pupilles (f. pl.) contractées; pupilles (f. pl.) rétrécies
conveyance	**moyen (m.) de transport**
CPIC (Canadian Police Information Centre)	CIPC (Centre d'information de la police canadienne)
demand	demande (f.); ordre (m.)
depressant	**dépresseur (m.)**
depressed	déprimé(e)
diastolic	diastolique
dilated pupils	pupilles (f. pl.) dilatées
dissociate anaesthetic	**anesthésique (m.) dissociatif**
DRE (drug recognition expert)	ERD (expert en reconnaissance de drogues)
driving prohibition	interdiction (f.) de conduire
drug paraphernalia	accessoires (m.pl.) / objets facilitant la consommation de drogues (m.pl.)
drug recognition evaluation demand (DRE)	évaluation (f.) en reconnaissance de drogues (ERD)

drug recognition evaluator (evaluating officer)	agent(e) évaluateur(trice)
drug recognition expert (DRE)	expert en reconnaissance de drogues (ERD)
evaluating officer	**agent(e) évaluateur(trice)**
eye convergence	convergence (f.) des yeux
fail the roadside screening test (to)	échouer au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier); échouer à l'alcootest; échouer au test de dépistage
fail to provide breath sample (to)	refus (m.) d'obtempérer à un ordre de fournir un échantillon d'haleine; défaut (m.) / refus (m.) de fournir un échantillon d'haleine
failed the roadside screening test	a échoué au test de l'appareil de détection approuvé (effectué lors d'un contrôle routier)
fine	amende (f.)
hallucinogen	**hallucinogène (m.)**
heavily intoxicated	en état (m.) d'ébriété avancé
imbalanced	déséquilibré(e) (m. ou f.)
immediate licence suspension / roadside suspension	suspension (f.) immédiate du permis de conduire / suspension (f.) immédiate du permis
impaired by alcohol	**capacité(s) (f.) affaiblie(s) par l'effet de l'alcool**
impaired by drug	**capacité(s) (f.) affaiblie(s) par l'effet d'une drogue**
impaired driving	**conduite (f.) avec capacité affaiblie**; conduite (f.) avec facultés affaiblies
impaired to any degree	affaiblie à un quelconque degré
impairment	capacité(s) (f.) affaiblie(s); incapacité (f.)
incoherent speech	discours (m.) incohérent
inhalant	**inhalant (m.)**
intoxicated	en état (m.) d'ébriété
lighter	briquet (m.)
loss of balance	perte (f.) d'équilibre
moderate degree of impairment	degré (m.) moyen d'incapacité / d'affaiblissement de ses capacités
motor vehicle accident	accident (m.) de véhicule à moteur
narcotic analgesic	**analgésique (m.) narcotique**
notice of increased penalty	avis (m.) de demande de peine plus sévère

obvious sign of impairment	signe (m.) évident (ou manifeste) d'affaiblissement de ses capacité (des facultés); affaiblissement évident (ou manifeste) de ses capacités (facultés)
odour of alcoholic beverage	odeur (m.) d'alcool / de boisson alcoolisée
offence relating to conveyances	**infraction (f.) relative aux moyens de transport**
on subject's breath	(qui se dégage) de l'haleine de la personne
operate (to)	conduire
operation causing bodily harm	**conduite (f.) causant des lésions corporelles**
operation causing death	**conduite (f.) causant la mort**
pinpoint pupils	pupilles (f.pl.) anormalement petites
poor balance	manque (m.) d'équilibre
post-driving consumption	consommation (f.) après avoir cessé de conduire
prepare instrument (to)	préparer l'appareil
primary caution	avertissement (m.) initial
prior conviction	condamnation (f.) antérieure
prior offence	infraction (f.) antérieure
pull over (to motion to)	signaler de s'immobiliser (véhicule)
pulse	pouls (m.) (ne pas prononcer le l et le s)
pulse check	vérification (f.) du pouls
qualified breath technician	**technicien(ne) qualifié(e)** pour manipuler un alcootest; éthyloscopiste
qualified medical practicioner	médecin (femme médecin) qualifié(e)
qualified technician	**technicien(ne) (m. ou f.) qualifié(e)**
random stop / check	contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
reading	résultat (m.) (alcool)
red / glossy (eyes)	cerclés de rouge (yeux)
refusal to comply with demand	refus (m.) d'obtempérer (à un ordre)
result of analysis	résultat (m.) d'analyse
roadside breath sample	échantillon (m.) d'haleine fourni sur-le-champ / échantillon (m.) d'haleine au bord de la route
roadside check	contrôle (m.) routier
samples of bodily substances	**prélèvement (m.pl.) de substances corporelles**
sign of impairment	indice (m.) / signe (m.) de capacités affaiblies

slight degrees of impairment	degré (m.) minime d'incapacité / d'affaiblissement de ses facultés
slow speech	discours (m.) lent
slurred speech	difficultés (f.pl.) / troubles (m.pl.) d'élocution; difficulté (f.) à articuler; empâtement (m.) de la parole; parler de manière empâtée; discours (m.) mal articulé; avoir du mal à articuler
spot check	vérification (f.) intermittente / contrôle (m.) routier aléatoire; contrôle (m.) routier ponctuel
staggering	titubant(e); chancelant(e)
standardized Field Sobriety Tests (SFST)	tests (m.pl.) normalisés de sobriété administrés sur place(TNSAP)
stimulant	stimulant (m.)
strong odour of alcoholic beverage	odeur (f.) prononcée d'alcool / odeur (f.) de boisson alcoolisée prononcée
suitable sample	échantillon (m.) convenable
sway (to)	se balancer de gauche à droite; osciller; vaciller
systolic	systolique (adj.)
to accompany me now for this purpose	D**e** m'accompagner maintenant à cette fin
to detect the presence of drugs/ in the body	déceler la présence de drogues/d'alcool dans l'organisme
to determine blood alcohol concentration	établir l'alcoolémie
to form grounds	avoir des motifs; acquérir des motifs
to make a demand	donner un ordre
to submit to an evaluation	se soumettre à une évaluation
unconscious	inconscient(e)
uncooperative	peu coopératif(ve)
uncoordinated	qui manque de coordination
urinate (to)	uriner
vehicle impoundment	mise en fourrière du véhicule

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Cybercriminalité

access	**accès (m.)**
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
anti-virus	logiciel (m.) antivirus

ATM hacking	piratage (m.) informatique de distributeurs automatiques de billets / de guichets automatiques
ATM skimming	clonage (m.) de cartes bancaires; écrémage (m.) de cartes bancaires
bank records	documents (m. pl.) bancaires; dossiers (m. pl.) bancaires
banking information	information (f.) bancaire
blogger	blogueur(euse)
browser history	historique (m.) de navigation
carding crime	fraude (f.) aux cartes bancaires
cash	argent (m.) comptant
chat	clavardage (m.); cyberbavardage (m.)
chat (to)	clavarder
chat room	clavardoir (m.); salon (m.) de clavardage
child pornography (making of)	**production (f.) de pornographie juvénile**
child pornography (production of)	**distribution (f.) de pornographie juvénile**
child pornography	**pornographie (f.) juvénile**
computer crime	crime (m.) informatique
computer data	**données (f.pl.) informatiques**
computer password	**mot (m.) de passe**
computer system	système (m.) informatique; **ordinateur (m.)**
consent	**consentement (m.)**
cookies	témoin (m.)
crime of sexual nature	**crime (m.) de nature sexuelle**
custodian of the computer system	**gardien(ne) de l'ordinateur**
cyber bullying; cyberbullying	cyberintimidation (f.); cybertaxage (m.)
cyber security	sécurité (f.) informatique; cybersécurité (f.)
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyber threat	menace (f.) cybernétique; menace (f.) électronique; menace (f.) en ligne; cybermenace (f.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
Cybercrime Investigations Team	Équipe des enquêtes sur la cybercriminalité
Cybercrime Unit	Unité de la cybercriminalité
cyberstalking	cyberharcèlement (m.); cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)

dangerous to the public peace	**dans un dessein dangereux pour la paix publique; dans un dessein dangereux pour l'ordre public**
data	donnée (f.)
data skimming	écrémage (m.) de données
data storage device	dispositif (m.) de stockage de données
defamatory libel	libelle (m.) diffamatoire
depicting	montrant (qui montre); illustrant (qui illustre)
device to obtain unauthorized use of computer	**dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur**
digital micro-agression	**microagression (f.) numérique**
digital network	**réseau (m.) numérique**
download	téléchargement (m.)
download (to)	télécharger
e-identity	identité (f.) électronique
electronic copy	**copie (f.) électronique**
explicit sexual activity	**activité (f.) sexuelle explicite**
external hard drive	disque (m.) dur externe
failure to comply	**omission (f.) de se conformer**
false information	**faux renseignements (m.pl.)**
false pretence; sham	faux semblant (m.)
favorites	favoris (m.)
file folder	fichier (m.); dossier (m.)
file sharing	partage (m.) de dossiers / fichiers
firewall	pare-feu (m.)
firewall against intrusion	pare-feu (m.) contre les intrus
for the purpose of committing an offence	**en vue de commettre une infraction**
forensic examiner	examinateur(trice) judiciaire
funds	fonds (m.pl.)
gigabyte (GB)	gigaoctet (Go) (m.)
give consent (to)	**consentir**
hacker	pirate (m.) informatique
hacking for criminal purposes	**piratage (m.) à des fins criminelles**
hardware	matériel (m.) informatique
hate propaganda	**propagande (f.) haineuse**
identity fraud	**fraude (f.) à l'identité**
identity theft	**vol (m.) d'identité**
image depicting	image (f.) qui montre; image (f.) de
instant messaging	messagerie (f.) instantanée
Internet safety- adolescents	conseils (m.pl.) aux adolescents en matière de sécurité sur Internet

Internet safety- adultes	conseils (m. pl.) aux adultes en matière de sécurité sur Internet
Internet service provider (ISP)	fournisseur (m.) d'accès internet (FAI)
intimate image of a person	**image (f.) intime d'une personne**
IP address	adresse (f.) IP
JPEG file	fichier (m.) JPEG
laptop computer	ordinateur (m.) portatif
lure (to)	leurrer
luring	leurre (m.)
made available through a computer system	**rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur**
malware	logiciel (m.) malveillant
mass marketing fraud	fraude (f.) par marketing de masse
megabyte (MB)	mégaoctet (Mo) (m.)
mobile device	appareil (m.) mobile
network	réseau (m.)
offender	**contrevenant(e)**
operating system	système (m.) d'exploitation
operating system update	mise (f.) à jour du système d'exploitation
password protected	protégé(e) par mot de passe
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image ou personne présentée comme…
phishing	hameçonnage (m.)
pop-up	fenêtre (f.) contextuelle
purpose of committing an offence (for the)	**en vue de commettre une infraction**
ransomware scam	fraude (f.) par rançongiciel
receive payment (to)	encaisser
recognizance	**engagement (m.)**
registration certificate	certificat (m.) d'enregistrement
resource	ressource (f.)
rip off; fraud; swindling	escroquerie (f.)
scammed (being)	se faire avoir
sext	sexto (m.); texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.); textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual assault	**agression (f.) sexuelle**
sexual exploitation	**exploitation (f.) sexuelle**
sham; false pretence	faux semblant (m.)
share file (to)	partager des dossiers
shared folder	fichier (m.) commun
skimming	écrémage (m.) de données; écrémage
social media	médias (m.pl.) sociaux

spyware	logiciel (m.) espion
stored	**emmagasiné(e)**
surety	caution (f.)
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur (euse)
swindling; rip off; fraud	escroquerie (f.)
telecommunication equipment	**matériel (m.) de télécommunication**
telecommunication facility	**installation (f.) de télécommunication**
telecommunication service	**service (m.) de télécommunication**
temporary Internet file	fichier (m.) Internet temporaire
thumb drive	clé (f.) USB
tracking data	**données (f.pl.) de localisation**
transmission data	**données (f.pl.) de transmission**
unauthorized possession	**possession (f.) non autorisée**
undertaking	**promesse (f.) de comparaître; engagement (m.) de comparaître**
USB drive	clé (f.) USB
USB key	clé (f.) USB
visual recording	**enregistrement (m.) visuel**
voyeurism	**voyeurisme (m.)**
voyeuristic recording	**enregistrement (m.) voyeuriste**
web chat room	salon (m.) de clavardage
wireless network (wi-fi)	réseau (m.) sans fil (Wifi)
without consent	**non consensuel(le)**

Traite de personnes

abuse physically (to)	abuser / agresser physiquement
abusive	violent(e)
advertising sexual services	**publicité (f.) de services sexuels**
aggravated sexual assault	**agression (f.) sexuelle grave**
assault	voie (f.) de fait; voies (f.pl.) de fait
assaulted	agressé(e)
attempt to flee (to)	tenter de fuir / de s'échapper
bodily harm	**lésions (f.pl.) corporelles**
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
control of someone (to be in)	exercer un contrôle sur la personne
criminal organization	**organisation (f.) criminelle**
criminal organization offence	**infraction (f.) d'organisation criminelle**
domestic human trafficking	traite (f.) intérieure de personnes

domestic servitude	servitude (f.) domestique
emotional abuse	abus (m.) émotionnel
exploitation	exploitation (f.)
flee (to)	fuir
flight	fuite (f.)
fondling	attouchement (m.)
for consideration	**moyennant rétribution**
forced labour	travail (m.) forcé
forcible abduction	**rapt (m.)**
harbour a person (to)	abriter (héberger) secrètement une personne
hold (to)	détenir
human trafficking	traite (f.) des personnes
international human trafficking	traite (f.) internationale de personnes
intimate relationship	relation (f.) intime
intimidate (to)	intimider
isolation	isolement (m.)
material benefit from sexual services	**avantage (m.) matériel provenant de la prestation de services sexuels**
modern form of slavery	forme (f.) moderne d'esclavage
obtaining sexual services for consideration	**obtention (f.) de services sexuels moyennant rétribution**
organized criminal network	réseau (m.) criminel organisé
perform oral sex (to)	avoir une relation sexuelle orale; pratiquer une relation sexuelle orale; faire une fellation
person under the age of…	personne (f.) âgée de moins de…
physical abuse	abus (m.) physique
physical assault	agression (f.) physique
pimp	proxénète (m.)
procuring	**proxénétisme (m.)**
recruitment	recrutement (m.)
resist (to)	résister
sexual assault	agression (f.) sexuelle
sexual assault with a weapon	**agression (f.) sexuelle armée**
sexual encounter	relation (f.) sexuelle
sexual exploitation	exploitation (f.) sexuelle
sexual intercourse	relation (f.) sexuelle; **rapport (m.) sexuel**
sexual interference	contacts (m.pl.) sexuels
sexual purpose (for)	à des fins d'ordre sexuel
sexually assault (to)	agresser sexuellement
slavery	esclavage (m.)

threat	menace (f.)
trafficker	trafiquant(e)
trafficking *in* persons (or trafficking of persons)	**traite (f.) de(s) personnes**
transfer (to)	transférer
transport (to)	transporter
transportation	transport (m.)
verbal abuse	violence (f.) verbale; agression (f.) verbale
voluntariness	caractère (m.) volontaire
well-being	bien-être (m.)

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Trafic d'armes

accused	accusé(e)
ammunition	**munitions (f.pl.)**
antique firearm	**arme (f.) à feu historique**
authorization to carry	autorisation (f.) de port
authorization to transport	autorisation (f.) de transporter
automatic firearm	**arme (f.) automatique**
blank cartridge	cartouche (f.) à blanc
bodily harm	**lésions (f.pl.) corporelles**
bullet	balle (f.)
caliber	calibre (m.)
Canadian Border Services Agency	Agence (f.) des services frontaliers du Canada
Canadian Firearms Registry	Registre (m.) canadien des armes à feu
careless use of firearm	usage (m.) négligent d'une arme à feu
carrying concealed weapon	port (m.) d'une arme dissimulée
cartridge magazine	**chargeur (m.)**
complainant	**plaignant(e)**
criminal organization	**organisation (f.) criminelle**
criminal organization offence	**infraction (f.) d'organisation criminelle**
crossbow	**arbalète (f.)**
failure to register firearm	omission (f.) d'enregistrer une arme à feu
firearm	arme (f.) à feu
firearm trafficking	trafic (m.) d'armes à feu
Firearms Act	*Loi sur les armes à feu*
firearms offence	infraction (f.) liée aux armes à feu

flight	fuite (f.)
handgun	**arme (f.) de poing**
imitation firearm	**fausse arme (f.) à feu**
justice system participant	**personne (f.) associée au système judiciaire**
licence	**permis (m.)**
loaded firearm	arme (f.) à feu chargée
offensive weapon	**arme (f.) offensive**
pellet gun	fusil (m.) à plomb
prohibited ammunition	**munitions (f.pl.) prohibées**
prohibited device	**dispositif (m.) prohibé**
prohibited firearm	**arme (f.) à feu prohibée**
prohibited handgun	arme (f.) de poing prohibée
prohibited weapon	**arme (f.) prohibée**
registration certificate	**certificat (m.) d'enregistrement**
replica firearm	**réplique (f.)**
restricted firearm	**arme (f.) à feu à autorisation restreinte**
restricted weapon	**arme (f.) à autorisation restreinte**
sharpshooter	tireur(euse) d'élite
shooting club	club (m.) de tir
trigger	détente (f.)
unloaded	non chargé(e)
weapon	arme (f.)
weapons trafficking	trafic (m.) d'armes

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Violence conjugale

abuse	mauvais traitements (m.pl.); harcèlement (m.); violence (f.); sévices (m.pl.)
abused woman	femme (f.) violentée / maltraitée / victime de violence
assault	voie(s) (f.) de fait
bail review	révision (f.) du cautionnement
breach	manquement (m.); omission (f.); rupture (f.); violation (f.)
breach of conditional jail sentence	manquement (m.) / violation (f.) d'une condition de la peine d'emprisonnement avec sursis
bruise	contusion (f.)
charge(s)	accusation(s) (f.)

common assault	voies (f.pl.) de fait simples
common-law partner / husband / wife	conjoint(e) de fait
contusion	contusion (f.)
cry (to)	pleurer
custody of children	garde (f.) des enfants
deserve to be taught a lesson (to)	mériter de recevoir une bonne leçon
detain (to)	détenir sous garde
domestic violence	violence (f.) conjugale
drunkenness	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
dwelling-house	maison (f.) d'habitation
emergency call	appel (m.) de détresse
frantic	hors de soi; énervé(e)
history of mental / psychological / physical / financial abuse	antécédents (m.pl.) en matière d'abus émotionnel / psychologique / physique / financier
hybrid offence	infraction (f.) hybride
inconsistencies	incohérences (f.pl.)
indictable offence	acte (m.) criminel
inebriation	état (m.) d'ébriété; ivresse (f.)
injured	blessé(e)
intimate partner violence (IPV)	violence (f.) envers un partenaire intime (VPI) **[c.c.];** violence (f.) contre un partenaire intime (IPV) [feuille de dénonciation]
kill oneself (to)	s'enlever la vie
life threatening	qui met la vie en danger
medical records	dossiers (m.pl.) médicaux
outstanding charge	accusation (f.) en instance
photographic evidence	preuve (f.) photographique
primary ground	motif (m.) primaire
punch and kick (to)	frapper avec les poings et les pieds
push to the ground (to)	pousser au sol
recanting letter	lettre (f.) de rétractation
recanting witness	témoin (m.) récalcitrant (qui se rétracte)
re-examination	réinterrogatoire (m.)
release (on bail)	mise (f.) en liberté (sous caution)
release by officer in charge	libération (f.) par un fonctionnaire responsable
restraining order	ordonnance (f.) de ne pas faire / restrictive
reverse onus	fardeau (m.) inversé
secondary ground	motif (m.) secondaire
show cause (to)	exposer les raisons

stagger (to)	tituber
summary conviction offence	infraction (f.) punissable par procédure sommaire
surety	caution (f.)
surety (to be)	se porter garant(e)
tertiary ground	motif (m.) tertiaire
third party records	dossiers (m.pl.) de tierces parties
threaten to kill (to)	menacer de tuer
undertaking with conditions	promesse (f.) assortie de conditions
women's shelter	maison (f.) d'hébergement pour femmes violentées / pour femmes victimes de violence

Fraude et maltraitance des aînés

abusive behaviour	comportement (m.) abusif / violent
admissible evidence	preuve (f.) recevable
anti-rackets	lutte (f.) contre l'escroquerie
attachment	pièce jointe (f.)
bank records	documents (m.pl.) bancaires; dossiers (m.pl.) bancaires
bank teller	commis (m. ou f.) bancaire
cash	argent (m.) comptant
committal to trial	renvoi (m.) au procès
con artist	arnaqueur(euse)
con man(woman)	escroc (m. ou f.)
con trick	escroquerie (f.)
counterfeit	contrefaçon (f.)
credit card fraud	fraude (f.) par carte de crédit
cyber fraud	cyberfraude (f.); fraude par Internet
debit card	carte (f.) de débit
debit card fraud	fraude (f.) par carte de débit
deceit	supercherie (f.)
defraud the public (to)	frustrer le public
door-to-door scam	escroquerie (f.) par le porte-à-porte
elder	aîné(e); personne âgée
elder abuse	maltraitance (f.) des aînés / personnes âgées; mauvais traitements (m. pl.) à l'égard des aînés / personnes âgées
election	choix (m.) de l'accusé(e)
election (to make an)	effectuer un choix
emotional abuse	violence (f.) émotionnelle

exceeding $5000	dépassant 5000 $
false pretence	faux semblant (m.); faux prétexte (m.)
false statement	fausse déclaration (f.)
falsehood	mensonge (m.)
financial abuse	exploitation (f.) financière
forged cheque	chèque (m.) falsifié
fraudulent means	moyens (m.pl.) dolosifs; moyens (m.pl.) frauduleux
funds	fonds (m.pl.)
geriatrics	gériatrie (f.)
identity theft	vol (m.) d'identité
incapacitated	inapte; frappé(e) d'incapacité
inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatoire
inducements	incitations (f.pl.)
inheritance	héritage (m.)
Internet fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
internet service provider	fournisseur (m.) d'accès internet
investigator	enquêteur(teuse) (m. ou f.)
IP address	adresse (f.) IP
less than $5000	ne dépassant pas 5000 $
life partner	partenaire (m. ou f.) de vie
long-term care facility	établissement (m.) de soins de longue durée
mobility	mobilité (f.)
money order (bank / postal)	mandat (m.) (bancaire / postal)
mood swings	changement (m.) d'humeur; sautes (f. pl.) d'humeur
necessities of life	nécessaire à l'existence
neglect	négligence (f.)
online fraud	fraude (f.) par Internet; cyberfraude (f.)
online scam	escroquerie (f.) en ligne
pain medication	analgésique (m.)
phone scam	escroquerie (f.) au téléphone
physical abuse	violence (f.) physique
preliminary inquiry	enquête (f.) préliminaire
psychological abuse	violence (f.) psychologique
receive payment (to)	encaisser
re-elect (to)	faire un nouveau choix
safeguards	mesures (f. pl.) de protection
search warrant	mandat (m.) de perquisition
securities firm	société (f.) de valeur mobilière
sexual abuse	violence (f.) sexuelle
sham	leurre (m.); faux (m.) semblant

shred (to)	déchiqueter
shredder	déchiqueteuse (f.); déchiqueteur (m.); déchiqueteuse (f.) à papier
smuggle (to)	introduire illégalement / en contrebande
swindle (to)	arnaquer
swindler	arnaqueur(euse)
threat	menace (f.)
tip	conseil (m.)
transfer of funds	transfert (m.) de fonds
under nourished	sous-alimenté(e)
unkempt	débraillé(e)
victim	victime (f.)
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime
voluntariness	caractère (m.) volontaire
voluntary	volontaire (m. ou f.) (n. ou adj.)
well-being	bien-être (m.)

Infraction d'ordre sexuel

advertisement of sexual services	**publicité (f.) de services sexuels**
aggravating factor	**circonstance (f.) aggravante**
ascertain the age (to)	**s'assurer de l'âge**
belief in consent	**croyance (f.) au consentement**
bestiality	**bestialité (f.)**
child pornography (making of)	**production (f.) de pornographie juvénile**
child pornography (production of)	**distribution (f.) de pornographie juvénile**
child pornography	**pornographie (f.) juvénile**
consent	**consentement (m.)**
consent to the activity (to)	**consentir aux actes**
corrupting children	**corruption (f.) d'enfants**
crime of sexual nature	**crime (m.) de nature sexuelle**
cyber sexual assault	cyberagression (f.) sexuelle
cyber sexual violence	cyberviolence (f.) sexuelle
cyberbullying	cyberintimidation (f.) / cybertaxage (m.)
cybercrime	cybercriminalité (f.)
cyberstalking	cyberharcèlement (m.) / cybertraque (f.)
cybervoyeurism	cybervoyeurisme (m.)
data skimming	écrémage (m.) de données
device to obtain unauthorized use of computer	**dispositif (m.) permettant l'utilisation non autorisée d'un ordinateur**

digital micro-agression	microagression (f.) numérique
digital network	**réseau (m.) numérique**
disorderly conduct	**inconduite (f.)**
electronic copy	**copie (f.) électronique**
explicit sexual activity	**activité (f.) sexuelle explicite**
expose (to)	**exhiber; exposer**
exposure	**exhibitionnisme (m.)**
false information	**faux renseignements (m.pl.)**
for the purpose of committing an offence	**en vue de commettre une infraction**
genital organs	**organes (m.pl.) génitaux**
give consent (to)	**consentir**
half-brother(sister)	**demi-frère(sœur)**
incest	**inceste (m.)**
indecent acts	**actions (f.pl.) indécentes**; actes (m.pl.) indécents
intimate image of a person	**image (f.) intime d'une personne**
invitation to sexual touching	**incitation (f.) à des contacts sexuels**
luring	**leurre (m.)**
made available through a computer system	**rendu(e) accessible au moyen d'un ordinateur**
nudity	**nudité (f.)**
obscene material	**matériel (m.) obscène**
offences tending to corrupt morals	**infractions (f.pl.) tendant à corrompre les mœurs**
offender	**contrevenant(e)**
parent or guardian procuring sexual activity	**père (m.), mère (f.) ou tuteur (m.) qui sert d'entremetteur**
person depicted in the image	personne (f.) qui figure sur l'image; personne présentée comme…
person in a position of trust	**personne (f.) en situation d'autorité**
person with a mental or physical disability	**personne (f.) ayant une déficience mentale ou physique**
printing of voyeuristic recordings	**impression (f.) de matériel voyeuriste**
publication of voyeuristic recordings	**publication (f.) de matériel voyeuriste**
purpose of committing an offence (for)	**en vue de commettre une infraction**
raise a mistaken belief in the age of the complainant	**invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant**
recklessness	**insouciance (f.)**
recording	**enregistrement (m.)**

relationship of dependency	**situation (f.) de dépendance**
self-induced intoxication	**affaiblissement (m.) volontaire de ses facultés**
sext	sexto (m.) / texto (m.) pornographique
sexting	sextage (m.) / textopornographie (f.)
sextortion	sextorsion (f.)
sexual assault	**agression (f.) sexuelle**
sexual exploitation	**exploitation (f.) sexuelle**
sexual interference	**contact (m.) sexuel**
sexually explicit material	**matériel (m.) sexuellement explicite**
unconscious	**inconscient(e)**
visual recording	**enregistrement (m.) visuel**
voyeurism	**voyeurisme (m.)**
voyeuristic recording	**enregistrement (m.) voyeuriste**
wilful blindness	**aveuglement (m.) volontaire**
without consent	**non consensuel(le)**
young person	**adolescent(e)**

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Commission ontarienne d'examen et santé mentale

absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
abstinence from alcohol/drugs	abstinence (f.) d'alcool / de drogues
account of alleged offence	exposé (m.) de l'infraction reprochée
accused	accusé(e)
acute psychotic symptomatology	symptomatologie (f.) psychotique aiguë
adjournment	ajournement (m.)
aggressive behaviour	comportement (m.) agressif
aggressive ideation	idéation (f.) agressive
annual Ontario Review Board Hearing	audience (f.) annuelle de la Commission ontarienne d'examen
approved accommodation	logement (m.) approuvé
assessment	évaluation (f.)
assessment of current dangerousness	évaluation (f.) de la dangerosité actuelle
assistant Crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
attending physician	médecin (femme médecin) traitant
Attorney General	procureur(e) général(e)
background information	renseignements (m.pl.) généraux
bipolar	bipolaire (m. ou f.)
breach of long-term supervision	défaut (m.) de se conformer à une surveillance de longue durée
chairperson	président(e) (m. ou f.)

chronic	chronique
clinical status	état (m.) clinique
conclusion and recommendations	conclusion (f.) et recommandations (f.pl.)
conditional discharge	absolution (f.) conditionnelle; absolution (f.) sous conditions; libération (f.) conditionnelle; mise (f.) en liberté conditionnelle
conditions	**conditions (f.ol.)**
contested	contesté(e)
continued detention in hospital	détention (f.) continue à l'hôpital
criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale
Crown's position / defence's position	position (f.) de la Couronne / position de la défense
diagnostic (m.) et traitement (m.) médicamenteux actuels	diagnostic (m.) et traitement (m.) médicamenteux actuels
dangerous offender	**délinquant(e) dangereux(se)**
defence counsel	avocat(e) de la défense
designate	remplaçant(e) désigné(e)
detained in custody at the hospital	en détention à hôpital
detention order	ordonnance (f.) de détention
determination of mental condition of accused	détermination (f.) de la condition mentale de l'accusé
diagnosis	**diagnostic (m.)**
disorder	trouble (m.)
disposition	décision (f.)
disposition and recommendations	décision (f.) et recommandations (f.)
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir le procès
hallucinations	hallucinations (f.pl.)
hearing	**audience (f.)**
high risk of re-offending	risque (m.) élevé de récidive
hospital	hôpital (m.)
hospital grounds	terrain (m.) de l'hôpital
hospital's recommendation	recommandation (f.) de l'hôpital
index offence	infraction (f.) désignée
initial report to the court	**rapport (m.) initial du tribunal**
inquiry by review board	enquête (f.) par la commission d'examen
least onerous disposition	décision (f.) la moins sévère
least restrictive disposition	décision (f.) la moins restrictive de liberté
level of risk	niveau (m.) de risque

life sentence	peine (f.) d'emprisonnement à perpétuité
limited/lack of insight (into mental illness)	compréhension (f.) limitée / manque de compréhension (de la maladie mentale)
live in a group home (to)	résider dans un foyer de groupe
long term offender	délinquant(e) à contrôler
long term supervision	surveillance (f.) de longue durée
mandatory review of disposition	examen (m.) obligatoire de la décision
member of the public	membre (m.) du public
mental condition	état (m.) mental
mental status examination	examen (m.) de l'état mental
no weapons	aucune arme
non criminally responsible (NCR)	**non criminellement responsable (NCR)**
notice of hearing	avis (m.) d'audience
notice to accused and review board of increase in restrictions	avis (m.) à l'accusé et à la commission d'examen du resserrement des privations
on consent	sur consentement
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
ORB hearing	audience de la COE
panel	**comité (m.)**
past psychiatric history	antécédents (m.pl.) psychiatriques
patient	patient(e)
pattern of violence	tendance (f.) générale à la violence
position of the parties	**position (f.) des parties**
present medication	médication (f.) actuelle
psychiatric status	état (m.) psychiatrique
psychiatrist	psychiatre (m. ou f.)
random urine drug screens	dépistage (m.) aléatoire des drogues dans l'urine
relapse	rechute (f.)
release in the community	libération (f.) dans la communauté
restrictions of liberties	**restriction (f.) des libertés**
risk assessment	**évaluation (f.) du risque**
risk of harm	risque (m.) de blessures
risk of non-compliance with medication	risque (m.) de non-conformité à la médication prescrite
schizophrenic	schizophrène
significant threat to the safety of the public (patient poses a)	menace (f.) importante pour la sécurité du public (le patient représente une)
split personality	personnalité (f.) double; trouble (m.) dissociatif de l'identité

status quo	statu quo
suicidal	suicidaire
supervised accommodation	logement (m.) supervisé
support person	personne (f.) de soutien
treatment disposition	décision (f.) prévoyant un traitement
unfit to stand trial	inapte à subir son procès
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder	verdict (m.) de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
victim impact statement	déclaration (f.) de la victime

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Santé mentale

adjustment disorder	trouble (m.) d'adaptation
affective disorder	trouble (m.) affectif
agitation	agitation (f.)
agoraphobia	agoraphobie (f.)
alternating manic and depressive episodes	alternance (f.) de phases maniaques et dépressives
Alzheimer's disease	maladie (f.) d'Alzheimer
anxiety attack	crise (f.) d'angoisse
anxiety disorder	trouble (m.) de l'anxiété
attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)	trouble (m.) du déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH)
auditory hallucinations	hallucinations (f.pl.) auditives
autism spectrum disorder	trouble (m.) du spectre de l'autisme
behavioural disorder	trouble (m.) du comportement
bipolar disorder	trouble (m.) bipolaire
borderline personality disorder	trouble (m.) de la personnalité limite
catatonia	catatonie (f.)
child psychosis	psychose (f.) infantile
cognitive decline	perte (f.) cognitive
compulsive rituals	rituels (m.pl.) compulsifs
compulsion	compulsion (f.)
confusion	confusion (f.)
crisis	crise (f.)
decompensation	décompensation (f.)
delirium	délire (m.)
dementia	démence (f.)
delusions; delusional thoughts	idées (f.pl.) délirantes
depression	dépression (f.)
distortion of thought	distorsion (f.) de la pensée

emotional instability	instabilité (f.) émotionnelle
emotional shock	choc (m.) émotionnel
erotomania	érotomanie (f.)
excessive suspicion	méfiance (f.) excessive
fear of abandonment	peur (f.) de l'abandon
fear of public spaces	peur (f.) des espaces publics
fixed posture	posture (f.) figée
hypochondria	hypochondrie (f.)
hallucinations	hallucinations (f.pl.)
hopelessness	désespoir (m.)
intellectual disability	déficience (f.) intellectuelle
isolation	isolement (m.)
kleptomania	cleptomanie (f.)
lack of empathy	manque (m.) d'empathie
loss of reality	perte (f.) de contact avec la réalité
loss of interest	perte (f.) d'intérêt
mental disorder	trouble (m.) / déséquilibre mental
memory loss	troubles (m.pl.) de mémoire
mutism	mutisme (m.)
nervous breakdown	dépression (f.) nerveuse; effondrement (dépressif)
obsessive compulsive disorder	trouble (m.) obsessionnel compulsif (TOC)
obsessive neurosis	névrose (f.) obsessionnelle
panic attack	attaque (f.) de panique
paranoia	paranoïa (f.)
persecution ideas	idées (f.pl.) de persécution
personality disorder	trouble (m.) de la personnalité
phobia	phobie (f.)
post-traumatic stress disorder (PTSD)	trouble (m.) de stress post-traumatique
psychological shock	choc (m.) psychologique
psychopathy	psychopathie (f.)
psychosis	psychose (f.)
psychotic episode	épisode (m.) psychotique
repetitive behaviours	comportements (m.pl.) répétitifs
rigidity	rigidité (f.)
sadness	tristesse (f.)
schizophrenia	schizophrénie (f.)
senile dementia	démence (f.) sénile
social withdrawal	retrait (m.) social
substance use disorder	trouble (m.) lié à la consommation de substances
suicidal tendencies	tendances (f.pl.) suicidaires

tension	tension (f.)
unclear speech	discours (m.) confus
worry	inquiétude (f.)

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

aboriginal young person	adolescent(e) autochtone
absolute discharge	absolution (f.) inconditionnelle
access to records	accès (m.) aux dossiers
additional youth sentence	peine (f.) spécifique supplémentaire
admissions not admissible in evidence	non-admissibilité (f.) des aveux
adult	adulte (m. ou adj.)
adult sentence	peine (f.) applicable aux adultes
aggravating and mitigating circumstances	circonstances (f.pl.) aggravantes ou atténuantes
alternatives to custody	mesures (f.pl.) de rechange
appearance	comparution (f.)
appearance notice	citation (f.) à comparaître
application for continuation of custody	demande (f.) de maintien sous garde
application for leave to publish	demande (f.) d'autorisation de publication
application to delinquency and other offending behaviour	application (f.) relative à la délinquance
appointment of counsel	désignation (f.) d'un avocat
as soon as possible (notice to parent)	dans les meilleurs délais (avis au père ou à la mère)
be held separate and apart from any adult who is detained	adolescent(e) tenu(e) à l'écart de tout adulte détenu
charge dismissed	accusation (f.) rejetée
charge stayed	accusation (f.) suspendue
child	enfant (m.)
child welfare agency	organisme (m.) de protection de la jeunesse
committal to custody	placement (m.) sous garde
community	collectivité (f.)
community service	travail (m.) bénévole au profit de la collectivité
compelling reasons	motifs (m. pl.) impérieux
conditional supervision	liberté (f.) sous condition
conditional discharge	absolution (f.) conditionnelle; absolution (f.) sous conditions; libération (f.) conditionnelle; mise (f.) en liberté conditionnelle

conference	groupe (m.) consultatif
confirmed delivery service	service (m.) de messagerie
consecutive sentences	peines (f.pl.) consécutives
contempt against youth justice court	outrage (m.) au tribunal
continuation of proceedings	continuation (f.) des mesures
correctional facility	établissement (m.) correctionnel
court not satisfied	le tribunal n'est pas convaincu
court of record	cour (f.) d'archives
custodial portion	période (f.) de garde
deemed youth justice court	assimilation (f.) au tribunal pour adolescent
deferred custody and supervision order	ordonnance (f.) différée de placement sous garde et de surveillance
degree of restraint	degré (m.) de confinement
detention in custody	détention (f.) sous garde
detention separate from adults	détention (f.) à l'écart des adultes
disclosure	communication (f.)
disclosures for research or statistical purposes	révélation (f.) à des fins de recherche, vérification et de statistiques
disqualification of judge	dessaisissement (m.) du juge
exclusive jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) exclusive du tribunal pour adolescents
extended families	familles (f. pl.) élargies / étendues
extrajudicial measures	mesures (f. pl.) extrajudiciaires
extrajudicial sanction	sanction (f.) extrajudiciaire
failure to comply with sentence or disposition	défaut (m.) à se conformer à une peine ou une décision
fair and proportionate accountability	responsabilité (f.) juste et proportionnelle
fine	amende (f.)
fingerprints, palmprints	empreintes (f. pl.) digitales / palmaires
grounds	motifs (m. pl.)
indictment	acte (m.) d'accusation
inducing a young person	incitation (f.)
information	dénonciation (f.)
intensive rehabilitative program	programme (m.) de réadaptation intensif
issue a warrant (to)	délivrer un mandat
issue of subpoena	assignation (f.)
jurisdiction of youth justice court	compétence (f.) du tribunal pour adolescents
laying of information	dépôt (m.) d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

levels of custody	niveaux (m.pl.) de garde
long-term protection of the public	protection (f.) durable du public
medical assessment	évaluation (f.) médicale
more onerous sentence	peine (f.) plus sévère
no bar to judicial proceedings	possibilité (f.) d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites
non-custodial sentence	peine (f.) en milieu ouvert; peine (f.) non privative de liberté; peine (f.) ne comportant pas de placement sous garde
non-violent offence	infraction (f.) sans violence
not liable to an adult sentence	non assujettissement (m.) à la peine applicable aux adultes
notice to parent	avis (m.) au père ou à la mère
offence	infraction (f.)
offending behaviour	comportement (m.) délictueux
opportunity to be heard	occasion (f.) de se faire entendre
parent	père ou mère / père et mère
pattern of persistent violent behavior	existence (f.) d'un schème continuel de comportement violent
place of temporary detention	lieu (m.) de détention provisoire
placement of young person in care of responsible person	adolescent(e) confié aux soins d'une personne responsable
pre-charge screening	examen (m.) du procureur général avant l'inculpation
pre-sentence report	rapport (m.) prédécisionnel
presumption offence	infraction (f.) désignée
previous findings of guilt	déclarations (f. pl.) de culpabilité antérieures
privacy of young persons	vie (f.) privée des adolescents
promise to appear	promesse (f.) de comparaître
promptness	diligence (f.)
provincial director	directeur(trice) (m. ou f.) provincial(e)
publication	publication (f.)
recognizance	engagement (m.)
record	dossier (m.)
record of offences that result in a prohibition order	dossier (m.) relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
rehabilitation	réadaptation (f.)
reintegration	réinsertion (f.) sociale
release entitlement	admissibilité (f.) à la libération
release from custody	mise (f.) en liberté

release hearing before justice	audience (f.) pour cautionnement devant un juge de paix
removing young person from care	cessation (f.) du placement
reprimand	réprimande (f.)
restitution	restitution (f.)
restriction on use	restriction (f.) à la mise en œuvre de la sanction
return to custody	renvoi (m.) sous garde
review board	commission (f.) d'examen
review of youth sentence	examen (m.) de la peine spécifique
right to counsel	droit (m.) aux services d'un avocat
sentence proportionate to the seriousness of the offence	peine (f.) proportionnelle à la gravité de l'infraction
serious violent offence	infraction (f.) grave avec violence
substitution of judge	remplacement (m.) de juges
summons	sommation (f.)
ticket	procès-verbal (m.); procès-verbal (m.) de contravention; contravention (f.)
transfer to adult facility	transfèrement (m.) à un établissement correctionnel pour adulte
undertaking	engagement (m.)
victim fine surcharge	suramende (f.) compensatoire
violent offence	infraction (f.) avec violence
warrant of committal	mandat (m.) de dépôt
young person	adolescent(e)
young person who is being dealt with in the proceedings	adolescent(e) poursuivi(e)
youth crime	criminalité (f.) chez les jeunes
youth custody facility	lieu (m.) de garde pour adolescents
youth justice committees	comités (m.pl.) de justice pour la jeunesse
Youth Justice Court	Tribunal (m.) pour adolescents
Youth Justice Court judge	juge (m. ou f.) du Tribunal pour adolescents
youth sentence	peine (f.) spécifique aux adolescents

Audience de mise en liberté provisoire (Enquête sur le cautionnement)

524 arrest	**arrestation (f.) d'un(e) prévenu(e) en liberté**
access	**accès (m.)**

accused	**inculpé(e); accusé(e); prévenu(e)**
act as surety (to)	se porter caution pour quelqu'un
allegation	**allégation (f.); fait (m.) allégué**
alleged offence	**infraction (f.) présumée; infraction reprochée; infraction (f.) alléguée; prétendue infraction**
appearance (before the court)	**comparution (f.) (au tribunal)**
arrest of the accused	**arrestation (f.) du prévenu (de la prévenue)**
arrest report	rapport (m.) d'arrestation
arrest warrant	**mandat (m.) d'arrestation**
arrest with a warrant	arrestation (f.) avec mandat
assault causing bodily harm	**voies (f.pl.) de fait causant des lésions corporelles**
assessment order	**ordonnance (f.) d'évaluation**
assistant Crown attorney	procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
autopsy report	rapport (m.) du médecin légiste; rapport (m.) d'autopsie
bail	**cautionnement (m.)**
bail condition	condition (f.) de mise en liberté sous caution
bail court	tribunal (m.) de cautionnement
bail hearing	enquête (f.) sur le cautionnement; audience (f.) sur la mise en liberté sous caution; audience (f.) sur la libération sous caution; audience (f.) sur le cautionnement
bail order	ordonnance (f.) de cautionnement; ordonnance (f.) de mise en liberté sous caution
bail review	révision (f.) du cautionnement
bail was denied	la mise (f.) en liberté sous caution a été refusée
bail with conditions	libération (f.) assortie de conditions
balance of probabilities	**prépondérance (f.) des probabilités**
breach of an undertaking	**manquement (m.) à un engagement** / une promesse; violation (f.) d'un engagement
break and entry	**introduction (f.) par effraction**
burden of proof	**charge (f.) de la preuve;** fardeau (m.) de la preuve
charge	**accusation (f.)**
complainant	**plaignant(e)**

conditional discharge	**absolution conditionnelle (f.);** absolution (f.) sous conditions; libération (f.) conditionnelle; mise (f.) en liberté conditionnelle
conditional sentence	**emprisonnement (m.) avec sursis**
conduct a search (to)	procéder à une **fouille** / **perquisition**
constable	**agent(e)**
conviction	**condamnation (f.)**
criminal investigation	enquête (f.) criminelle
criminal record	**casier (m.) judiciaire**; antécédents (m.pl.) judiciaires
cross-examination	contre-interrogatoire (m.)
Crown	procureur(e) de la Couronne
Crown / defense	Couronne (f.); procureur(e) de la Couronne ministère public; défense
custody	**garde (f.)**
dangerous to the public peace	(dans un dessein) **dangereux pour la paix publique**; dangereux pour l'ordre public
detain a person (in custody) (to)	détenir une personne (sous garde)
detention order	**ordonnance (f.) de détention**
detective constable	agent-détective (m.) / agente-détective (f.)
disclosure	communication (f.) (de la preuve; des résultats)
evidence	**preuve (f.); élément (m.) de preuve**
examination in chief	interrogatoire (m.) principal
exculpatory and inculpatory statements	déclarations (f. pl.) disculpatoires et inculpatoires
exculpatory statement	déclaration (f.) disculpatoire
execution of search warrant	exécution (f.) d'un mandat de perquisition
exhibit	pièce (f.) à conviction
failure to appear	**défaut (m.) de comparaître; omission (f.) de comparaître**
failure to comply	**omission (f.) de se conformer**
false information	**faux renseignements (m.pl.)**
grounds	motifs (m. pl.)
handcuff (to)	menotter
hold / detain for bail (to)	détenir aux fins d'enquête sous cautionnement
inculpatory statement	déclaration (f.) inculpatoire
indictment	acte (m.) d'accusation

information	**dénonciation (f.)**
interim release	**mise (f.) en liberté provisoire**
judicial interim release	**mise (f.) en liberté provisoire par voie judiciaire**
least restrictive disposition	décision (f.) la moins privative / restrictive de liberté
offender	contrevenant(e)
overwhelming evidence	preuve (f.) accablante
plaintiff	plaignant(e)
police notes	notes (f.pl.) prises par l'enquêteur(euse)
presumption of innocence	**présomption (f.) d'innocence**
primary ground	motif (m.) primaire; motif (m.) principal
publication ban (517 CC)	**ordonnance (f.) de non-publication**
reasonable probable grounds	**motifs (m.pl.) raisonnables de croire**
recognizance	**engagement (m.)**
reconstructionist	enquêteur(euse) / agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident / la collision
re-examination	réinterrogatoire (m.)
reverse onus	inversion (f.) du fardeau de la preuve; fardeau (m.) inversé; charge (f.) inversée; renversement (m.) du fardeau de la preuve; renversement (m.) de la charge de la preuve
right to bail	droit (m.) à la mise en liberté
right to counsel	droit (m.) à un conseiller juridique; **droit (m.) à un avocat**; droit à l'assistance d'un avocat
search warrant	**mandat (m.) de perquisition**
secondary ground	motif (m.) secondaire
seize (to)	**saisir**
seizure	**saisie (f.)**
show cause for detention (to)	**faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde**; prouver des motifs justifiant la détention sous garde
show cause for release (to)	établir que la détention n'est pas nécessaire
statement (to take a)	recueillir une déclaration
substitution of surety	nouvelle (f.) caution
suitable surety	personne (f.) apte à se porter caution
surety	caution (f.)
synopsis of the offence	exposé (m.) / description (f.) des détails entourant l'infraction

tertiary ground	motif (m.)
time spent in custody	temps (m.) / période (f.) passé(e) sous garde
undertaking	**engagement (m.); promesse (f.) de comparaître**
valid arrest	arrestation (f.) valide
warrant of committal	**mandat (m.) de dépôt; mandat (m.) d'incarcération**
witness statement	**déclaration (f.) d'un témoin**

***Les termes en gras se trouvent dans le *CCC*.**

Procès avec jury

accused	accusé(e); prévenu(e)
alternate juror	juré(e) suppléant(e)
arraignment	lecture (f.) de l'accusation; interpellation (f.)
beyond a reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
caution	mise (f.) en garde
challenge for cause	récusation (f.) motivée
circumstantial evidence	preuve (f.) circonstancielle
closing address	exposé (m.) final; plaidoirie (f.)
criminal responsibility	responsabilité (f.) pénale; responsabilité (f.) criminelle
deliberations	délibérations (f.pl.)
direct evidence	preuve (f.) directe
discharge the jury (to)	libérer le jury
election of mode of trial	choix (m.) du mode de procès par l'accusé(e)
endorsement (by a judge)	inscription (f.) (par un juge)
exclusion order	ordonnance (f.) d'exclusion
excuse a juror (to)	libérer un juré; excuser un juré; dispenser un juré
exhibit	pièce (f.); pièce (f.) à conviction; preuve (f.) matérielle
first degree murder	meurtre (m.) au premier degré
fitness to stand trial	aptitude (f.) à subir un procès
foreperson	président(e) (du jury)
hold (to)	détenir
hung jury	jury (m.) dans l'impasse
in absence of the jury	en l'absence du jury
included offence	infraction (f.) incluse; infraction (f.) comprise

indictable offence	acte (m.) criminel
indictment	mise (f.) en accusation; acte (m.) d'accusation
investigation	enquête (f.)
judge	juge (m. ou f.); Monsieur le juge / Madame la juge
juror	juré(e)
jury	jury (m.)
jury box	banc (m.) des jurés
jury charge	exposé (m.) au jury
jury instruction	directive (f.) au jury
jury panel	tableau (m.) des jurés
jury selection	sélection (f.) des jurés
manslaughter	homicide (m.) involontaire coupable
mental disorder	trouble (m.) mental; maladie (f.) mentale
mental health	santé (f.) mentale
mistrial	procès (m.) nul; annulation (f.) du procès; procès entaché d'un vice de procédure; avortement de procès [usage contesté à éviter en français]
murder	meurtre (m.)
opening address	exposé (m.) initial; exposé (m.) introductif
order of challenges	ordre (m.) des récusations
peremptory challenge	récusation (f.) péremptoire
place an accused in the charge of the jury (to)	confier le sort de l'accusé au jury
plea	plaidoyer (m.)
polling the jury	vérification (f.) du verdict; demander aux jurés leur verdict
recommendation	recommandation (f.)
registrar	greffier(ère); greffier(ère) du tribunal; greffier(ère) de la cour
right to counsel	droit (m.) à un conseiller juridique; droit (m.) à un avocat; droit (m.) à l'assistance d'un avocat / aux services d'un avocat
search warrant	mandat (m.) de perquisition
second degree murder	meurtre (m.) au deuxième degré
sequestration of the jury	séquestration (f.) du jury
summary conviction	déclaration (f.) de culpabilité par procédure sommaire; déclaration (f.) sommaire de culpabilité

suspected	soupçonné(e)
sworn (to be)	prêter serment; être assermenté
theory of defence / Crown	thèse (f.) de la défense / Couronne
unanimous verdict	verdict (m.) unanime
under arrest (to be)	être en état d'arrestation
verdict	verdict (m.)
verdict sheet	feuille (f.) de verdict
voir dire	voir-dire (m.)
voluntariness	caractère (m.) volontaire
well-being	bien-être (m.)

Vocabulaire supplémentaire

ACCIDENT	
Accroc : difficulté imprévue	**Emboutissage** : action d'enfoncer en heurtant de façon violente. Emboutissage d'un autre véhicule qui a freiné trop rapidement.
Accrochage : choc sans gravité entre deux véhicules	**Incident**
Capotage : renversement sens dessus dessous d'un véhicule	**Tamponnement** : accident résultant de la rencontre violente de deux véhicules, de deux trains
Carambolage : collisions en série de véhicules automobiles	**Télescopage** : défoncer en heurtant violemment. Voitures qui se télescopent.
Collision : choc de deux corps qui se rencontrent. Collision entre deux véhicules.	**Tête à queue** : brusque changement de direction d'un véhicule qui pivote sur lui-même
Dérapage : glisser à cause d'une adhérence insuffisante entre le sol et les roues d'un véhicule	
ÂGE/MATURITÉ	**APPARENCES**
• **Adolescent** • **Âge avancé** • **Âgé, Âge d'or** • **Aîné, mature** • **Cadet** • **Demoiselle** • **Enfantin** • **Immature** • **Infantile**	• **Apparence soignée** • **Athlétique** • **Chétif** : de constitution délicate; maladif • **Corpulent** : de forte corpulence; qui fait de l'embonpoint • **Costaud** : personne forte, robuste • **Délicat** • **Lourd**

• **Jeune** • **Juvénile** • **Mineur** • **Petit** • **Pré-adolescent** • **Troisième âge**	• **Maigre** • **Mince** • **Musclé** • **Piteux** • **Robuste** • **Solide**
QUALITÉS	**DÉFAUTS**
• **Affectueux** • **Agréable, plaisant** • **Bienveillant** : qui montre de la bienveillance (disposition favorable envers qqn), de l'indulgence à l'égard de quelqu'un • **Charitable** : qualité qui porte à vouloir le bien d'autrui, générosité • **Compatissant** : éprouver de la compassion pour la tristesse d'autrui; sympathiser • **Doux, tendre** • **Fabuleux** • **Formidable** • **Généreux** • **Gentil**, qui a bon cœur • **Humain** • **Normal, ordinaire** • **Sage, tranquille** • **Secourable** : qui secourt, qui porte volontiers assistance, aime à réconforter • **Phénoménal**	• **Dangereux** • **Déplaisant** • **Désagréable** • **Effrayant** • **Haineux** : enclin à haïr. Qui manifeste la haine. • **Hostile** • **Malin** • **Mauvais** • **Menaçant** • **Monstrueux** • **Pervers** • **Sadique** • **Sarcastique**
ÉMOTIONS	
• **Affolé** • **Agité** • **Bouleversé** : émouvoir de façon violente; causer un grand trouble. Ce geste anodin l'avait profondément bouleversée. • **Confus** • **Craintif**	• **Excité** • **Furieux** • **Heureux** • **Hyperactif** • **Hypersensible** • **Indigne** : sentiment de colère provoqué par une injustice, un affront, un outrage • **Joyeux** • **Sentimental**

- **Ébranlé** : troubler; rendre incertain. Cet incident a ébranlé son assurance.
- **Émotif**
- **Empathique** : qui perçoit, ressent ce qu'autrui ressent
- **Ému**
- **Évasif** : qui n'explique rien, qui reste dans l'imprécision, dans le vague. Sa réponse a été pour le moins évasive. Il a été évasif.
- **Surpris**
- **Sympathique**
- **Traumatisé** : bouleverser par un choc psychologique
- **Vulnérable**

TYPES D'ACTES DE VIOLENCE

- **Agresser** (agression)
- **Agression sexuelle**
- **Attaquer**
- **Couper**
- **Coups de pied**
- **Fouetter** : battre à l'aide d'un fouet
- **Frappe**
- **Gifler** : coup à la joue donné du plat ou du revers de la main
- **Heurter** : entrer en contact avec (qqn, qqch.) de façon brutale, accrocher
- **Intimidation** : inspirer la soumission en faisant peur. Action d'intimider volontairement par des menaces.
- **Mordre**
- **Offenser** : atteindre (qqn) dans son orgueil, froisser. Blesser (un sentiment, une vertu)
- **Pincer**

TYPES DE BLESSURES

- **Ampoule**
- **Bosse**
- **Boursouflure** : partie boursouflée (gonflée) d'une surface unie
- **Brûlure**
- **Cicatrice** : marque laissée par une plaie après la guérison
- **Contusion** : lésion provoquée par un choc, sans déchirure de la peau ni fracture des os
- **Coupure**
- **Ecchymose** : épanchement de sang sous-cutané, provoqué par un choc, par un trouble de la coagulation, appelée familièrement *bleu*
- **Entorse** : lésion douloureuse d'une articulation résultant de sa distorsion brutale, avec élongation ou déchirement de ligaments. Se faire une entorse au genou, à la cheville.
- **Éraflure** : écorchure
- **Éraillement** : déchirure allongée, irrégulière de l'épiderme
- **Hématome** : épanchement sanguin dans un tissu provoqué par la rupture d'un vaisseau

• **Poignarder** • **Terrorisme** • **Viol** : acte par lequel une personne non consentante est contrainte à des relations sexuelles au moyen de la force ou de l'intimidation	• **Inflammation** : ensemble de réactions dues à une agression traumatique, chimique ou microbienne de l'organisme et caractérisées par la rougeur, la douleur, la tuméfaction, la chaleur. Inflammation de l'intestin. • **Irritation** : légère inflammation de la peau ou d'une muqueuse • **Lésions** : modification de la structure normale d'un tissu ou d'un organe • **Morsure** : action de mordre. Blessure provoquée par la morsure. • **Pinçon** : marque de la peau qui a été pincée • **Piqûre** • **Plaie** : ouverture dans les chairs provoquée par cause externe ou pathologique (blessure, brûlure, intervention chirurgicale) • **Poque** : bosse ou marque laissée par un coup • **Prune** : bosse, située généralement sur le crâne, constituée de tissus qui ont enflé à la suite d'un coup. Avoir une prune sur le front.
CONDITIONS PHYSIQUES	
Anémie : personne atteinte d'anémie (Diminution de la concentration de globules rouges, d'hémoglobine dans le sang, qui provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls.)	**Personne aveugle** : totalement privée du sens de la vue
Bégaiement : (Bégayer) : trouble de la parole se manifestant par la répétition involontaire et saccadée d'un mot ou d'une voyelle ou par l'incapacité de prononcer certaines syllabes	**Polydactylie** : malformation caractérisée par la présence de doigts ou d'orteils en surnombre

Boitement (boiter) : marcher en inclinant le corps d'un côté de façon inhabituelle	**Surdité** (personne sourde) : qui perçoit mal les sons ou qui ne les perçoit pas du tout
Diabète : (personne diabétique) : maladie due à un trouble d'assimilation des glucides et caractérisée par la présence de sucre dans le sang et dans les urines; provoque entre autres de la fatigue, de la pâleur, de l'essoufflement, des vertiges, des troubles digestifs et l'accélération du pouls)	**Tétraplégie** (personne tétraplégique) : paralysie des quatre membres
Infirmité : affection particulière qui atteint de façon chronique une partie du corps et empêche la personne de jouir d'une de ses fonctions, sans que sa santé générale en soit toutefois compromise	**Tic nerveux**
Malformation : anomalie morphologique congénitale	**Trisomie 21** : malformation congénitale résultant de la présence d'un chromosome surnuméraire sur la 21e paire et se manifestant par une petite taille, des membres courts, un faciès aplati, des yeux bridés et une arriération mentale
Paralysie (personne paralysée) : perte ou déficience des mouvements volontaires dans une région du corps, généralement due à une lésion nerveuse centrale ou périphérique	
Paraplégie (personne paraplégique) : paralysie des deux membres inférieurs du corps	
CONDITIONS PSYCHOLOGIQUES	
Avancé	**Dégénéré** : personne atteinte d'une déficience intellectuelle importante
Crétinisme : déficience intellectuelle congénitale due à une insuffisance thyroïdienne, accompagnée par un nanisme, une atrophie génitale et un	**Personne surdouée** : personne dont l'intelligence est exceptionnellement au-dessus de la moyenne

ralentissement des fonctions de l'organisme	
Déficience mentale ou intellectuelle	

Synonymes d'expression d'enchaînement

À notre avis		
En ce qui nous concerne	Pour notre part	Quant à nous
Au sujet de		
À cet égard À propos de En ce qui a trait	En ce qui touche Pour ce qui est de Quant à	Relativement à Sur ce point
car (au milieu d'une phrase longue)		
En effet	C'est qu'en effet	De fait
De toute façon		
De toute manière	Quoi qu'il en soit	
D'une part ... D'autre part		
À première vue ... mais toute réflexion faite/ mais à bien considérer les choses	Non seulement ... mais encore/ mais aussi/ mais en outre	Tout d'abord ... ensuite
En réalité		
À vrai dire	Effectivement	

Mots de transition/charnières

Pour marquer la progression	**Pour introduire un sujet**
• À première vue • À priori • Au premier abord • D'abord • Tout d'abord • D'une part • D'autre part • De prime abord	• À ce propos • À ce sujet • À cet égard • À propos de • Au sujet de • Dans cet ordre d'idées • De ce point de vue • Du point de vue de

• En (tout) premier lieu • En second lieu • Ensuite • Premièrement • Puis • En dernier lieu • Enfin • Finalement	• En ce qui a trait à • En ce qui concerne • En ce qui regarde • En ce qui touche • En liaison avec • En lien avec • En matière de • En rapport avec • Pour ce qui est de • Pour commencer • Quant à • Relativement à • Sur ce point
Pour marquer une cause • À cause de • Compte tenu de • En raison de • Grâce à • Par le fait de • Par suite de • Parce que • Puisque • Sous prétexte de, que • Vu que	**Pour marquer une conséquence** • Ainsi • Alors • Aussi • C'est pourquoi • D'où • De cette façon • Donc • En conséquence • Par conséquent • Par voie de conséquence • Partant de ce fait • Pour ces motifs • Pour ces raisons • Pour cette raison • Voilà pourquoi
Pour marquer une hypothèse • À supposer que • Advenant le cas où • Dans ce cas • Dans cette hypothèse • Dans l'éventualité où • Dans l'hypothèse où • Dans le cas où • Dans une telle hypothèse • En admettant que • En toute hypothèse • Éventuellement • Le cas échéant	**Pour marquer un but** • À cet effet • À cette fin • Afin de • Afin que • Dans ce but • Dans cette optique • Dans cette perspective • Dans l'intention de • De manière à • En vue de • Pour • Pour atteindre ce résultat

• Si • S'il y a lieu • Si l'on retient cette hypothèse • Si tel est le cas	• Pour cela • Pour que
Pour introduire une explication ou un exemple • Ainsi • Car • C'est qu'en effet • C'est que • Comme • De ce fait • De fait • Du fait de • Du fait que • Effectivement • En effet • Étant donné que • Par exemple • Soit • Tel • Tel que	**Pour marquer un ajout** • Ainsi que • Au surplus • Aussi • De même • De plus • De surcroît • Deuxièmement • Également • En outre • En plus • Et • Et puis • Ni • Outre • Par surcroît • Puis • Qui plus est • Voire
Pour marquer une comparaison ou une opposition • À l'encontre de ce qui vient d'être dit • À l'inverse • À l'opposé de ce qui précède • À la différence de • À (ou d'un) un autre point de vue • Au contraire • Au demeurant • Au lieu de • Aussi bien • Bien que • Cela dit • Cependant • Contrairement à ce qui précède • D'ailleurs • D'une part • D'autre part • D'un côté	**Pour marquer une argumentation ou une affirmation** • À vrai dire • Assurément • Au demeurant • Bien sûr • Certainement • Certes • D'une façon ou d'une autre • D'une manière ou d'une autre • Effectivement • En fait • En réalité • En vérité • Évidemment • Mais à bien considérer les choses • Mais à tout prendre • Mais réflexion faite • Naturellement

• D'un autre côté • Dans un autre ordre d'idées • Du reste • En contrepartie • En dépit de • En dépit du fait que • En revanche • Mais • Malgré cela • Malgré tout • Néanmoins • Or • Par ailleurs • Par contre • Parallèlement à • Plutôt que • Pourtant • Tandis que • (Tout) aussi bien • Toutefois	• Quoique • Sans doute • Vraiment
Pour introduire une opinion • À notre (mon) avis • À notre (mon) sens • En ce qui nous (me) concerne • Il me semble • Personnellement • Pour notre (ma) part • Quant à nous (moi) • Selon nous (moi)	**Pour marquer une généralisation** • D'une façon générale • D'une manière générale • Dans tous les cas • En général • En principe • En règle générale • En théorie • En tous les cas • Généralement • Habituellement
Pour établir un lien avec un élément précédent • À la lumière de ce qui précède • Comme nous l'avons dit ci-dessus • Comme nous l'avons dit plus haut • Comme nous l'avons mentionné antérieurement • Compte tenu de ce qui précède • Conformément à ce qui précède • Considérant	**Pour marquer l'exception ou la restriction** • À condition de, que • À l'exception de ce qui précède • À l'exclusion de • À tout le moins • Dans la mesure où • Excepté ce qui vient d'être dit • Hormis • Hormis ces quelques points

• D'après ce qui précède • Dans ces conditions • Dans les circonstances • En raison de ce qui précède • Nous avons vu plus haut que • Selon ce qui précède • Selon nos (mes) conclusions précédentes • Sous cet angle	• Il reste que • Même si • Pour autant que • Pourvu que • Quitte à • Sans parler de • Sauf à • Sauf ce qui vient d'être dit • Sauf en ce qui a trait à • Sauf que • Seulement • Si ce n'est • Sous cette réserve • Sous réserve de, que
Pour introduire un choix • D'une part... D'autre part... • Ou bien... Ou bien... • Ou... Ou... • Soit... Soit... • Tantôt... Tantôt...	**Pour marquer une surenchère** • C'est dire que • D'autant plus • De surcroît • Par surcroît • Non seulement, mais aussi • Non seulement, mais en outre • Non seulement, mais encore
Pour attirer l'attention • En particulier • Entre autres (choses) • Il est à noter que • Il faut noter que • Notamment • Notons que • Particulièrement • Principalement • Remarquons que • Surtout	**Pour dire autrement** • À savoir • Autant dire • Autrement dit • C'est-à-dire • Ce qui revient à dire • En d'autres mots • En d'autres termes
Pour résumer ou introduire une synthèse • À bien considérer les choses • Ainsi • Au fond • Au total • Bref • Dans l'ensemble • En bref	**Pour introduire une conclusion** • Ainsi • Dans l'ensemble • De toute façon • De toute manière • Donc • En conclusion • En dernier lieu • En dernière analyse

• En définitive • En résumé • En somme • En substance • En un mot • Essentiellement • Mais réflexion faite • Pour tout dire • Somme toute • Tout bien considéré • Tout compte fait	• En fin de compte • En terminant • En tout cas • En tout état de cause • Enfin • Finalement • Pour conclure • Pour terminer • Quoi qu'il en soit • Ultimement

Repères temporels et spatiaux

Points cardinaux et orientation

East	Est
Eastbound	en direction est; vers l'est
North	Nord
Northbound	en direction nord; vers le nord
Northeast	Nord-Est
Northwest	Nord-Ouest
South	Sud
Southbound	en direction sud; vers le sud
Southeast	Sud-Est
Southwest	Sud-Ouest
West	Ouest
Westbound	en direction ouest; vers l'ouest

Expressions spatiales

above	au-dessus de
across (the street)	de l'autre côté (de la rue)
around	autour de
at the corner of	au coin de
at the edge of	en bordure de
at the intersection of	à l'intersection de
at the rear of	à l'arrière
behind	à l'arrière de
between	entre
close to / near	près de

facing / across from	en face de
far from	loin de
in / inside	dans
in front of	devant
in the vicinity of	aux alentours de; dans le voisinage de; à proximité de
near / close to	à proximité de
next to / beside	à côté de
on the left	à gauche
on the right	à droite
outside of	à l'extérieur de
outskirts of town	périphérie de la ville
towards	en direction de
under	sous

Expressions temporelles

a few minutes ago	il y a quelques minutes
around noon	vers midi
at approximately	vers
at that moment	à ce moment-là
at the time of	au moment de
early in the morning	tôt le matin
early the next day	tôt le lendemain
immediately after	immédiatement après
in the evening	en soirée
in the middle of the night	en pleine nuit
just now	à l'instant
late in the afternoon	en fin d'après-midi
later	plus tard
mid, for example mid-July	mi-, par exemple mi-juillet
on the morning of	le matin du
over the next X weeks	pendant les X semaines suivantes
shortly after	peu après
since then	depuis ce moment
the day before	la veille
the next day	le lendemain
this afternoon	cet après-midi
this evening	ce soir
this morning	ce matin
today	aujourd'hui
tomorrow	demain
yesterday	hier

Aide-mémoire Outils linguistiques*

*Les demandes officielles de traduction doivent être soumises via le système TMS afin de s'assurer qu'elles sont confiées à des fournisseurs approuvés par la fonction publique de l'Ontario.

ONTERM

https://onterm.flowfitservices.com/

Banque de terminologie officielle du gouvernement de l'Ontario : Appellations officielles, Toponymes et Lexiques.

TERMIUM Plus

https://www.btb.termiumplus.gc.ca/

Banques de données terminologiques et linguistiques du gouvernement fédéral : termes, abréviations, définitions et exemples d'utilisation dans un large éventail de domaines spécialisés.

Linguee

www.linguee.com

Moteur de recherche européen pour la traduction de termes et d'expressions. Contrairement aux traducteurs automatiques, ce site repère le terme ou l'expression parmi des pages Web déjà traduites, fournissant des exemples concrets de son utilisation.

Vitrine linguistique

https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/

Accès rapide et unique à la Banque de dépannage linguistique et au Grand dictionnaire terminologique pour obtenir des réponses à vos questions sur la langue française, des rubriques linguistiques et des centaines de milliers de termes et de définitions.

TradooIT

https://tradooit.com/

Suite canadienne d'outils de traduction assistée par ordinateur qui regroupe notamment un concordancier bilingue et un outil de traduction automatique.

DeepL

https://deepl.com

Traducteur automatique qui utilise un système d'intelligence artificielle ainsi que l'information disponible dans la base de données Linguee.

MS Copilot

La conversation Copilot ne doit pas être utilisée pour traduire des documents officiels du gouvernement de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.

La division d'un texte de loi[15]

Les textes de loi sont divisés en plusieurs niveaux. Pour citer une disposition, on indique la plus petite division visée et on reproduit sa référence complète. La hiérarchie est la même en anglais et en français, mais les termes diffèrent.

- L'article 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- Le sous alinéa 29(1)c)(i) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- La division 15(3)c)(ii)(B) de la *Loi sur…*
- La subdivision 15(3)c)(ii)(B)(IV) de la *Loi sur …*

Attention aux faux-amis

Les termes anglais et français ne sont pas toujours des équivalents intuitifs :

- *section* = article
- *subsection* = paragraphe
- *paragraph* = alinéa
- *subparagraph* = sous-alinéa
- *provision* = disposition

Les mots français « Section », « sous-paragraphe » et « provisions » sont des anglicismes quand ils sont employés dans ce sens.

Comment reconnaître les divisions

Chaque élément ajouté à la référence correspond à un niveau plus précis :

12 : article
(1) : paragraphe 1
a) : alinéa
(i) : sous-alinéa
On peut donc voir la référence comme une adresse qui devient progressivement plus précise.

[15] divisions d'un texte de loi – Clés de la rédaction – Outils d'aide à la rédaction – Ressources du Portail linguistique du Canada – Canada.ca

Principales divisions

Anglais	Français	Structure
section 12	**article**	chiffre seul
subsection 12(1)	**paragraphe**	chiffre + chiffre entre parenthèses
paragraph 12(1)(a)	**alinéa**	ajout d'une lettre
subparagraph 12(1)(a)(i)	**sous-alinéa**	ajout d'un chiffre romain
clause 12(1)(a)(i)(B)	**division**	ajout d'une lettre majuscule
subclause 12(1)(a)(i)(B)(VI)	**subdivision**	ajout d'un chiffre romain majuscule
schedule	**annexe**	
table	**tableau ou table**	
figure	**figure**	

Formulations correctes

- l'article 12
- le paragraphe 12(1)
- le paragraphe (1) de l'article 12
- l'alinéa 12(1)a)
- le sous-alinéa 12(1)a)(ii)

Formulations à éviter

- l'alinéa a) de l'article 12
- le sous-alinéa (ii) de l'article 12

Ces formulations sont imprécises, car un même article peut contenir plusieurs alinéas **a)** ou plusieurs sous-alinéas **(ii)**.

Abréviations

- **art. :** article
- **par. :** paragraphe
- **al. :** alinéa
- **sous-al. :** sous-alinéa

Assermentations

Highway warning (prior to the plea):

"On this charge (s), the *Highway Traffic Act* provides that upon conviction of the offence with which you are charged in the circumstances indicated therein, your driver's license shall be suspended forthwith for the period prescribed by statute".

« Sur cette accusation/ces accusations, le *Code de la route* prévoit qu'en cas de condamnation pour l'infraction pour laquelle vous êtes accusé dans les circonstances indiquées à cet égard, votre permis de conduire soit suspendu immédiatement pour la période prescrite par la loi. »

Accused election:

"You have the option to elect to be tried by a provincial court Judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?"

« Vous avez la possibilité de subir votre procès par un juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'avoir une enquête préliminaire et d'être jugé par un juge sans jury; ou vous pouvez choisir d'avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Si vous ne faites pas votre choix maintenant, vous serez présumé avoir choisi d'avoir une enquête préliminaire et de subir votre procès par un juge et un jury. Comment choisissez-vous de subir votre procès? »

Oath:

"Do you swear that the evidence to be given by you to the court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help you God."

« Jurez-vous que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ? Dieu vous vienne en aide! »

Affirmation:

"Do you solemnly affirm that the evidence to be given by you to the Court shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth?"

« Affirmez-vous solennellement que le témoignage que vous allez rendre devant le tribunal sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité? »

"Do you swear (affirm) that you understand the _____ language and the English language, that you shall accurately interpret the oath (and/or affirmation, as the case may be) to the witness (es) and all questions put to the witness (es) and to his/her/their answers thereto, and all such matters and things as shall be required of you, to the best of your skill and understanding, so help you God." (Omit "so help you God" affirmation)

« Jurez-vous (affirmez-vous solennellement) que vous comprenez la langue _____ et la langue anglaise, que vous interpréterez avec exactitude le serment (et/ou l'affirmation solennelle (selon le cas)) du (des) témoin(s) et toutes les questions posées au(x) témoin(s), ainsi que ses (leurs) réponses, et que vous accomplirez toutes les tâches auxquelles vous serez tenu, du mieux que vous le pourrez? Dieu vous vienne en aide. » (Omettre « Dieu vous vienne en aide » en cas d'affirmation)

Buddhist Oath:

Do not hand the Bible to the witness. Ask the witness to repeat after you.

"I declare, as in the presence of Buddha, that I am unprejudiced and if what I shall speak prove false, or if by coloring the truth others shall be led astray, then may the three holy existences, Buddha, Dhamma and pro Sangha, in whose sight I now stand, together with the of the twenty-two firmaments, punish me and also my migrating soul."

« Je déclare, comme si j'étais en présence de Bouddha, que je suis sans préjugés et que, si mes déclarations se révèlent fausses, ou si je déforme la vérité au point d'égarer autrui, alors puissent les trois saintes existences, Bouddha, Dhamma et Pro Sangha, sous le regard desquelles je suis maintenant, avec les fervents des vingt-deux firmaments, me punir, moi et mon âme migrante. »

Ask the witness:
"Are you bound by that oath?"

« Êtes-vous lié par ce serment? »

Muslim Oath:

Instruct the witness to place his or her hand on the Koran and repeat after you:
“In the presence of and in the name of Allah, I solemnly declare that I will state the truth and nothing but the truth, so help me Allah.”

« En présence et au nom d’Allah, je déclare solennellement que je dirai la vérité et rien que la vérité, Allah me vienne en aide. »

Ask the witness:
“Are you bound by that oath?”
« Êtes-vous lié par ce serment? »

Exclusion of a Witness:

“By direction of His/Her Honour all witnesses in this case (with the exception of _____ (as directed by the presiding judge) are to be excluded from the courtroom until called. While waiting to be called, you will not attempt to communicate in any way with any witness who has previously testified in this case. If you are being called as a witness, you will leave the courtroom at this time and take your place in the witness room (or the usual place, depending upon the accommodation available) and be available to come to the courtroom when required. Would counsel ensure that their respective witnesses leave the courtroom? Thank you.”

« Sur ordre de son Honneur, tous les témoins dans cette affaire (à l’exception de _____ (comme le juge présidant l’ordonne) doivent être exclus de la salle d’audience jusqu’à ce qu’on les appelle. En attendant que votre nom soit appelé, vous ne devez pas essayer de communiquer d’aucune façon avec un témoin, vous quitterez la salle d’audience à ce moment-là et prendrez votre place dans la salle des témoins (ou l’endroit habituel selon les installations disponibles) et serez prêt à venir dans la salle d’audience au besoin. Les avocats veulent-ils bien s’assurer que leurs témoins respectifs quittent la salle d’audience. Merci. »

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (AOcVF)

Mandat
Action ontarienne contre la violence faite aux femmes (Action ontarienne) est un organisme provincial féministe et francophone, qui vise la pleine égalité des femmes dans toutes leurs diversités, entre autres par le développement des services, la défense des droits, la sensibilisation, la concertation et l'offre de ressources.

L'organisme regroupe différents organismes de l'Ontario qui offrent des services en français aux femmes aux prises avec la violence. Ces organismes sont des maisons d'hébergement, des centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel (CALACS) ou des organismes ou programmes pour femmes.

Buts
- Renforcer les capacités des intervenantes d'expression française par la recherche, l'analyse et la compréhension des enjeux, la formation et le développement d'outils;
- Faciliter la concertation et la solidarité au sein des organismes membres et avec des partenaires;
- Stimuler et soutenir le développement et le renforcement des maisons d'hébergement, des CALACS et des programmes provinciaux en violence faite aux femmes, qui offrent des services en français en Ontario;
- Sensibiliser les communautés et les décideurs gouvernementaux à la violence faite aux femmes et aux droits des femmes francophones dans toutes leurs diversité.

Coordonnées
Action ontarienne contre la violence faite aux femmes
288, rue Dalhousie, pièce E
Ottawa (Ontario) K1N 7E6
Téléphone : 613 314-9494
Courriel : info@actionontarienne.ca
Site Internet : https://actionontarienne.ca/

Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO)

Mission
Offrir aux élus et cadres municipaux d'expression française un forum public et des services pertinents en français, ainsi que d'agir en tant qu'intervenant et conseiller auprès des ministères et organismes ontariens qui s'intéressent aux affaires municipales.

Objectifs
- Servir de porte-parole des membres dans les dossiers d'intérêts communs;
- Favoriser le développement et le perfectionnement professionnels des membres;
- Servir de forum d'échange et de concertation pour les membres;
- Entretenir des liens avec les autres intervenants municipaux en Ontario et au Canada;
- Promouvoir et encourager l'utilisation de la langue française dans les affaires municipales;
- Promouvoir l'immigration francophone en Ontario et appuyer l'intégration des minorités raciales et ethnoculturelles au sein des collectivités francophones en Ontario.

Coordonnées
Association française des municipalités de l'Ontario
435, rue Donald, bureau 336
Ottawa (Ontario) K1K 4X5
Téléphone : 613 746-7707
Courriel : admin@afmo-on.ca
Site Internet : https://afmo-on.ca/

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)

Mandat

L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) est une communauté juridique et un centre d'expertise en français qui existe depuis 1981. Avec plus de 1 000 membres, l'AJEFO est le plus grand regroupement de professionnel·les francophones de la justice en Ontario. L'AJEFO sensibilise, informe et outille la communauté professionnelle juridique et le grand public, en Ontario et au Canada.

Objectifs

1. Favoriser l'offre active des services en français dans le domaine de la justice et promouvoir les droits linguistiques.
2. Appuyer les actions visant à l'égalité d'accès à la justice en français, par une collaboration étroite avec d'autres organisations gouvernementales, communautaires et juridiques.
3. Outiller les professionnel·les de la justice afin qu'ils puissent offrir leurs services en français.
4. Informer et outiller le grand public afin de développer sa compréhension du système juridique, et sa capacité d'y participer, en français.

Coordonnées

Association des juristes d'expression française de l'Ontario
85, rue Albert, bureau 1400
Ottawa (Ontario) K1P 6A4
Téléphone : 613 842-7462
Courriel : info@ajefo.ca
Site Internet : www.ajefo.ca

Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO)

Mandat
Promouvoir les intérêts et améliorer la qualité de vie de tous les aînés et retraités francophones de l'Ontario.

Membres
La FARFO comprend plus de 13 000 membres.

Priorités
- Connaître, promouvoir et défendre les intérêts des aînés et retraités francophones;
- Regrouper les 50 ans et plus pour donner de la cohérence à leur engagement social;
- Identifier les besoins des aînés et retraités francophones ontariens et les services qui les combleront;
- Cibler les actions des intervenants gouvernementaux, associatifs et privés face à sa clientèle;
- Offrir des services de communication, d'information, de sensibilisation et de formation à ses membres;
- Favoriser un bénévolat actif et l'ouverture aux autres;
- Former des alliances et des partenariats.

Coordonnées
Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario
435, rue Donald – bureau 336
Ottawa (Ontario) K1K 4X5
Téléphone : 1 800 819-3236
Courriel : dg@farfo.ca
Site Internet : www.farfo.ca

Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)

Mission
La FESFO est l'organisme PAR et POUR les jeunes francophones de l'Ontario. Elle a une double mission :
- représenter et défendre les intérêts de la jeunesse ;
- rassembler les jeunes par des expériences enrichissantes leur permettant de s'épanouir en français.

Vision
Une jeunesse engagée, entendue et respectée, au cœur de la francophonie de l'Ontario.

Membriété
La FESFO est l'organisme porte-parole d'environ 25 000 jeunes francophones qui fréquentent l'une des écoles secondaires francophones de l'Ontario de la 9e à la 12e année.
Culturellement, il n'y a pas d'impact plus fort que de sortir des jeunes de leur milieu pour rencontrer d'autres jeunes francophones de partout, dans un contexte vraiment conçu pour échanger et travailler ensemble. C'est pourquoi la FESFO organise des activités régionales et provinciales qui sont reconnues comme prioritaires par nos membres.

Coordonnées
Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)
435, rue Donald – bureau 207
Ottawa (Ontario) K1K 4X5
Téléphone : 613-260-8055
Courriel : info@fesfo.ca
Site Internet : www.fesfo.ca

Le mouvement Ontarien des femmes immigrantes francophones (MOFIF)

Mission
Le MOFIF a pour mission de travailler à la mise en place de conditions favorables pour améliorer la situation des filles et des femmes immigrantes francophones et de favoriser leur intégration ainsi que leur participation active dans toutes les sphères de la société.

Objectifs
Pour mener à bien cette mission, le MOFIF :

- Sensibilise les organismes et intervenantes aux besoins des filles et des femmes immigrantes francophones,
- Développe des outils pour les intervenantes et les organismes du milieu,
- Crée et livre des formations pertinentes et adaptées,
- Mobilise et forme les filles et femmes immigrantes francophones dans le cadre d'ateliers d'éducation populaire qui misent sur le développement de capacités transférables dans la vie quotidienne et citoyenne,
- Prépare des recherches et donne des avis sur les services qui peuvent répondre aux besoins des filles et femmes immigrantes,
- Oriente les femmes vers les services en place.

Coordonnées
21, rue College, bureau 610
Toronto (Ontario) M5G 2B3
Téléphone : 647-390-4194
Courriel : contact@mofif.ca
Internet : Facebook

Commissaire aux services en français

Ombudsman ONTARIO
CHIEN DE GARDE DE L'ONTARIO

Le **Commissaire aux services en français, Carl Bouchard**, dirige l'Unité des services en français – une équipe d'agent(e)s de règlement préventif et d'enquêteurs(teuses) qui bénéficie de l'appui de l'ensemble du Bureau de l'Ombudsman, notamment des équipes des services juridiques, des communications, des finances, des technologies de l'information ainsi que des ressources humaines.

Le mandat et les pouvoirs d'enquête de l'Ombudsman lui confèrent la responsabilité de veiller à ce que les droits des Ontariennes et des Ontariens et les obligations des organismes gouvernementaux soient respectés en vertu de la *Loi sur les services en français*.

Depuis 2023, le règlement sur l'« offre active » dans le cadre de la LSF (Règlement 544/22) impose que les services en français soient fournis sans qu'une personne ait à les demander. Plusieurs dossiers traités par l'Unité des services en français démontrent comment certaines organisations ont apporté des changements pour offrir une véritable offre active via leurs systèmes téléphoniques, leur signalisation et diverses communications.

Dans son sixième rapport annuel, le Commissaire recommande :

- Que le ministère des Affaires francophones établisse un cadre avec des paramètres clairs pour accompagner l'ensemble des organisations assujetties à la ***Loi sur les services en français*** dans l'interprétation du **Règlement 671/92** visant à favoriser une application très limitée des services sujets à une exemption d'obligations linguistiques, et qu'il en fournisse une copie au Commissaire.

Coordonnées
Unité des services en français
483, rue Bay, 10e étage, Tour Sud, Toronto (Ontario) M5G 2C9
Interurbain gratuit (Ontario uniquement) : 1-866-246-5262
Téléphone : 416-586-3300
ATS (téléimprimeur) : 1-866-411-4211
Télécopieur : 416-586-3485
Courriel : info@ombudsman.on.ca
Formulaire de plainte en ligne

Réseau national de formation en justice

Le Réseau national de formation en justice (RNJF) est composé d'établissements d'enseignement postsecondaire, de centres de jurilinguistique et d'organismes à but non lucratif qui fournissent des services de formation.

Mandat
Conseiller le gouvernement fédéral sur les besoins en matière de formation linguistique des intervenant(e)s provinciaux du système judiciaire tout en favorisant la mise en œuvre de mesures collaboratives entre les membres. Le RNFJ vise que le système de justice canadien ait la capacité de fonctionner également dans les deux langues officielles.

En développant des approches collaboratives et en faisant usage accru de la technologie le RNFJ vise principalement à :

- augmenter le nombre d'outils juridiques, jurilinguistiques et didactiques, enrichir ces outils et en faciliter l'accès pour tout intervenant(e) qui veut ou qui doit offrir des services juridiques dans les deux langues officielles;
- augmenter le nombre de formations (postsecondaires et en cours d'emploi) tout en veillant à adapter et à mettre à jour celles existantes;
- augmenter le nombre d'intervenants en justice pouvant offrir des services aux justiciables dans les deux langues officielles.

Grâce à son travail, le RNFJ permet de :

- identifier et générer des efficiences individuelles et collectives dans la mise en œuvre de leurs initiatives;
- travailler en collaboration pour augmenter la capacité et l'offre de programmes de formation;
- générer des économies d'échelle;
- favoriser et renforcer les synergies entre les membres et les différents acteurs du système de la justice.

Coordonnées
223, rue Maine
Ottawa (Ontario) K1S 1C4
Courriel : Info@rnfj.ca
Site Internet : http://www.rnfj.ca

Bureau de la coordonnatrice des services en français (BCSEF)

Rôles et responsabilités

- **Fournit des conseils d'experts** aux gestionnaires et au personnel sur les questions liées à la prestation et à l'intégration des SEF aux politiques, aux programmes et aux initiatives conformément aux exigences législatives.
- **Élabore des outils et des ressources** pour aider les gestionnaires et le personnel à offrir des services de haute qualité en français.
- Coordonne le processus de **planification stratégique et de consultation en collaboration avec les intervenant.e.s francophones et** les divisions du secteur de la justice afin de mieux répondre aux exigences législatives et aux besoins de la communauté francophone de l'Ontario.
- Coordonne le processus **de reddition de comptes et de rapports annuels ministériels SEF**, ainsi que les projets et initiatives sous l'*entente Canada-Ontario pour les SEF*, en collaboration avec les divisions du secteur de la justice et le ministère de Affaires francophones.
- Appuie le ***Comité consultatif du Procureur général sur l'accès à la justice en français*** et sur les initiatives connexes du Comité.
- Participe à des **groupes de travail interministériels** et à diverses initiatives de comités gouvernementaux (fédéraux et municipaux) liés aux SEF et aux deux langues officielles du Canada.
- Offre des **outils et des formations pour le perfectionnement professionnel en français** au personnel du secteur de la Justice chargé de fournir des services en français.
- Coordonne les services **d'enquête et de résolution de plaintes** pour le secteur de la justice, en collaboration avec l'unité des SEF de l'Ombudsman de l'Ontario.
- Coordonne les demandes de **traduction**; administre les **postes désignés bilingues** et les **évaluations linguistiques**.

Initiatives importantes

✦4e Plan stratégique pour les SEF (2022-2027) et futur plan stratégique 2028-2033

À travers le processus de consultation et de planification stratégique en place depuis 2006, les divisions du ministère du Procureur général (MPG) et du ministère du Solliciteur général (SOLGEN) continuent de travailler avec la *Coalition des intervenants et intervenantes francophones du secteur de la justice*.

Ce processus, qui est devenu une pratique courante, a mené au renouvellement d'un quatrième Plan stratégique en novembre 2022 qui inclut désormais les nouvelles exigences de la *Loi sur les services en français* ainsi que les piliers de la nouvelle Stratégie pour les services en français de la Fonction publique de l'Ontario (FPO).

Afin de répondre à des enjeux identifiés par la communauté francophone lors de consultations publiques, les changements apportés à la *Loi* renforcent la reddition de compte du gouvernement par rapport à la qualité des SEF. Ils ajoutent également de nouveaux pouvoirs de Réglementation sur l'offre active, sur les SEF dans des organismes spécifiques ainsi que sur le concept de points de services gouvernementaux désignés (en dehors des régions désignées en vertu de la *Loi*), etc.

De plus, la stratégie pour les SEF et l'Initiative des ressources humaines bilingues de la FPO *(lien à l'interne uniquement)* mettent l'accent sur le recrutement et la formation afin d'assurer le développement d'une main-d'œuvre francophone et bilingue. Celles-ci préconisent également la planification des services ainsi que la mise en œuvre de modèles efficaces ou novateurs de prestation de services en français, mieux adaptés aux besoins des communautés francophones de l'Ontario.

Au centre de toutes ces modifications, on retrouve le *principe de l'offre active de services en français* qui est officiellement introduit dans la *Loi* modernisée, ainsi que la reconnaissance de la diversité francophone, dans le préambule de cette législation. Ces piliers et principes s'alignent avec les orientations stratégiques déjà approuvées pour le secteur de la justice pour 2022-2027. Nous avons le plaisir de vous annoncer que nous avons entamé les démarches pour renouveler le Plan stratégique SEF jusqu'en 2033. Restez à l'affût, pour avoir plus de nouvelles, à la prochaine édition du FLIPD!

Coordonnées de l'équipe des SEF

Mirjeta Dhamo Chef des services en français et coordonnatrice ministérielle Téléphone : 416-407-6781 mirjeta.dhamo@ontario.ca	**Catherine Teixeira** Chef des initiatives de formation et de développement professionnels Téléphone : 416-460-4048 catherine.teixeira@ontario.ca
Jocelyne Nkunzimana Conseillère principale en gestion des activités Téléphone : 416-419-0936 jocelyne.nkunzimana@ontario.ca	**Carolle Lallouz** Analyste principale des systèmes de gestion Téléphone : 437-237-5206 carolle.lallouz@ontario.ca
Christian Bérubé Coordonnateur du soutien opérationnel Téléphone : 416-561-4818 christian.berube@ontario.ca	**Carole Sauvé** Coordonnatrice du soutien opérationnel Téléphone : 437-244-2543 carole.sauve@ontario.ca
Alexandra Martin-Roche Conseillère linguistique Téléphone : 416-569-6683 alexandra.martin-roche@ontario.ca	**Fleurynn Akoa** Coordonnatrice des travaux de traduction Téléphone : 416-602-3347 fleurynn.akoa@ontario.ca
Hanna Elizondo Chargée de programme Téléphone : 416-237-5206 hanna.elizondo@ontario.ca	

Liens importants et ressources

Services en français du Ministère du Procureur général et Ministère du Solliciteur général (Intranet)
https://intra.ontario.ca/jus-fls-for-the-justice-sector

Justice Ontario
https://www.ontario.ca/fr/page/ministere-du-procureur-general

Législation

Code criminel du Canada
http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/c-46/TexteComplet.html

Loi sur les services en français
https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90f32

Loi sur les tribunaux judiciaires
https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90c43

Loi sur les langues officielles
http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/O-3.01/

Jurisprudence relative au *Code criminel du Canada*

Beaulac (français)
https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/fr/item/1700/index.do

Beaulac (anglais)
https://scc-csc.lexum.com/scc-csc/scc-csc/en/item/1700/index.do

Potvin (français)
http://www.ontariocourts.on.ca/decisions/2004/june/potvinC37942.htm

Munkonda (anglais)
http://www.ontariocourts.ca/decisions/2015/2015ONCA0309.htm

Jurisprudence relative à la *Loi sur les services en français*

Dehenne (français)
http://ctdj.ca/jurisprudence/dehenne-c-dehenne-1999-47-o-r-3d-140-c-s-version-francaise/

Outils et ressources

Justice Ontario – Section des services en français
https://www.ontario.ca/fr/page/services-de-justice-en-francais

Lois-en-ligne / e-Laws
https://www.ontario.ca/fr/lois

Guide de rédaction et de communication du gouvernement de l'Ontario
https://forms.mgcs.gov.on.ca/fr/dataset/on00399

Terminologie de l'Ontario (ONTERM)
https://www.ontario.ca/fr/document/terminologie-du-gouvernement-de-lontario

Vitrine linguistique
(Office de la langue française du Québec)
https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/

Liens du domaine juridique (Canada)
http://www.cic.gc.ca/francais/nouveaux/avant-lois.asp

Commissariat aux langues officielles (Canada)
http://www.ocol-clo.gc.ca/

Commissariat aux services en français (Ontario)
https://www.ombudsman.on.ca/ce-que-nous-faisons/sujets/services-en-francais

Ministère des Affaires francophones
https://www.ontario.ca/fr/page/ministere-des-affaires-francophones

Conseil canadien de la magistrature / Canadian Judicial Council
https://cjc-ccm.ca/fr

Aide juridique Ontario
http://www.legalaid.on.ca/fr/

Police provinciale de l'Ontario
https://www.opp.ca/index.php?lng=fr

Violence faite aux femmes

Ligne de soutien Fem'aide
Téléphone et SMS : 1-877-336-2433
Clavardage : https://femaide.ca/

Action ontarienne contre la violence faite aux femmes
https://actionontarienne.ca/

Actéa, Centre de formation sur les violences basées sur le genre
https://actea.ca/

Shelternet (Anglais)
http://www.shelternet.ca/

Services aux victimes en Ontario
https://www.ontario.ca/fr/page/services-aux-victimes-en-ontario

Programme d'aide aux victimes et aux témoins
Programme d'aide aux victimes et aux témoins | ontario.ca

Perspectives sociales et économiques pour les femmes
https://www.ontario.ca/fr/page/perspectives-sociales-et-economiques-pour-les-femmes

Centre ontarien de prévention des agressions (COPA)
https://prevention-intimidation.bienetrealecole.ca/copa

Aîné.e.s

Aînés victimes d'abus
Sans frais : 1 888 579-2888
Toronto : 416 314-2447

Centre antifraude du Canada : 1 888 495-8501
http://www.antifraudcentre-centreantifraude.ca/

Ministère des Services aux aînés et de l'Accessibilité
https://www.ontario.ca/fr/page/ministere-des-services-aux-aines-et-de-laccessibilite

Prévention de la maltraitance envers les aînés (EAPON)
https://eapon.ca/ (en anglais seulement)

Guide des programmes et services pour les personnes âgées
https://www.publications.gov.on.ca/fr/browse-catalogues/guide-for-seniors-programs-services

Fédération des aînés et aînées francophones du Canada (FAAFC)
http://www.faafc.ca/

Organismes communautaires et professionnels

Assemblée de la francophonie de l'Ontario (AFO)
https://monassemblee.ca/

Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO)
https://www.ajefo.ca/

Fédération de la jeunesse franco-ontarienne (FESFO)
https://fesfo.ca

Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (FARFO)
https://farfo.ca/

Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens (AEFO)
https://www.aefo.on.ca/fr/

OASIS Centre des femmes
https://www.oasisfemmes.org/

Centre francophone du Grand Toronto (CFGT)
https://www.centrefranco.org/

Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)
https://www.atio.on.ca/

- Association du Barreau canadien (ABC)
https://www.cba.org/Home?lang=fr-ca

- Association du Barreau de l'Ontario (ABO)
https://www.oba.org/Home?lang=fr-ca

- Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO)
https://afmo-on.ca/

- Barreau de l'Ontario – *Law Society of Ontario*
https://lso.ca/accueil

- Centre international de la Common Law en français (CICLEF) (en anglais seulement)
https://uia.org/s/or/en/1100046825

- Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)
https://www.grandtoronto.ca/listing/rifssso-2/

Notes

Notes

Institut de développement professionnel en langue française

Ontario

Date d'impression
Octobre 2026